

DOCUMENT RESUME

ED 051 723

48

FL 002 371

AUTHOR Thayer, Linda J.; And Others
TITLE 50 Lessons in Sara-Ngambay, Volume 1. Final Report.
INSTITUTION Indiana Univ., Bloomington.
SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Bureau
of Research.
BUREAU NO BR-7-0098
PUB DATE Jun 71
CONTRACT OEC-3-7-070098-2203
NOTE 232p.
EDRS PRICE MF-\$0.65 HC-\$9.87
DESCRIPTORS *African Languages, Cultural Education, Curriculum
Guides, English, French, Grammar, Instructional
Materials, *Language Instruction, Modern Languages,
Phonology, *Regional Dialects, *Sara, *Textbooks
IDENTIFIERS Chad, *Ngambay

ABSTRACT

This introductory course in Sara-Ngambay, the accepted standard dialect spoken in the town of Moundou in southern Chad, is intended for Westerners who wish to learn to speak the language. An introduction to the course discusses the scope, orientation, and production of the manual and includes an extensive explanatory section on symbolic conventions used in the transcription of Sara-Ngambay. Several maps and a bibliography are also contained in the work. This volume requires the student to assimilate a series of situations through the study of dialogues and grammatical features in each of the 30 lessons. The dialogues, presented in the target language, English, and French, are based on social events common to the lives of the inhabitants of Chad. For the companion volumes see FL002369 and FL002372. (RL)

ED051723

50 Lessons in Sara-Ngambay
(Volume One)

Final Report
Contract No. ~~0EC-7098-2203~~
0EC-3-7-070098-2203

Linda J. Thayer
James E. Thayer

with

Noé Kyambé
Adoum Eloï Gondjé

June, 1971

The research reported herein was performed pursuant to a contract with the Office of Education (Bureau of Research), U.S. Department of Health, Education, and Welfare. Contractors undertaking such projects under Government sponsorship are encouraged to express freely their professional judgment in the conduct of the project. Points of view or opinions stated do not, therefore, necessarily represent official Office of Education position or policy.

Indiana University
Bloomington, Indiana

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

FL 002 371

CINQUANTE LEÇONS EN SARA-NGAMBAY

(Une langue du Tchad de sud)

par

Linda J. Thayer
James E. Thayer

et

Noé Kyambé
Adoum Eloi Gondjé

Edition liminaire

FIFTY LESSONS IN SARA-NGAMBAY

(A language of southern Chad)

by

Linda J. Thayer
James E. Thayer

and

Noé Kyambé
Adoum Eloi Gondjé

Preliminary Edition

PREFACE

Nous prenons cet opportunité pour témoigner notre reconnaissance à tous ceux qui ont contribué d'une manière significative à la préparation de ce manuel.

Premièrement, nos remerciements les plus sincères aux M. Noé Kyambé et M. Adoum Eloi Gondjé, qui nous ont servi de maîtres de langage et d'informateurs linguistiques. Ils ont passé des longues heures--souvent fatigantes, des fois ennuyeuses--à nous aider, et l'ont fait des superbs collaborateurs, et leurs idées, leurs aperçus et leurs patience nous ont donné de l'assistance considérable pendant que nous collectionnons des matériaux en ngambays.

Les voix qu'on entend sur les bandes magnétiques sont celles de Ms. Kyambé et Gondjé, pour la plupart. Les autres voix qu'on entend plus qu'une fois sont celles de M. Jean Bouayom et de M. Jérôme Ndilmadji. La voix féminine est celle de Mme Esther Lopeagoto, qui a très bien enregistré des dialogues, sans avoir eu de l'expérience antérieure.

Nous devons des remerciements aussi aux:

M. Abel Djerareou pour la traduction française de la majorité des textes ngambays.

M. Adoum Eloi Gondjé pour la traduction française du reste des textes ngambays (environ 15).

M. Paul Cassidy qui a bien tapé les textes ngambays (leçons 1-50) et les sections phonologiques à la machine, un travail ennuyeux. Il a aussi traduit ces dernières sections de l'anglais.

Mlle Ann Billingsley, qui a tapé à la machine le glossaire.

Mlle Katherine Fenton qui a traduit de l'anglais certaines notes et introductions.

Mlle Judith Leidy qui a traduit de l'anglais l'abrégé de la grammaire, certains notes sur les leçons, et introductions; dont l'amitié et les discussions linguistiques ont été significatives, et dont les critiques du teneur ont servi de l'éclaircir.

ACKNOWLEDGEMENTS

Those who have contributed significantly to this work are here gratefully acknowledged:

First, we must thank Mr. Noé Kyambé and Mr. Adoum Eloi Gondjé who served as our language teachers and linguistic informants. They spent long hours, usually tiring, sometimes tedious, but did it faithfully and cheerfully. Their combined talents made them an excellent team for us to work with. Their ideas, insights and patience often contributed measurably to our collecting of Ngambay materials.

The voices heard on the tape recordings are those of Mr. Kyambé and Mr. Gondjé, almost exclusively. Others who appear more than once are Mr. Jean Bouayom and Mr. Jérôme Ndilmadji. The female voice is that of Mrs. Esther Lopeagoto, who did a good job without previous experience of recording.

Further thanks go to the following:

Mr. Abel Djerareou for translating into French the majority of the Ngambay texts.

Mr. Adoum Eloi Gondjé for translating into French the remaining Ngambay texts (about 15).

Mr. Paul Cassidy for doing well a tedious job of typing Ngambay texts (Lessons 1-50) and the Phonology section; for translation into French of the latter.

Miss Ann Billingsley for typing the glossary.

Miss Katherine Fenton for translation into French of certain introductions and notes.

Miss Judith Leidy for translation into French the Grammar section, lesson notes, introductions...; whose friendship and linguistic discussions have been especially meaningful and whose criticisms of the content have markedly improved its comprehensibility.

Nous devons faire mention à deux personnes qui ont fait des contributions incommensurables à nos recherches en ngambaye:

Le Révérend Père Maurice Fournier, s.j. nous a encouragé dans l'étude des langues saras, quand nous étions en France et, plus tard, pendant notre séjour au Tchad. Il nous a fait connaître "Afrique et Langage"; il nous a prêté leurs enregistrements et leurs manuscrits ngambays dont nous nous sommes servis pour nous familiariser avec la langue ngambaye pendant notre séjour à Paris, et nous a donné entrée à la bibliothèque d'où nous avons eu l'opportunité d'emprunter d'autres matériaux (voir la bibliographie qui suit l'introduction). La bibliothèque d'Afrique et Langage contient un nombre considérable de matériaux manuscrits faits par des missionnaires catholiques au Tchad. En plus, il nous a présenté aux autres qui ont fait des recherches sur des langues saras, et nous a donné de la stimulation par son propre enthousiasme.

Mlle Doreen Barrie, de la Mission d'Alliance Evangelique à Koutou, aussi, nous a aidé d'une manière extraordinaire. Elle nous a donné les bénéfices de ses années d'expérience avec la langue ngambaye, par exemple, elle nous a donnée des renseignements sur les sens divers des mots et d'idiotismes ngambays, des aperçus pénétrants de la sorte qui peut être le mieux transmis par quelqu'un qui parle couramment une langue étrangère mais dont la langue maternelle est le sien. Elle a révisé et critiqué nos textes et dialogues, et nous a fourni des copies de la grammaire et le dictionnaire de Rev. Veary (voir la bibliographie). Mlle Barrie aussi a eu la bonté de laisser Mme Thayer l'accompagner quand elle faisait un tour, ce qui l'a permis de remarquer des divergences dialectales d'aires ngambayes.

There are two people who contributed immeasurably to our work in Ngambay, who must be mentioned:

The Reverend Father Maurice Fournier, S.J., is responsible for encouraging us in numerous ways in Sara language study while we were in France and later in Chad, viz, by introducing us to "Afrique et Langage", loaning us tapes and manuscripts which we used during our stay in Paris to begin our acquaintance with Ngambay, giving us access to their library from which we were later able to borrow other things (Cf. Bibliography, following the Introduction), introducing us to others who have worked on Sara languages and by his own enthusiasm. The library of "Afrique et Langage" includes a great number of unpublished manuscripts of language material done by Roman Catholic missionaries in the Chad.

Miss Doreen Barrie of The Evangelical Alliance Mission at Koutou also helped us in a number of ways, viz, by sharing a number of practical hints on meanings or words and idioms she has learned through her years of experience using the Ngambay language, enabling insights that come best through listening to a speaker of one's own native language speaking fluently that second language, checking and making suggestions on our body of texts, dialogues, etc, providing us with copies of the Veary grammar and ethnographic dictionary which exist in mimeograph form (Cf. Bibliography). Miss Barrie was also good enough to take me out on trek with her where I got a chance to note some dialectal differences in other Ngambay areas.

Nous voudrions aussi remercier: Mlle Beulah Carpenter qui nous a aidé à toute occasion, et qui a encouragé le travail de nos collaborateurs ngambays. M. Jacques Beekoutou de Béladjia, qui a patiemment instruit Mme Thayer dans la langue ngambaye pendant son séjour de deux semaines à Béladjia. Nous remercions aussi les membres individuels des églises ngambayes qui ont apprécié nos efforts en ngambay et qui nous ont donné beaucoup de l'encouragement.

Finalement, nous voulons témoigner nos reconnaissances à Carleton T. Hodge, professeur de linguistique et d'anthropologie à l'Indiana University, et Associate Chairman pour le développement du Research Center for the Language Sciences, Bloomington, Indiana. C'est grâce à lui que nous avons pu aller au Tchad pour faire nos études de ngambay. Il a pris souvent l'initiative à nous aider au delà de ses obligations comme le directeur du projet.

Une partie de nos dépenses est couverte par The United States Office of Education.

Linda J. Thayer
James E. Thayer

Charleston, Illinois
Février, 1971

There are others also we would like to acknowledge: Miss Beulah Carpenter is responsible for helping us at every opportunity and by encouraging the work of the Ngambays who worked with us. Mr. Jacques Beekoutou of Béladjia tutored me patiently and faithfully in Ngambay during my two week stay in his village. Ngambay Christian leaders, from other villages of southern Chad, as well as from Moundou, have indicated an interest in our work and have welcomed us heartily.

Last and not least, we thank Professor Carleton T. Hodge, Professor of Linguistics and of Anthropology at Indiana University and Associate Chairman for Planning and Development of the Research Center for the Language Sciences, Bloomington, Indiana. He has made our travel and study plans materialize, funded partially under contract with the U.S. Office of Education. Dr. Hodge has taken the initiative in providing extra help in ways beyond what was called for as the director of our project.

Linda J. Thayer
James E. Thayer

Charleston, Illinois
February, 1971

L'INTRODUCTION

A. LES LIMITES DE CE MANUEL

Ce manuel est un oeuvre pédagogique, écrit à l'intention d'aider les "européens" à comprendre et parler la langue sara-ngambaye. Nous prenons pour la norme le ngambay parlé à Moundou, la seconde ville par l'ordre d'importance au Tchad. Le cours commence au niveau des débutants, et finit au niveau intermédiaire moyen. C'est à dire que l'étudiant aura, sur complètement de cours, une connaissance des essentiels de la langue, sans avoir achevé le tout du niveau intermédiaire. (on peut dire que les leçons 1-30 sont du niveau élémentaire, tandis que les leçons 31-50 sont du niveau intermédiaire.)

On peut employer les leçons 1-30 comme le base d'un cours élémentaire. Ces leçons donneront à l'étudiant l'habileté de comprendre la parole non-rapide en ngambay, et de se faire comprendre. Cependant, après que l'étudiant aura complété le cours entier, il doit comprendre la plupart de discours ngambay et avoir l'habileté de s'exprimer en ngambay courant. Nous ne nous concernons pas d'un niveau avancé, où le but de l'étudiant passe au delà des phrases grammaticales aux discours courants et idiomatiques. Cependant, à cause de la nature de ce cours, l'étudiant s'exposera aux phrases et discours courant et idiomatique.

On a enregistré tous les leçons sur des bandes magnétiques. On peut acheter au prix minimal ces enregistrements du Language Laboratory, Indiana University, Bloomington, INDIANA 47401 E.U.A.

INTRODUCTION

A. SCOPE OF THE MANUAL

This manual is a pedagogical work intended for the use of Westerners to learn to speak Sara-Ngambay. The Ngambay of the town of Moundou is taken as standard. Moundou is the second largest city in the Chad. We start at the beginning level and finish at a medium intermediate level of knowledge. That is, the student has more than the basic essentials of the language but has not quite mastered the intermediate. (Lessons 1-30 might be considered basic and 31-50 intermediate.)

Lessons 1-30 could be used as the material for a basic course. This would give the student an ability to understand careful Ngambay speech and to make himself understood. On the other hand, if the student finishes all 50 lessons, he should be able to understand a great deal of ordinary speech and express himself in correct Ngambay. We do not, of course, involve ourselves in the advanced level where one would learn to speak not only in correct sentences, but also in completely idiomatic language. However, because of the nature of the lessons, the student will begin to touch on this.

All of the texts have been recorded on magnetic tape. A complete set of these recordings are available from the Language Laboratory, Indiana University, Bloomington, Indiana 47401 U.S.A.

B. L'ORIENTATION DE CE MANUEL

Dans ce manuel, nous nous servons de la méthode d'assimilation. Nous avons arrangé les leçons non pas d'après les points de la grammaire que nous voulons enseigner la dedans, mais d'après les critères suivants: 1) la succession logique des situations des dialogues et 2) le niveau de difficulté grammaticale, aussi bien que la succession logique des modèles grammaticaux.

Par "une succession logique des situations ou des niveaux de difficulté grammaticale", on veut dire qu'on enseigne d'abord les choses qui forment la base des leçons suivants. Par exemple,

Quant aux situations, une conversation qui emploie des pronoms interrogatifs assume une connaissance des salutations qui précèdent les questions dans la conversation. Donc, on présente les salutations avant l'introduction des pronoms interrogatifs.

Quant à la grammaire, il y a plusieurs ordres de présentation qui sont possibles. Cependant, il y a certains points de grammaire qui présument des autres, par exemples, les formes pronominales des constructions présument une connaissance des leurs formes nominales, les phrases complexes assument une connaissance des phrases simples, et les longues phrases sont difficiles à comprendre ou à retenir si on ne peut pas bien comprendre de courtes.

Tandis que nous donnons des règles dans l'abrégé de la grammaire, les leçons ne consistent pas en règles pour former une construction suivies des exemples de cette construction, et des exercices qui permettent aux étudiants de la pratiquer. Les leçons consistent plutôt en textes dont l'ordre dépend de la succession logique des situations et des points de grammaire, ce que nous avons déjà discuté. (Le manque total des exercices est une déficience à cause de la limitation de temps pour faire de la recherche. Nous pensons donner des exercices quand nous réviserons ce manuel.)

B. ORIENTATION OF THE MANUAL

The key word in the philosophy of language teaching used in this manual is "assimilation". The lessons are not arranged on the basis of the grammar to be taught therein, but rather on two criteria: 1) the succession of the situations contained in the texts and 2) the level of difficulty of the grammatical patterns contained and their logical succession.

The proper succession of situations or levels of grammatical patterns merely mean that those things assumed for later lessons are taught earlier. Example,

In regard to situations, a conversation asking and answering "who, where, when" assumes knowledge of the initial ritual of greetings since this precedes the who, where, when part of the dialogue. Thus, the proper succession is first, greetings and later, the "who, where, when" structures.

In regard to grammar, many different sequences of grammatical material are possible. There are, however, certain points that assume, or build on, other ones. Examples are: the pronominal forms of various constructions assume a knowledge of the nominal forms of the same constructions; complex sentences follow simple ones, long sentences can be understood or held in the mind only after shorter ones can be easily absorbed.

While there are something like rules in the grammar section, the lessons do not consist of rules for forming structures, followed by examples of these and exercises for the student to practice following the rules. The lessons consist rather of carefully ordered texts, ordered on the basis of situations depicted and levels of grammar in a proper sequence, as discussed above. (The lack of exercises of any kind in the lessons is a deficiency due to the limitations of our research time. Exercises are to be added in a later version of this manual.)

On discute brièvement la méthode d'assimilation dans l'introduction à la première partie. Cette méthode dépend de deux éléments: 1) la répétition des mêmes structures en contextes différents et 2) une traduction qui donne les équivalents libres et littéraux (malheureusement, les traductions littérales ne sont pas données en française).

C. LA PRODUCTION DE CE MANUEL

Nous avons vécu six mois au Tchad; pendant ce temps nous avons fait la plupart de nos recherches sur ngambay. Avant notre séjour au Tchad, nous avons passé plusieurs mois en France, où nous avons suivi des cours de français, et où nous avons étudié des matériaux sur la langue ngambaye--des manuscrits d'Afrique et Langage aussi bien que des oeuvres publiées. Au Tchad, nous avons passé les premiers deux mois à apprendre mieux le ngambay, le deux ou trois mois suivants à faire une collection de textes, et les derniers deux mois à faire des enregistrements et à rédiger les textes.

M. Thayer a fait une collection de textes sur des sujets prédéterminés, tels que les salutations, la vie quotidienne, et des renseignements généraux. Ses textes forment la base des leçons 1-20 mais il ne forment la totalité que de 19 leçons parmi les 50 leçons. C'est grâce à sa programme et à son initiative que nous avons pu faire une collection de matière utile.

Mme. Thayer a fait une collection de textes sur des sujets culturels; des explications et des renseignements. Ses textes ne forment la totalité que de 14 leçons; et ils sont en général employés comme suppléments aux leçons.

Cependant il y a 46 textes supplémentaires, opposé à 43 textes standards. Nous avons employés au manuel 89 des 130 textes que nous avons enregistré. On n'a utilisé que peu de conversations spontanées, quoique nous avons écrit un bon nombre de dialogues à l'imitation des des situations que nous avons expérimentés.

The way in which this assimilation is implemented is discussed in the Introduction to Part I. Basically, the approach depends on two elements: 1) the repeated encounter of like structures in slightly different contexts, and 2) a translation that includes both the free and literal translation equivalents (but the latter unfortunately in English only).

C. PRODUCTION OF THE MANUAL

We had six months in the Chad to do our work. This was preceded by several months in France studying French. During this time we studied the published materials on Ngambay (cf. Bibliography) and later some of the manuscripts from Afrique et Langage. The first two months in Chad we concentrated on language learning; the second two or three on collecting texts and the last two on editing materials and recording them.

The two of us collected two kinds of texts. Mr. Thayer collected a body of texts on a pre-planned list of topics, such as greetings and introductions, daily sequence of all kinds of events--both for the Ngambays and for the Westerner, getting along as a foreigner in a city. These form the basis of especially the first 20 lessons, but the entirety of only 19 lessons. It was his planning and initiative that enabled us to get a body of viable material.

Mrs. Thayer collected texts on less restricted types of subjects but mostly on how to do things, or explanations of things important or typical in the culture. Her texts form the entire part of only 14 of the 50 lessons. In most of the lessons this type of text appears as a supplement.

On the other hand, the supplementary type texts used number 46, while the texts whose topics are more directed toward particular subjects number 43; so there is an equal amount of both types of material. Out of about 130 texts collected, 89 were selected for use here. Only a few of the live conversations were appropriate for inclusion, although a number of the other planned dialogues were written to imitate particular situations we heard and saw.

La sélection, la rédaction, et l'organisation des matières a été fait par Mme Thayer pendant les quatre mois après notre départ. La tâche de rédaction a inclu des changements de l'orthographe. Dans ce manuel, nous faisons une distinction entre les sons /s/, /ə/ et /e/ et entre /o/ et /ɔ/. Ce sont des changements de l'orthographe que Rev. Veary emploie dans Le Nouveau Testament ngambay (voir la bibliographie). Nous départons de l'orthographe de Veary aussi en employant /b/ et /d/ pour les implosifs (d'après Veary, /bb/ et /dd/ respectivement). Autrement, nous avons suivi son orthographe. Nous croyons que c'est important pour l'étranger de voir dans l'orthographe les distinctions phonologiques signalés par les symboles que nous avons introduit; cependant, l'orthographe de M. Veary est suffisant aux besoins des Ngambays qui apprennent à lire leur propre langue.

De plus, Mme Thayer a écrit les parties explicatives; la phonologie, l'abrégé de la grammaire, le glossaire, les notes sur les leçons et les introductions.

D. LES CONVENTIONS SYMBOLIQUES

On emploie dans ce manuel certaines conventions symboliques qu'on doit expliquer aux lecteurs: les signes phonétiques, les marques de tonalité et de nasalité, la ponctuation, les conventions qui l'on emploie pour des mots composés. On emploie aussi certains symboles pour différencier entre des traductions libres et littérales, pour indiquer les variantes facultatives ngambayes, pour montrer la prononciation d'un mot emprunte du français. Il y a un autre symbole qui renferme des phrases ngambayes. Dans les parties i-iv dessous, nous traitons les conventions employées aux textes ngambays; v. a référence aux conventions qu'on emploie autre part.

The selection, editing and organizing of texts was done by Mrs. Thayer during a period of four months following our departure from Chad. The editing of texts included a certain amount of time checking all spelling of words, principally to distinguish /s/, /ə/ and /e/ from each other and /o/ from /ɔ/; also to mark all tones. Other substitutions of symbols have been made, notably /b/ and /d/ for /bb/ and /dd/, respectively. These deviations are from the Veary orthography used in his Ngambay New Testament. (See the bibliography). While we feel that his orthography is adequate for Ngambays learning to read their language, we believe it is necessary for the foreigner to see in the orthography the above-mentioned vowel and tonal distinctions. What we did not find reason for changing we left written as in the Veary orthography, which decision we feel is justified.

The writing of the phonology, the grammar and glossary sections, the lesson notes and the introductory materials was done by Mrs. Thayer.

D. SYMBOLIC CONVENTIONS

There are a number of symbolic conventions used throughout the manual that need to be delineated. Besides the orthographic letters associated with certain sounds, there are symbols used for tone, nasal sation, sentence beginning and ending, compound words. There are also symbols to represent free vs. literal translations; optionality of Ngambay word or phrase and pronounciation of a French word in Ngambay phonological patterns. In the grammatical references, another symbol is used to enclose Ngambay sentences or phrases. Sections i through iv below have reference to the conventions used in Ngambay texts while v. has reference to conventions used in all other parts.

1. LES SIGNES PHONETIQUES

Les signes phonétique suivantes employées aux textes ngambays ne se trouvent pas dans l'alphabet romain: /b, d, e, ə, ɔ, ỹ/. On donne leurs valeurs dans les sections phonologiques.

On emploie aussi les signes additionnels suivants en donnant la prononciation des mots français: /ʃ/ pour le son ch comme en chose, et /c/ pour le son tʃ ou tch, comme en Tchad.

Les marques de tonalité: ton haut /´/; mi-ton /ˊ/; et ton bas /`/ sont placés dessus la voyelle de la syllabe qui porte le ton, par exemple, /rā/. La marque de nasalité, /,/ se place dessous le voyelle nasalisé; /b̃/. Les formes majuscules de /b/ et /d/ sont /B/ et /D/, respectivement.

11. LA PONCTUATION DE LA PHRASE.

Dans les textes ngambays nous employons la plupart des conventions usuelles, les majuscules, les points, les virgules, et les points-virgules. Cependant, nous n'employons pas le point d'interrogation parce que l'intonation interrogative ngambaye, s'il y en a une, est descendante à la fin d'une phrase. En outre, il y a des particules ngambays qui indiquent que la phrase est une question. L'emploi des signes de ponctuation différencie nos textes des transcriptions phonétiques ou phonémiques.

111. LES TRAITS D'UNION

On emploie les traits d'union pour séparer les mots qui s'attachent pour former un mot composé. On les emploie aussi pour attacher les suffixes et préfixes pronominaux aux verbes et les particules locatifs /-g/ et /-d/ aux noms.

(Pour être consistant, on doit employer des traits d'union dans tous les mots composés. Puisque les composés peuvent être assez longs (il y a des composés de quatre ou cinq mots), nous ne les

1. ORTHOGRAPHIC LETTERS AND SYMBOLS

Those characters used in the Ngambay texts and which are not part of the Roman alphabet are the following: /b, d, e, ə, ɔ, ỹ/. The equivalents of all the Ngambay symbols are given in the phonology section.

To symbolize the pronunciation of French words are these symbols: /c/, which is the sound of ç or tch, as in Tchad and /ʃ/ which is the sound of sh or sh, as in ship.

Tones are high, /´/; mid /ˊ/; or low /`/, where the tone mark is written over the vowel of the syllable carrying the tone, eg, /rā/.

Nasalization /,/ is written under the vowel that is nasalized, eg, /b̃/.

Capitalized /B/ and /D/ are written /B/ and /D/, respectively.

11. SENTENCE PUNCTUATION includes capitalization of the first word, periods, commas, semi-colons, and is thus distinguished from phonemic or phonetic transcription. We do not use the question mark because the Ngambay question intonation, if there is one, does not rise, but rather falls sharply from high to low.

111. HYPHENS

Words that are made up of several other words are attached together by hyphens between the parts. This is especially to be seen with pronoun suffixes and prefixes and with the locative enclitic /-g/ and /-d/.

(By the same principle, all compound words should be hyphenated; since some of these can be quite long, ie, four or five morphemes, we often drop the hyphens. For example,

employons toujours. Par exemple, il n'y a qu'un trait d'union en /loò ndoó né-ǵ/, bien que /loò ndoó né/ soit un groupe nominal, qu'on peut écrire /loò-ndoó-né/. On n'écrit pas /loò-ndoó-né-ǵ/ non seulement parce que c'est trop long, mais aussi parce qu'il reflète deux procédés différents, ce qui crée le mot composé, et ce qui y attache le locatif.)

iv. LES MOTS ETRANGERS

Dans le texte ngambay, on donne les mots français en orthographe standard. Après l'introduction d'un tel mot dans le texte, on donne entre crochets: [] la prononciation de ce mot en signes phonétiques, par exemple:

hygiène [ijɛn]

Quant aux emprunts de l'arabe, on les donne comme on les prononce en ngambay. Exemple,

/maktub/

On n'indique pas le tonalité des emprunts.

v. LES SIGNES EMPLOYES DANS LA TRADUCTIONS ET DANS LA GRAMMAIRE

a. Les parenthèses et les crochets

Dans la traduction, il y a des mots ngambays qu'on traduit littéralement, mais qui ne se rendent pas bien en français, par exemple: "Demain (d'abord) je vais partir (encore)." On les renferme entre des parenthèses: ().

Quand il faut des mots dans la traduction qui n'ont pas d'équivalent dans le texte, on les donne entre des crochets: [], souvent après la traduction littérale. Donc, on peut

/loò ndoó né-ǵ/ retains only the hyphen connecting the locative enclitic to the noun phrase, although the noun phrase is itself a word unit and could be written /loò-ndoó-né/. Not only is it long to write /loò-ndoó-né-ǵ/, but there are two different processes giving the hyphenation. Thus, the shortest form, the first above, is adopted.)

iv. FOREIGN WORDS

In the Ngambay text, French words are given in standard French orthography and a pronunciation is given in Ngambay script enclosed in square brackets: [], following the first occurrence of the French word. Eg,

When the borrowed word is Arabic, it is written in standard Arabic romanization, eg,

which coincides, for our purposes, with the Ngambay orthography.

Although the pitch phenomena heard on these words are not those of the loan language, tone is not written on loan words.

v. TRANSLATION AND GRAMMATICAL SYMBOLS

a. Literal Parentheses and Free brackets

In translation, a word or phrase translated literally but which makes for an awkward translation is enclosed in parentheses: (). Words thus enclosed may also be those omitted as superfluous in translation. Eg, "(It's) you (that) must go."

When words need to be supplied in translation that do not occur literally in Ngambay, the supplied words are put into square brackets: [], often following the literal translation.

trouver deux traductions--l'un libre, l'autre littérale, d'une seule phrase ngambaye. Par exemple, "son nom est (comment) [quel] ?"

Dans l'abrégé de la grammaire et dans les notes qui suivent les leçons on n'emploie pas souvent les parenthèses et les crochets. Quand il s'agit d'une phrase entière, on donne une traduction littérale et une traduction libre, séparées de deux-points. Exemple, "le corps est doux: être heureux"

b. Les parenthèses utilisées pour des variantes facultatives

Le lecteur ne doit pas confondre l'emploi des parenthèses dans les traductions et leurs emplois dans les textes ngambays, où ils renferment des variantes facultatives--des mots qu'on peut omettre sans changer la grammaticalité de la phrase. Par exemple,

/rébé lé tò màjî yāà (yā)/

c. Les lignes à travers

Dans l'abrégé de la grammaire et dans les notes qui suivent les leçons on emploie des lignes à travers: //, pour renfermer des phrases ngambayes. Par exemple,

/dĩngàm-jě lé/

Elles ne sont jamais employées dans les textes.

On emploie aussi les lignes à travers pour renfermer des symboles grammaticaux en donnant des modèles structurels. Pour la plupart, elles renferment aussi des formes lexicales. Par exemple,

/ PRON wā r3-PRON /.

En plus, on emploie une ligne à travers pour séparer des équivalents anglais et français dans une représentation schématique. Par exemple,

Thus, a phrase may be translated twice, first literally, then freely--for better comprehension. Eg, "His name is (how) [what] ?"

In the grammatical sketch and notes following lessons, the literal and free translation of words or phrases are separated by a colon; parentheses and brackets are not used there. Eg, "the body is sweet; to be happy"

b. Optionality Brackets

The literal translation enclosed in parentheses: (), in French and English, should not be confused with the use of parentheses in the Ngambay text where it indicates that the enclosed word is optional, ie, the sentence is correct with or without the enclosed word. Eg,

c. Slants

In the grammatical sketch and in the grammatical notes following the lessons, slants: //, are used to enclose phrases or sentences in Ngambay. Eg,

These slants are never used in the Ngambay texts themselves.

Also, the slants are used to enclose grammatical symbols when setting forth an idiomatic pattern of a phrase or sentence construction. Usually, there are lexical forms included in the slants along with grammar category symbols. Eg,

Further, a slant is used to separate the French and English equivalents which occur together in a chart or pattern structure. Eg,

GN / NP .

d. Les catégories grammaticales

On emploie des abréviations en majuscules pour les catégories grammaticales, par exemple,

GN le groupe nominal
N le nom, le substantif
PRON le pronom

V le verbe

GV le groupe verbal

SUB REL la subordonnée relative

ADV l'adverbe

e. L'orthographe et la prononciation

L'orthographe employé entre les lignes à travers n'est que l'orthographe que nous employons autrepars. Il n'est pas phonémique, proprement dit.

f. Les flèches

Dans les procédés grammaticaux, on emploie des flèches, par exemple "a --> b" veut dire "a devient b".

d. Grammatical Categories

The abbreviations for grammatical categories are written in all capital letters, eg, PRON for "pronoun". The symbols used are:

NP a noun phrase

N a noun

PRON a pronoun

V a verb

VP a verb phrase

REL a relator; a relative clause

ADV an adverb

e. Orthographic Pronunciation-Spelling

It should be noted that the Ngambay orthography enclosed in the slants is not meant to be a phonemic transcription, but rather a "pronunciation-spelling".

f. Arrow

In grammatical processes we use the arrow:--->, to mean "becomes", where the form on the left is an earlier form and the one on the right is later.

BIBLIOGRAPHIE/ BIBLIOGRAPHY

I. Leçons/ Lessons

Vandame, Charles, s.j., Manuel d'initiation au Ngambay, 1961, S.N.O., Fort Lamy

II. Grammaires/ Grammars

Duperray, Bernard, s.j., Grammaire ngambay élémentaire, (MS), 1953, Afrique et Langage, Lyon, France

Thayer, James E., (thèse doctoral à paraître/ forthcoming doctoral dissertation) Linguistics Department, Indiana University, Bloomington, Indiana U.S.A.

Tucker and Bryan, Handbook of African Languages Part III: The non Bantu Languages of North-Eastern Africa, Oxford University Press, 1966, pp. 59-83 (The Bongo-Bagirmi Languages)

Vandame, R.P. Charles, Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire, no 69, Le Ngambay-Moundou, phonologie, grammaire, et textes, 1963, IFAN, Dakar

Veary, Rev. Victor E., Ngambai Structure and Grammar, Mission Evangelique (The Evangelical Alliance Mission) Toronto, Canada

III. Dictionnaires/ Dictionaries

Duperray, Bernard, s.j., Lexique ngambay-français (MS), 1953, Afrique et Langage, Lyon, France

_____, _____, Lexique français-ngambay, second édition, (MS), 1954, Afrique et Langage, Lyon, France

Veary, Rev. Victor E., Dictionnaire ethnographique français-ngambay, Mission Evangelique (The Evangelical Alliance Mission) Toronto, Canada

_____, _____, (dictionnaire ngambay-français à paraître/ forthcoming dictionary of Ngambay-French) Mission Evangelique, Toronto

IV. Divers/ Miscellaneous

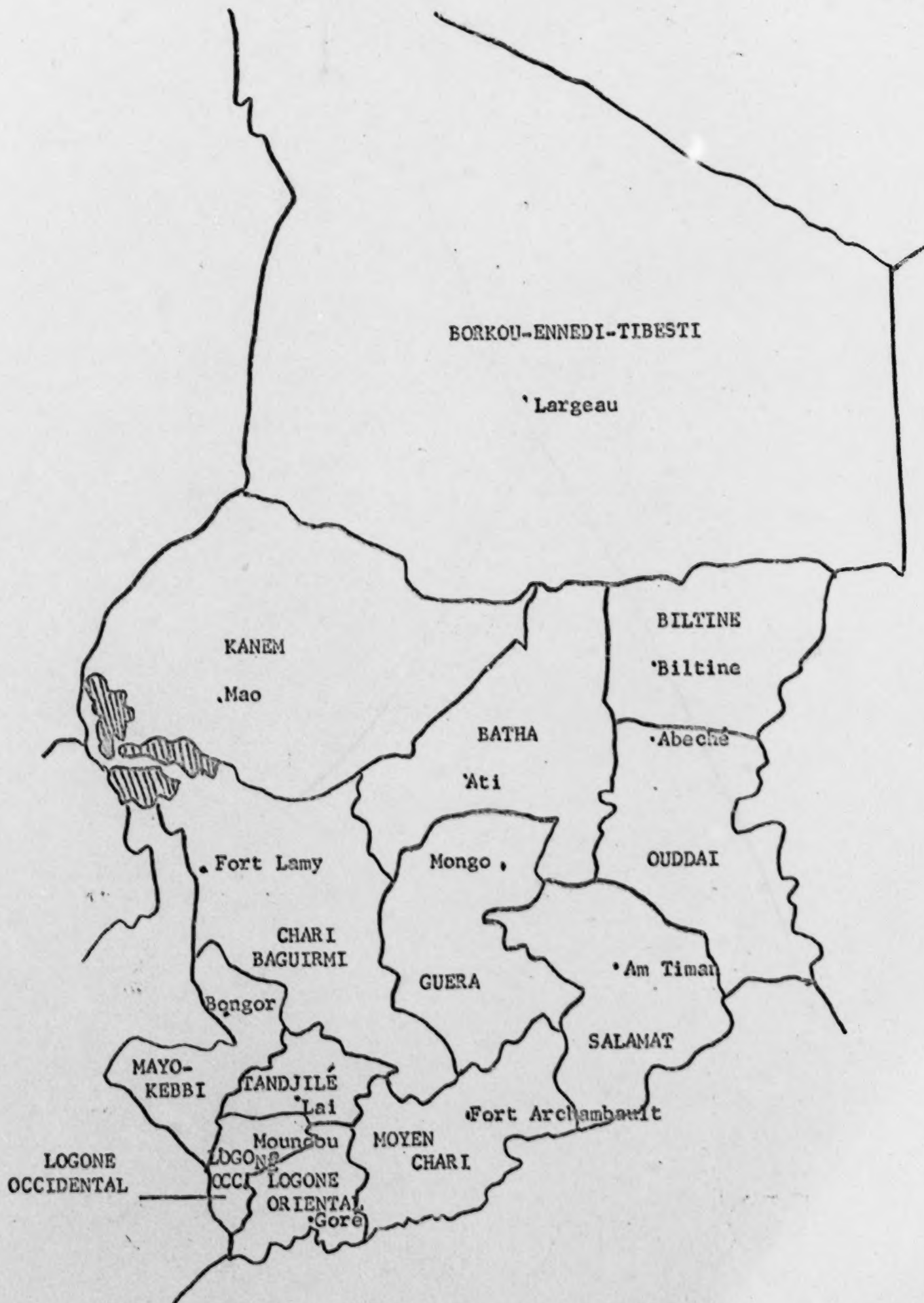
Duperray, Bernard, s.j., Mots charniers (MS), 1953, Afrique et Langage, Lyon, France

_____, _____, Les mots clefs du ngambay (MS), 1954, Afrique et Langage, Lyon, France

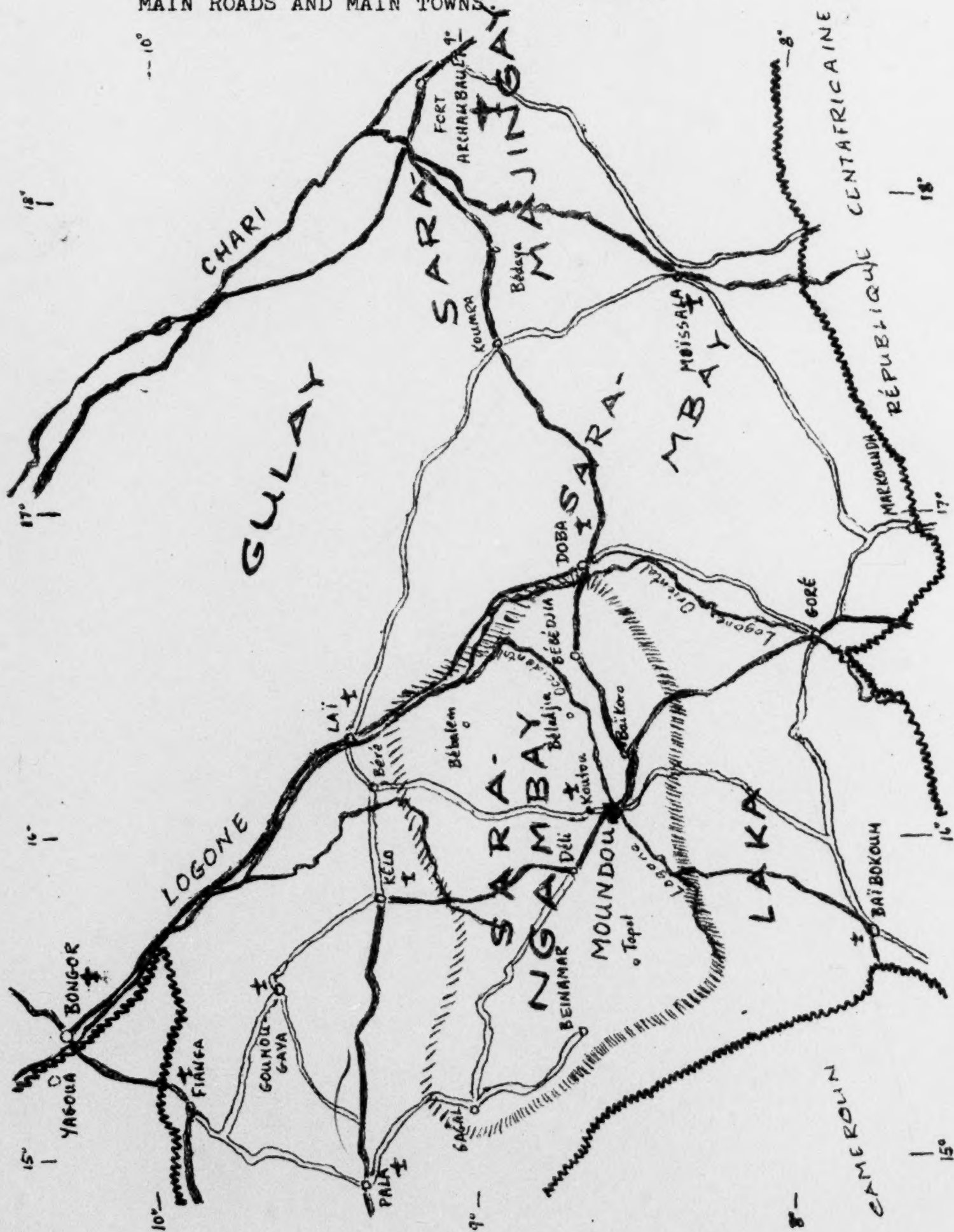
Veary, Rev. Victor E., (traducteur principal/ principle translator) TESTAMENT GE CIGI, Le Mbaidombaije Jesu Kristi njekaji ci le, (édition quatrième/ forth edition), La Société Biblique, Bangui, République Centrafricaine.

LE TCHAD AVEC LES 13 PREFECTURES
THE CHAD WITH ITS 13 PREFECTURES

CARTE I
MAP I



CARTE II
MAP II



TABLES DES MATERIAUX -- Volume I

Préface	(pages) i
L'introduction	iv
A. Les limites de ce manuel	
B. L'orientation de ce manuel	v
C. La production de ce manuel	vi
D. Les conventions symboliques	vii
i. Les signes phonétiques	viii
ii. La ponctuation de la	
iii. phrase	
Les traits d'union	
iv. Les mots étrangers	ix
v. Les signes employés dans	
la traduction et dans la	
grammaire	
a. Les parenthèses et les	
crochets	
b. Les parenthèses utilisés	
pour des variantes facul-	
tatives	
c. Les lignes à travers	x
d. Les catégories grammati-	xi
cales	
e. L'orthographe et la	
prononciation	
f. Les flèches	
Bibliographie	xii
Les cartes	
I. Le Tchad avec les 13 pré-	xiii
fectures	
II. Le Tchad de sud: les régions	xiv
linguistiques, les grandes	
routes et les grandes villes	
III. Moundou	xv
Tables des matériaux	xvi
LES LEÇONS (1-50) devisés en cinq	
parties, chaque avec son propre	
introduction:	
Volume I leçons 1-30	
Volume II leçons 31-50	

TABLE OF CONTENTS -- Volume I

Acknowledgements
Introduction
A. Scope of the Manual
B. Orientation of the Manual
C. Production of the Manual
D. Symbolic Conventions
i. Orthographic Letters and
Symbols
ii. Sentence Punctuation
iii. Hyphens
iv. Foreign Words
v. Translation and Grammatical
Symbols
a. Literal parentheses and
Free Brackets
b. Optionality Brackets
c. Slants
d. Grammatical Categories
e. Orthographic Pronun-
ciation-Spelling
f. Arrows
Bibliography
Maps
I. The Chad with its 13 pre-
fectures
II. Southern Chad with language
territories, main roads and
main towns
III. Moundou
Table of Contents
LESSONS 1-50 in five parts, each
with an introduction:
Volume I Lessons 1-30
Volume II Lessons 31-50

PREMIERE PARTIE

La première partie introduit les constructions suivantes: les interrogatifs 'qui', 'quel', 'que', 'où' (vers quel endroit, 'à quel endroit', 'dans quelle direction', 'dans quel endroit'), 'quand'; 'comment' ('dans quelle manière', 'combien', 'quelle distance'); les temps: le passé /mbá/, le futur immédiat /á gè/, l'aspect imparfait /bèi/; la mise en relief sémantique /lé/; les verbes auxiliaires; la proposition relative; les conjonctions ('et', 'mais', 'donc', 'au contraire'); l'emploi des pronoms.

On fournit des remarques sur la grammaire, la phonologie, (et la culture) afin d'aider l'étudiant à comprendre les matières. Cependant, le dessin de ce cours est que l'étudiant 'assimile' les constructions et conceptions grammaticales en les répétant et avec l'aide des traductions.

La forme du manuel reflète notre conviction que la plupart des étudiants préfère une méthode de répétition à une méthode qui consiste en des explications grammaticales. Pourtant, des explications grammaticales sont données dans une section de la grammaire, qui sert,

PART I

Part I teaches the ideas and constructions of 'who', 'what', 'where' (toward where, at what place, in which direction, in which area), 'when'; 'how' (in what way, in what quantity, how far); past (tense) /mbá/; immediate future /á gè/; non-completed action /bèi/; semantic topicalization /lé/; auxiliary verbs; relative clauses; conjunction (and, but, and therefore, but on the contrary); use of pronouns.

Notes on grammar, phonology (and culture) are to explain some of these things. It is intended, however, that the student 'assimilate' these grammatical ideas and constructions through their translations and and through repetition.

The manual was thus designed in the belief that many students prefer a basic orientation of (interesting) repetition rather than that of grammatical explanation. The need for a full grammatical explanation, nevertheless, is met by the grammatical section, which is for two purposes,

- 1) d'introduction grammaticale qui doit être lue avant de commencer la matière de chaque leçon, et
- 2) d'exposé des difficultés grammaticales qui se présente dans la texte.

Nous suggérons que l'étudiant revoie cette section après avoir complété les première, troisième et quatrième parties.

Afin que l'étudiant puisse effectivement assimiler les concepts et les constructions grammaticaux, on a incorporé dans les leçons les mécanismes suivants:

--la continuité de matière de leçon en leçon.

--la prononciation de chaque phrase, pour entendre, locution par locution, commençant à la dernière, y ajoutant la précédente, etc, jusqu'au commencement de la phrase.

--la traduction locution à locution, suivi d'une traduction mot à mot (entre parenthèses) et d'une traduction libre (entre crochets).

--la prononciation isolée de chaque mot ou de chaque locution dès sa première apparition.

--tous les signes de tonalité dans ces premières leçons.

--la répétition des phrases et locutions isolées sur la bande magnétique afin que l'étudiant puisse apprendre les tons, l'intonation et le rythme des phrases et qu'il puisse s'accoutumer aux sons, aux divisions entre les mots et à la structure des phrases.

--la répétition sur la bande magnétique de la leçon entière ou une de ces parties dans laquelle la continuité de la pensée est maintenue. Cette répétition a lieu à la vitesse normale de discours sans interruptions entre les locutions.

1) for brief study before beginning the lesson material, and

2) for reference when questions arise

It is suggested that the student review this section after completing Part I, and again after Parts III and IV.

In order to effect this assimilation of 'grammatical ideas and constructions', the format of the lessons is built on:

--repetition of a certain amount of content from lesson to lesson.

--build-up of sentences, for listening, phrase by phrase, starting with the last phrase and adding to the beginning.

--translation of sentences, phrase by phrase, and also with literal meanings (in parentheses) and free translations (in brackets).

--full pronunciation of a vocabulary word or phrase at first occurrence.

--essentially, full tone marking in these first lessons.

--repetition of individual phrases and sentences on the tape, intended to teach tone, intonation and rhythm of sentences, as well as to accustom the student to the sounds, word divisions and constructions of sentences.

--a repetition of the complete lesson, or section of the lesson, in conversational style, that is, at slow-normal speed, without abnormal pauses between phrases (ie, with normal sentence intonation and rhythm), with continuity of idea within the paragraph.

Les leçons de la première partie contiennent les salutations, la présentation, et les questions introduites par les pronoms interrogatifs avec leurs réponses. Cela suffit pour un court entretien avec un ami ou avec un étranger.

The content of the lessons of Part I is that of greetings, introductions, asking and answering who, what, when, where, how long, how many, how far -- enough for most short conversations in passing a friend or in meeting a stranger.

(1)1

to

kārī

A: Bēē tī tō kārī wā.

m-to

B: m-to kārī wā.

bān

— tī tō bān wā.

m-to

to

A: m-to kārī tō.

II

A: tātē.

B: tātē (to).

fai

fām

A: Bēē tī tī fai fām wā.

ma(a)

B: ma m-fai fām wā.

1-111

I-I

/lɛsɔ̀ kàrà/

4

I

A: Láphía.

B: Láphía ya.

í(í)

tò

kàrí

A: Seé íí tò kàrí wà.

m-tò

B: M-tò kàrí ya.

baní

— Íí tò baní wà.

m-tò

tò

A: M-tò kàrí tò.

II

A: Làlèè.

B: Làlèè (tò).

ísì

màjì

A: Seé íí (í)sì màjì wà.

ma(á)

B: Ma m-ísì màjì ya.

Leçon 1
Lesson 1

5

Dialogue I

Dialogue I

A: Bonjour.

Hello.

B: Oui, bonjour.

Hello there.

toi

you

te portes

to be

bien

well

A: Est-ce que tu te portes bien? Are you well?

je me porte

I am

B: Je me porte bien.

I am well.

comment?

how?

— Comment te portes-tu?

How are you?

je suis

I am

aussi

also

A: Je suis bien aussi.

I am well also.

Dialogue II

Dialogue II

A: Bonjour.

Hello.

B: Oui, bonjour.

Hello.

tu te portes

to sit, to be

bien

good, well

A: Est-ce que tu vas bien?

Are you well?

moi

I

B: Moi, je me porte bien (ou)
Moi, je vais bien.

I am well.

III

A: Láphia.

B: Láphia 600.

A: Seé íí tò ban wà.

B: Ma m-tò kàrí yà.

A: Est-ce que tu es portee bien? Are you well?

I am

Je me porte

I am well.

B: Je me porte bien.

How?

Comment?

How are you?

Comment te portes-tu?

I am

Je suis

also

aussi

I am well also.

A: Je suis bien aussi.

Dialogue IIDialogue II

Hello.

A: Bonjour.

Hello.

B: Oui, bonjour.

to sit, to be

tu es portee

good, well

bien

Are you well?

A: Est-ce que tu vas bien?

I

moi

I am well.

B: Moi, je me porte bien (ou)

Moi, je vais bien.

Dialogue III

A: Bonjour.

B: Oh, bonjour.

A: Comment te portes-tu?

B: (Moi), je me porte bien.

Dialogue III

Hello.

Hello, again.

How are you?

I am well.

Notes de grammaire

1. /lâphîa/ = 'lafia' (de l'arabe), où le son /f/ se prononce en ngambaye entre une plosive /p/ et une fricative /f/.

2. /lâphîa/ et /lâlêê/ sont des salutations arabes. Il n'y a pas de vrai équivalent en ngambaye, mais comparez la Leçon 11, où quelques salutations traditionnelles sont introduites.

3.

est la forme plus extensive de

Il en est de même pour

et

La forme plus extensive veut dire 'Moi, je' spécifiquement, exclusivement; ou, elle peut définir ou sous-ligner le sens du verbe, par exemple, 'Assurément, je m'assieds bien, assurément, je me porte bien.'

4. Notez la particule affirmative /yâ/. On peut la traduire 'en effet, oui' ou mieux ne pas la traduire. /yâ/ est employé fréquemment. La particule /bôô/ signifie la répétition d'une idée, ou même d'un mot, /lâphîâ bôô/.

Grammar Notes

1. /lâphîa/ - 'lafia' (Arabic), where the /f/ sound is pronounced in Ngambay between a stop /p/ and a fricative /f/.

2. /lâphîa/ and /lâlêê/ are greetings borrowed from Arabic. There is no real equivalent in Ngambay, but cf. Lesson 11, where some traditional greetings are introduced.

3.

is a fuller form of

The same is true of

as compared with

The meaning of the fuller form is 'I, as opposed to anyone else', or, it may serve to make the meaning of the verb more definite, eg, 'I do set well, I am well.'

4. Notice the affirmative particle, /yâ/. It may be translated as 'in fact, yes', or better, left untranslated. /yâ/ is frequently used. The particle /bôô/ means a repetition of idea or even exact word, eg, /lâphîâ bôô/.

αού

How are you?

ndóó

né

B: Ma m-aou loð

A: Seé lí aou r
tà, tà

tà, tår

B: (Ma) m-aou m-ndoo ta français [pranse].

\f{.sñ fə}-m ãm\

1

The same is true of

B: (Ma) m-í loò-ndóó-né-g.

as compared with

(1) si

A: Sée íí (í) sí ndóó dí wà.

La forme plus extensive veut dire
'Not, je' spécifiquement, exclusive-
ment; ou, elle peut être employée
ligner le sens du verbe, par exam-
ple, 'Assurément, je m'assieds bien,
certainement, je me porte bien.'
The meaning of the latter form is
as opposed to anyone else; or,
to make the meaning
of the verb more definite, eg.
B: (Ma) m-isì m-ndóó tà ngàmbaí.

4. Notice the affirmative parti-
ciple /yā/. It may be translated
as 'in fact, yes', or better, left
untranslated. /yā/ is frequently
used. The particle /bōō/ means
a repetition of idea or even
exact word, eg. /yāpāā bōō/.

Leçon 2
Lesson 2

Dialogue I

aller; être en train
de ...
où?

A: Où est-ce que tu vas?

la place

apprendre

quelque chose

B: Moi, je vais à l'école.

quoi?

A: Qu'est-ce que tu es en train
d'apprendre?

la parole (la langue)

B: (Moi), j'apprends la langue
française.

Dialogue I

to go; to be in the process
of
where?

Where are you going?

place

to learn

thing

I'm going to (the) school.

what?

What are you learning (in the pro-
cess of learning)?

word, speech

I'm learning French.

Dialogue II

venir de

A: D'où viens-tu?

B: Je viens du lieu d'étude.

s'asseoir; être en
train de

A: Qu'est-ce que tu es en train
d'apprendre?

B: Je suis en train d'apprendre
le ngambaye.

Dialogue II

to come from

Where are you coming from?

I am coming from school.

to sit; to be in the process
of

What are you learning (in the pro-
cess of learning)?

I am learning Ngambay.

III

gã

A: Sée yēē aou (gã) rá wà.

kāí

B: Yēē aou (gã) kāí-ndóó-né-g.

A: Sée yēē ndóó í wà.

B: Yēē aou ndóó tà englais [əglɛ].

IV

A: Sée yēē í (gã) rá wà.

B: Yēē í (gã) kāí-ndóó-né-g.

A: Sée yēē ndóó í wà.

ar

B: Yēē ar ndóó tà arar.

Dialogue III

lui (il)

vers

A: (Vers) où est-ce qu'il va?

maison, bâtiment

B: Il s'en va au (vers) lieu d'études. (Il s'en va à (vers) la maison d'études.)

A: Qu'est-ce qu'il apprend? (Qu'apprend-il?)

B: Il est en train d'apprendre l'anglais.

Dialogue IV

A: D'où vient-il?

B: Il vient de la maison d'études.

A: Qu'est-ce qu'il apprend?

être debout

B: Il apprend l'arabe (la langue arabe).

Dialogue III

he, she

toward

Where is he going (toward)?

house, building

He is going to (ward) school.

What is he learning?

He is learning English.

Dialogue IV

Where is he coming from?

He is coming from school.

What is he learning?

He is learning Arabic.

Notes de grammaire

1. /pranse/ = 'français'; encore une fois, le /p/ varie entre le /p/ ngambaye et la /f/ française.
2. /yēē/, la troisième personne du singulier. La palatale /y/ est entendue parfois comme un /y/ avec la nasalisation retardée jusqu'à la voyelle suivante, c'est-à-dire, /yēē/ dans ce mot.
3. /aar/ = 'être debout'. La /r/ finale se perd souvent; comparez /ta/ et /tar/.
4. Pour les mots ayant une double voyelle, la première voyelle a le ton moyen, et la deuxième a le ton haut ou bas. Dans le cas d'une double voyelle, le ton de la seconde voyelle sera marquée, et celui de la première ne sera pas marqué. (Mais la première fois que le mot apparaît, tous les tons seront marqués.) Par exemple, /ndōó/ on écrira /ndoó/ 'apprendre'; /yēē/ = /yēē/ 'il'; /kēí/ = /kēí/ 'maison'.

Quelques mots à double voyelle ont le ton moyen sur les deux voyelles; dans ce cas, le ton de la première voyelle sera marqué, et celui de la deuxième ne le sera pas. Exemple, /āar/ pour /āār/. Les occlusives prénasalisées initiales ont le ton moyen sur la première prénasale. Exemple, /ñdoó/. Généralement, ces marques ne seront pas données.

5. Ne confondez pas le /í/ nasalisé 'venir de' avec /íí/, 'tu'.
6. Les trois mots /aóú/ 'aller', /isí/ 'rester, s'asseoir', et /āar/, 'se tenir debout' sont employés comme verbes réguliers et comme verbes auxiliaires. Comme auxiliaires, on les traduit /en train de + VERBE/.

Grammar Notes

1. /pranse/ = 'français', 'French'; again, /p/ fluctuates between the Ngambay /p/ and the French /f/.
2. /yēē/, third person singular. The palatal /y/ is sometimes heard as /y/ with nasalization delayed to the following vowel, that is, /yēē/ in this word.
3. /aar/ = 'to stand'. Final /r/ is often lost; cf. /ta/ and /tar/.
4. Words having a double vowel usually have a mid tone on the first vowel and either high or low tone on the second; in this case, the tone of the second vowel will be marked, omitting the marking on the first vowel. However, in the first occurrence, all tones will be marked. For example, /ndōó/ is written /ndoó/ 'to learn, teach'; /yēē/ = /yēē/ 'he'; /kēí/ = /kēí/ 'house'.

Some words with a double vowel have mid tone on both; the tone of the first vowel will be marked and that of the second omitted. Eg, /āar/ for /āār/. Word-initial prenasalized stops have a mid tone on the pre-nasal. Eg, /ñdoó/. These prenasal tone markings will usually be omitted.

5. Don't confuse nasalized /í/, 'to come from' with /íí/, 'you'.
6. The three verbs /aóú/ 'to go', /isí/ 'to sit; to remain', and /āar/, 'to stand' are used both as main verbs and as auxiliary verbs. As auxiliary verbs they can be translated as 'in the process of' or /be + VERB-ing/.

Verbes réguliers:

Main Verbs:

13

- /m-āou loò-ndoó-né-é/ 'Je vais à l'école.
'I (am) go (ing) to school.'
/m-ísì nàng/ 'Je m'assieds sur la terre.'
'I (am) sit (ting) on the ground.'
/m-āar loò-ndoó-né-é/ 'Je me tiens debout à l'école.'
'I (am) stand (ing) at school.'

Verbes Auxiliaires:

Auxiliary Verbs:

- /m-āou ndoó-né/ 'Je suis en train d'étudier (à ce moment).'
'I'm in the process of studying (right now).'
/m-ísì ndoó-né/ 'Je suis assis et en train d'étudier (à ce moment).'
'I'm in the process of studying (right now--
sitting position).'
/m-āar ndoó-né/ 'Je me tiens debout en étudiant (à ce moment).'
'I'm in the process of studying (right now--
standing position).'

Le même mot ne peut pas être employé dans la même proposition comme verbe principal et verbe auxiliaire, ex,

A verb may not be used together with its auxiliary counterpart, eg,

* /m-āou m-āou loò-ndoó-né-é/

On dit au lieu,

One may say, rather,

/m-ísì m-āou loò-ndoó né-é/

Main Verbs:

/lāsò muntá/

Verbes principaux:

I

A: Rí-m (ma) tò Djimàlè Marcel [jimàlè marsèl].

Auxiliary Verbs:

rí-í

Verbes auxiliaires:

bàn

Rí-í bàn wà.

B: Rí-m (ma) tò Smith Thomas [smith toma].

kuramàr-í

nè

— Rí kuramàr-í nè bàn wà.

rí-á

lè

A: Rí-á lè Meemàjì Julie [julì].

pà

B: Īí pà bàn wà.

A: Rí-á lè Meemàjì Julie.

Leçon 3
Lesson 3

15

Dialogue I

Dialogue I

mon nom

my name

A: Mon nom est Djimalde Marcel.

My name is Marcel Djimalde.

ton nom

your name

comment?

how?

— Quel est ton nom? (Comment
t'appelles-tu?)

What is your name?

B: Mon nom est Smith Thomas.

My name (I) is [am] Thomas Smith.

ton camarade (ton ami)

your friend

ici, ce

here, this one

— Quel est le nom de ton ami
ici? (Comment s'appelle
cet ami ici?)

What is the name of your friend
here?

son nom
est de

his/her name
of; to be of

A: Son nom est Meemaji Julie.

Her name [is that] of Julie Meema-
ji.

dire

to say

B: Qu'as-tu dit?

What did you say?

A: Son nom est Meemaji Julie.

Her name is Julie Meemaji.

II

A: Rí-í lè Smith [smitè] wà.

woíyò

B: Woíyò, rí-m tò Smith yà.

A: Rí-í tò Smith George [jiergè] wà.

waà

èl

B: Waà, rí-m tò Smith George èl.

— Rí-m tò Smith Thomas.

III

A: Smith lé tò rí-á yēē wà.

gè

B: Woíyò, rí-á yēē tò (gè) Smith yà.

èseè

A: Rí-á lè Smith Thomas yà èseè bān wà.

tò gè

B: Woíyò, tò gè rí-á yà.

A: Rí-á tò gè Smith Thomas.

B: Woíyò, tò gè rí-á yēē yà.

Dialogue II

A: Ton nom, est-il Smith?

oui

B: Oui, mon nom est Smith.

A: Ton nom, est-il Smith
Georges?

non

pas

B: Non, mon nom n'est pas Smith
Georges.

— Mon nom est Smith Thomas.

Dialogue III

A: Smith, est-il son nom?

avec, comme

B: Oui, son nom est Smith.

ou

A: Son nom est Smith Thomas ou
comment?

être (comme)

B: Oui, c'est son nom.

A: Son nom est Smith Thomas?

B: Oui, c'est son nom.

Dialogue II

Your name [is that] of Smith?

yes

Yes, my name is Smith.

Your name is George Smith?

no

not

No, my name is not George Smith.

My name is Thomas Smith.

Dialogue III

Concerning 'Smith', is his name
it [this]?

with, as

Yes, his name, it is (as) Smith.

or

His name [is that] of Smith or
what?

to be (as)

Yes, [that] is (as) his name.

His name is (as) Thomas Smith?

Yes, it is his name.

Notes de grammaire

1. Your name (is that) of Smith?
/kuramàr + í/ =

/kura/

'beau'

+ /màr/

'ressemblance'

+ PRONOM/PRONOUN

'pronom possessif'

/kuramàr-í/ =

'ton ami'

Comparez (a) les formes pronominales de sujet qui se rencontrent préfixées au verbe et (b) les formes pronominales possessives préfixées au nom:

(a) /m-tò/

'je suis'

/i-tò/

'tu es'

/tò/

'il est'

(b) /rì-m/

'mon nom'

/rì-í/

'ton nom'

/rì-á/

'son nom'

Vous remarquerez plus tard que les pronoms de sujet préfixés au verbe (/m-/ , /i-/ , /ø/) sont des variantes des pronoms de sujet non-préfixés, qui sont eux-mêmes: /maá/ , /íí/ , et /yèè/.

Les formes ci-dessus, des pronoms possessifs suffixés au nom (par exemple, /-m/ , /-í/ , /-á/), sont fondamentales; plus tard vous assimilerez les 'variations morphophonologiques', c'est-à-dire, les changements de son fondamental ('variations') causés par la position de certains sons ('phonologiques') dans certaines catégories de mots ('morpho-').

2. Dans la première ligne de la dernière variation de cette leçon on trouve le mot /lé/. Il faut le distinguer de /lè/, qui veut dire 'de' (possession) ou 'être de'.

Grammar Notes

1. Your name (is that) of Smith?

'handsome'

'likeness'

'possessive pronoun'

'your friend'

Compare (a) subject pronominal forms occurring prefixed to the verb and (b) the possessive pronominal forms suffixed to the noun:

'I am'

'you are'

'he is'

pronoms de sujet préfixés au verbe/
subject pronouns prefixed to the verb

'my name'

'your name'

'his name'

pronoms possessifs suffixés au nom

possessive pronouns suffixed to the noun

You will notice later that the subject pronouns prefixed to the verb (/m-/ , /i-/ , /ø/) are variants of nonprefixed subject pronouns, which themselves are: /maá/ , /íí/ , /yèè/.

The above forms of the possessive pronouns suffixed to the noun, e.g., /-m/ , /-í/ , /-á/ , are basic; later you will assimilate the 'morphophonological variations', that is, the changes in basic sound (= 'variation') caused by the position of certain sounds ('phonological') in certain categories of words ('morpho-').

2. In the first line of the last variation in this lesson is found the word /lé/. This should be distinguished from /lè/, meaning 'of' (possession) or 'to be of'.

La particule /lé/ est employée pour indiquer le sujet sémantique de la proposition, c'est-à-dire, pour souligner la phrase qu'elle termine comme le sujet sur lequel on commente. Il y a deux différences de prononciation: (a) le ton et (b) la qualité de la voyelle.

The particle /lé/ is used to indicate the semantic topic of the clause, i.e., to emphasize the phrase that it ends as the topic about which one is commenting. The difference in pronunciation is twofold: (a) tone and (b) vowel quality.

3. Notez que le pronom possessif suffixé (N-Nposs) peut se rencontrer après son nom avec une phrase de nom possessif suivante qui contient /lè/, c'est-à-dire, /lè + NOM/; par exemple, /rì-á lè Meemàjì Julie/.

La groupe suivante (a) n'est pas possible; cependant, (b) est possible:

*(a) /rì lè Meemàjì Julie -á/

(b) /rì lè Meemàjì Julie yeè/

Comparez (b) avec les trois phrases dans la Variation III qui contiennent /rì-á yeè/.

Si la question vient à l'étudiant, on peut avoir une phrase comme la suivante, une phrase qui contient et /lè/ et /lé/:

/rì-á lè daòu nèè

lé tò Smith

Thomas/

(lit., 'nom, son de, homme, ici, ce, est Smith Thomas') = '(son) nom — de-cet homme-ci — est Thomas Smith'

(lit., 'name, his of, men, here, this, is Smith Thomas') = '(his) name — of this man here — is Thomas Smith'

4. Une phrase avec /lé/ qui se rencontre souvent, c'est /nèè lé/, qu'on peut traduire 'celui-ci' (littéralement, 'ici, + MARQUEUR DU SUJET'). Comparez /maktub nèè lé/ dans la Leçon 5.

4. A phrase using /lé/ that occurs frequently is /nèè lé/, which may be translated as 'this one' (literally, 'here, + TOPIC MARKER'). Cf. /maktub nèè lé/ in Lesson 5.

5. On trouve dans cette leçon plusieurs constructions difficiles qu'il faut apprendre à fond, puisqu'elles sont ngambayes d'une manière caractéristique. Dans les deux suivantes on s'attendrait à la copule /tò/ devant et /bàn/ et /lè + NOM/, respectivement:

5. There are several difficult constructions occurring in this lesson that must be mastered since they are characteristically Ngambay. In the following two one would expect the copula /tò/ before both /bàn/ and /lè + NOUN/, respectively:

(a) /rì-í bàn wà/

'quel est ton nom?', (litt., 'nom-ton, comment, Q')

'what is your name?' (lit., 'name-your, how, Q')

- (b) /rɪ-á lè Meemaji 'son nom est Julie 'her name is Julie
 Meemaji' (litt., Meemaji' (lit.,
 Julie/ 'nom-son, de Mee- 'name-her, of Meema-
 maji Julie') ji Julie')

Une troisième construction difficile est celle des phrases suivantes:

A third troublesome construction is that of the following sentences:

- (c) /Smith lé, tò rɪ-á 'concernant [le 'concerning [the name]
 nom] "Smith", "Smith", is this his
 yèè wà/ est-ce son nom? 'name?' (lit.,
 (litt., 'Smith, 'Smith, concerning
 concernant [ce- [this], is, name-
 ci], est, nom- his, it, Q')
 son, ce, Q')

/yèè/ est un pronom, 'ce', se rapportant au nom Smith. Cela est plus facile à voir dans la construction de la phrase qui répond à celle ci-dessus:

/yèè/ is a pronoun, 'it', referring to the name Smith. This is easier to see in the construction of the sentence which answers the above one:

- (d) /rɪ-á yèè tò gè 'son nom est Smith', 'his name is Smith'
 (litt., 'nom-son, (lit., 'name-his,
 Smith/ il, est, comme, it, is, as, Smith')
 Smith')

/gè/ se trouve souvent après /tò/, et /tò gè/ peut être traduit 'être (le même) avec, comme', ou simplement, 'être'. Comparez dans la Leçon 4 la phrase:

/gè/ occurs often following /tò/, and /tò gè/ may be translated 'to be (the same) with, as', or simply, 'to be'. Cf. in Lesson 4 the sentence:

- (e) /dèè tò gè 'Ils sont européens.' 'They are Europeans.'

européen-jè/

On devrait se souvenir des constructions ci-dessus comme des modèles fondamentaux.

The above constructions should be kept in mind as basic patterns.

I

sɛɪ

jɛ

américain [amerikɛ]

A: Sɛɪ tò-jɛ américain-jɛ wà.

jɛɛ

C: Jɛɛ tò américain-jɛ ya.

gè

déɛ

africain [afrikɛ]

tò gè

A: Sɛé Jane [jan] gè Thomas [toma] déɛ tò gè africain-jɛ wà.

B: Wàà, déɛ tò africain-jɛ el.

— Jane déɛ gè Thomas lé tò américain-jɛ.

II

nasara

A: Sɛé sɛɪ tò-jɛ nasara-jɛ gé ɸ-jɛ rá wà.

européen [yeropiɛ]

— Sɛɪ tò-jɛ européen-jɛ èsɛè américain-jɛ wà.

C: Jɛɛ n-tò européen-jɛ el.

— Jɛɛ n-tò américain-jɛ.

B: Sɛé déɛ gé nú tò gè africain-jɛ wà.

A: Déɛ tò africain-jɛ ya.

Dialogue I

Dialogue I

- | | | |
|----|---|--|
| | vous | you (pl.) |
| | (marque du pluriel) | (plural marker) |
| | Américain (masc.) | American (masc.) |
| A: | Etes-vous des Américains? | You are Americans? |
| | nous | we |
| C: | Nous sommes des Américains. | We are Americans. |
| | avec; et | with; and |
| | ils (eux) | they |
| | Africain (masc.) | African (masc.) |
| | être (avec, comme) | to be (with, as) |
| A: | Jane et Thomas, sont-ils des Africains? | Jane and Thomas, are they Africans? |
| B: | Non, ils ne sont pas des Africains. | No, they are not Africans. |
| — | Jane et Thomas sont des Américains. | [They], Jane (they) and Thomas, are Americans. |

Dialogue II

Dialogue II

- | | | |
|----|--|-------------------------------------|
| | un blanc, une blanche | a white person |
| A: | Vous êtes des blancs venant d'où? | You are whites who come from where? |
| | un Européen (masc.) | a European (masc.) |
| — | Etes-vous des Européens ou des Américains? | You are Europeans or Americans? |
| C: | Nous ne sommes pas des Européens. | We are not Europeans. |
| — | Nous sommes des Américains. | We are Americans. |
| B: | Ceux de là-bas, sont-ils des Africains? | Are they, there, Africans? |
| A: | Ils sont des Africains. | They are Africans. |

III

européenne [yeropien]

A: Déè tò gè européenne-jè wà.

B: Waa, déè tò gè européenne-jè əl.

américaine [ameriken]

A: Déè tò gè américaine-jè əl wà.

B: Woíyò, déè tò américaine-jè ya.

IV

A: Sèl tò-jè gè européen-jè əl wà.

B: Waa, jèè tò gè européen-jè əl ya.

A: Sèl tò-jè gè américain-jè wà.

B: Woíyò, jèè tò gè américain-jè ya.

Dialogue III

une Européenne

A: Sont-elles des Européennes?

B: Non, elles ne sont pas des Européennes.

une Américaine

A: Ne sont-elles pas des Américaines?

B: Si, elles sont des Américaines.

Dialogue IV

A: N'êtes-vous pas des Européens?

B: Non, nous ne sommes pas des Européens.

A: Etes-vous des Américains?

B: Oui, nous sommes des Américains.

25

Dialogue III

a European (fem.)

They are Europeans?

No, they are not Europeans.

an American (fem.)

Are they not Americans?

Yes, they are Americans.

Dialogue IV

Are not you Europeans?

No, we are not Europeans.

You are Americans?

Yes, we are Americans.

Notes de grammaire

1. On introduit ici les pronoms de sujet du pluriel: /jeè/, /sèi/, et /dèè/. Avec /sèi/ le verbe est suivi du marqueur du pluriel /-jè/, par exemple /sèi tò-jè/.

2. Comme les formes françaises, la forme féminine des noms se termine par V + /n/, ce qui correspond à la forme masculine avec V nasalisée, par exemple, /américain/ [amerikɛ] (masc.) et /américaine/ [ameriken] (fem.).

3. Remarquez la construction de 'ils' dans la phrase suivante:

/Jane deè gè Thomas lé tò amèrican-jè/

'Jane, ils, avec Thomas, sont des américaines.'

Le patron est:

{PRON_{sg}} + PRON_{pl} + {sè + PRON_{sg}
NOM_{sg} } {gè + NOM_{sg} }

où PRON_{sg} est un des noms propres ou des pronoms singuliers, e PRON_{pl} est un des pronoms pluriels: /jeè/, /sèi/ ou /dèè/.

Grammar Notes

1. Subject pronouns in the plural are introduced: /jeè/, /sèi/, and /dèè/. With /sèi/, the verb is followed by the plural marker /-jè/, e.g., /sèi tò-jè/.

2. Following the French forms, the feminine form of names is ended with V + /n/, corresponding to the masculine form with nasalized V, e.g., /américain/ [amerikɛ] (masc.) and /américaine/ [ameriken] (fem.).

3. Notice the 'they' construction of the following sentence:

'Jane, they, with Thomas, are Americans.'

The pattern is:

{PRON_{sg}} + PRON_{pl} + {sè + PRON_{sg}
Nsg } {gè + Nsg }

where PRON_{pl} is /jeè/, /sèi/ or /dèè/ and the sum of the two singular nouns or pronouns is equal to the PRON_{pl}.

I

maktub

neè lé

tò ká-ɪ

A: Seé maktub neè lé tò ká-ɪ wà.

ká-ma

gé

né

B: Woíyò, tò ká-ma gé m-ndoó né tà française.

— Tà française lé, tò tà gé déè-ndoó-déè loò-ndoó-né gé Tchád-g.

kédéré

yaà

gè mba

A: Seé tò kédéré yaà gè mba ndoó tà neè lé wà.

gèr

ɛɛí

B: Ma m-gèr ɛl ɛɛí.

un kùdú

ndoó-é (→ ndoó-ó)

bàsínè

— (Ma) m-un kùdú ndoó-ó bàsínè ɛɛí.

Leçon 5
Lesson 5

29

Dialogue I

Dialogue I

- | | |
|--|---|
| livre (arabe) | book (Arabic) |
| là | this one |
| t'appartient (pour toi) | belonging to you |
| A: Ce livre est-il pour toi? | Is this book yours? |
| m'appartient (pour moi) | belonging to me |
| que, qui (pronom relatif) | that, who (relative pronoun) |
| avec ça | with it |
| B: Oui, c'est pour moi avec lequel j'apprends le français. | Yes, it's mine, which I learn with-it French. |
| — Le français est la langue qu'on leur a enseigné dans l'école au Tchad. | French is the language they teach in the Chadian school (system). |
| difficile | difficult |
| beaucoup | very |
| pour, de | in order to |
| A: Est-il beaucoup difficile d'apprendre cette langue? | Is it difficult to learn this language? |
| connaître, savoir | to know |
| après (encore) | already, yet |
| B: Je ne connais pas encore. | I don't know yet. |
| commencer ('prendre le derrière') | to begin ('to take the behind') |
| l'apprendre | to learn-it |
| maintenant | now |
| — Je commence par l'apprendre maintenant. | I am beginning to learn it now (already). |

II

lò-m

A: Maktub lò-m lé, tò mba ndoó né tà ngàmbaí.

B: See tà ngàmbaí tò dí wà.

kára

dàn

A: Tà ngàmbaí lé, tò tà kára gé tò dàn tà-jè gé Tchád-g.

ndoó-é (→ ndeé-é)

B: Ma m-ísi m-un kùdú ndeé-é bàsínè.

III

gèr

A: See íí gèr tà ngàmbaí wà.

tò-gé

gèr tò-gé

B: Ì-gèr tò gé tà ngàmbaí tò tà gé kára dàn tà-jè gé Tchád-g.

nèè

gèr-éé

— Nèè, na ñ-gèr-éé el eí.

A: See tò kàdéré ɣaɣ gè mba ndeé-é wà.

B: Wà, maktub lò-m lé tò kàdéré ɣaɣ el.

Dialogue II

pour moi (mon)
A: Mon livre, c'est pour apprendre (avec ça) le ngambaye.
B: Le ngambaye (langue), c'est quoi?

un

parmi

A: Le ngambaye est l'une des langues qui se trouve parmi les langues du Tchad.

B: Je suis en train de commencer par l'apprendre maintenant.

Dialogue III

connaître
A: Est-ce que tu connais le ngambaye (langue)?

que

connaître que

B: Je connais que le ngambaye est l'une des langues se trouvant parmi les langues du Tchad.

— mais le connaître
— Mais, je ne le connais pas encore.

A: Est-ce beaucoup difficile de l'apprendre?

B: Non, mon livre n'est pas beaucoup difficile.

Dialogue II

31

of me, my
My book is to learn (with-it) Ngambay.

What is (the) Ngambay (language)?

one

among, in the midst

The Ngambay language is one that is among the languages of Chad.

I am beginning to learn it now.

Dialogue III

to know
Do you know (the) Ngambay (language)?

that

to know that

I know that Ngambay is a language that is among the languages of Chad.

but know-it
But I don't yet know it.

Is it difficult to learn it?

No, my book (here) is not very difficult.

Notes de grammaire

1. Le verbe /ndóó/ veut dire 'transmettre la connaissance'. 'Apprendre', c'est /PRON + ndóó-né/, litt., 'PRON, transmettre-connaissance, (de) chose', tandis qu' 'enseigner' se traduit par /déé-ndóó + PRON/, litt., 'ils, transmettre-connaissance, (à) PRON'.

2. Il y a deux mots qui se prononce /né/. Le premier (qui apparaît dans Leçon 2) signifie 'la chose' et le deuxième (qui apparaît dans ce leçon) signifie 'par moyen de ceci'.

/m-ndóó né tà français/

'J apprends, par-moyen-de-ceci, la langue français'

a. 'Ceci' dans 'par moyen de ceci' réfère à un nom qu'on a déjà dit: dans ce cas, à maktub dans la phrase précédente. (C'est à dire que /ká-má/, dans la phrase qui précède /né/, signifie 'l'un, le mien', où 'l'un' réfère à maktub dans la phrase précédente.

b. Comparez les phrases suivantes:

i) /m-ndóó né tà français/ (Leçon 5/Lesson 5)

'J apprends par ce moyen le français.'

ii) /m-aóú loó-ndóó-né-é/ (Leçon 2/Lesson 2)

'Je vais à l'école.' (le lieu où on apprend des choses.)

Dans le premier exemple, l'objet spécifique, /tà français/, remplace l'objet général /né/. La phrase suivante est grammaticale aussi:

iii) /m-ndóó-né né/

'J'apprends la chose par moyen de ceci.'

où /né/, 'la chose' se place immédiatement après le verbe, et /né/ 'par moyen de ceci' le suit.

Grammar Notes

1. The verb /ndóó/ means 'to transfer knowledge'. 'To learn' is /PRON + ndóó-né/, lit., 'PRON, transfer-knowledge, (of) thing', while 'to teach' is /déé-ndóó + PRON/, lit., 'they, transfer-knowledge, (to) PRON'.

2. There are two words pronounced /né/, the first appearing in Lesson 2 and meaning 'thing', the second appearing in this lesson and meaning 'with it', eg,

I learn, with-it, language French

a. The 'it' of 'with-it' refers to something previously mentioned, in this case, to the /maktub/ of the previous sentence. (that is, /ká-má/ of the clause before /né/ carries the meaning of 'the one of me' where 'one' carries over the meaning of the /maktub/ from the previous sentence.

b. Compare the following two sentences:

'I learn with-it French.'

'I'm going to school.' (the place to learn things)

In i), the specific object, /tà français/ replaces the general object, /né/. The following sentence is also grammatical:

'I learn thing with-it'

where /né/, 'thing', is placed immediately after the verb, and /né/, 'with it' is second.

3. Remarquez qu'il y a deux formes phonologiques qui sont possible de combinaison des morphèmes /ndoó+eé/ 'apprendre + le':

i) /ndoó-ó/

ii) /ndeé-é/

Tous les deux apparaissent dans Leçon 5.

3. Notice there are two possible phonological forms of the morphemes /ndoó+eé/ 'to learn + it':

Both are heard in Lesson 5.

4. Remarquez l'assimilation phonologique: /m-gər/ à /n-gər/.

4. Notice the phonological assimilation of /m-gər/ to /n-gər/.

5. La forme fondamentale /ká + PRON/ veut dire 'celui qui appartient à PRON'. /ká + mā/ devient /ká-mā/; /ká + i/ devient /kí-á/.

5. The basic form /ká+PRON/ means 'the one belonging to PRON'. /ká + mā/ becomes /ká-mā/; /ká + i/ becomes /ká-i/. Further, /ká + é/ becomes kí-á.

6. Quand /tò-gé/ suit le verbe, on doit le traduire par 'que'. /tò-gé/ introduit la proposition subordonnée, par exemple:

6. When /tò gé/ follows a verb, it should be considered an idiomatic construction meaning 'that'. /tò gé/ introduces a subordinate clause, eg,

/m-gər tò gé tà ngambaí tò tà.../

'Je sais que le langue ngambaye est un langue...'

'I know that the Ngambay language is a language...'

Mot à mot, on peut le traduire: 'Je sais être-[une] que [est] la langue ngambaye est une langue...'. Ou mieux, /tò gé/ peut être traduit par 'être [le cas] que'.

Literally, one may translate, 'I know to be-[one] that [is] the Ngambay language is a language...'. Or better, /tò g / may be translated 'to be [the case] which': 'to be the case that'.

34

/lɛsɔ̃ mɪsá/

I

6eé

A: Ií í 6eé gé rá-d wà.

B: Ma m-tò gé Kélo [kèlól].

préfecture [prefektur]

A: Préfecture gé rá wà.

B: Préfecture gé Tandjilé-d [tanjilɛ].

dəu

A: Ma m-tò dəu gé Moundou [mùndú].

B: Ií tò gé préfecture gé rá-d wà.

A: Ma m-tò gé préfecture Logone-Occidental-d [logon oksidɛtal].

Leçon 6
Lesson 6

35

Dialogue I

village, pays

A: Tu viens de quel pays?

B: Je suis de Kélo.

préfecture

A: Quelle préfecture?

B: Préfecture de la Tandjilé.

personne

A: Je suis une personne de Moundou. (Je suis de Moundou.)

B: Tu es de quelle préfecture?

A: Je suis de la préfecture du Logone Occidental.

Dialogue I

village, home

You come from which land?

I am (one) who (is of) Kelo.

province

Which province?

The province of Tandjilé.

person

I am a person who (is of) Moundou.

You are (one) who (is of) which province?

I am from the Logone Occidental Province.

II

paár

A: Chicago [ʃikago] tò paár gé rá wà.

kél

dò-jí-kòl

B: Chicago lé tò dǎb Amérique [amerik] gé kél dò-jí-kòl.

A: Ísì rá bàsínè wà.

B: Bàsínè, m-ísì Fort Lamy [fɔr lámí].

— Íí tò dǎwòu gé Moundou wà.

A: Wóiyò, ma m-tò dǎwòu gé Moundou yà.

III

A: Yèè lé rí-á bàn wà.

B: Rí-á lè Monsieur [mɛsiɛ] Tombalbaye [tɔmbalbaí].

A: Monsieur Tombalbaye lé tò dǎwòu gé rá wà.

B: Yèè tò gé Tchadien [ʒadiɛ].

A: Yèè tò gé ɔɛé gé rá-d wà.

B: Yèè tò gé Koumra-Tchad [kúmra] [ʒáɗ].

A: Yèè tò gé dǎb Tchad gé rá-g wà.

bər

B: Yèè tò gé paár gə kél bər.

Dialogue II

A: **Vers où se trouve Chicago?**
côté

B: **Chicago se trouve vers la droite**

B: **Chicago se trouve vers la droite du côté de l'Amérique.**

A: **Où es-tu maintenant?**

B: **Maintenant je suis à Fort-Lamy.**

A: **Es-tu de Moundou?**

A: **Oui, je suis de Moundou.**

Dialogue III

A: **Quel est son nom?**

B: **Son nom est M. Tombalbaye.**

A: **M. Tombalbaye est d'où?**

B: **Il est Tchadien.**

A: **Il est de quel pays?**

B: **Il est de Koumra-Tchad.**

A: **Il est de quel côté du Tchad?**

B: **Il est vers le sud.**

Dialogue II

Chicago is towards where?
side, region

Chicago is in the American region towards the north.

Chicago is in the American region towards the north.

(You) are/live where now?

Now, I am/live in Fort Lamy.

Are you a Moundou-ite?

Yes, I'm a Moundou-ite.

Dialogue III

This, his name, is how [what]?

His name is Mr. Tombalbaye.

Mr. Tombalbaye is from where?

He is Chadian.

He is from which village?

He's from Koumra-Chad.

He's from which region of Chad?

It is in the south.

Notes de grammaire

1. On peut considérer l'élément /gé/ comme le pronom relatif. Dans la traduction de la phrase relative il faut souvent ajouter le verbe 'être' après 'qui', par exemple:

/lí í ð eé gé rá-d
wà/

litt., 'tu, viens
de, pays, qui,
où-à, Q': 'tu
viens du pays
qui est où?'; où
est ton pays?'

Dans d'autres phrases relatives, /gé/ peut être traduit 'celui/un qui est de', par exemple:

/lí tò gé préfec-
ture gé rá-d wà/

litt., 'tu, es,
qui, préfecture,
qui, où-à, Q':
'tu es un (de
ceux) de la pré-
fecture qui est
où?': 'tu viens
de quelle pré-
fecture?'

2. Il faut distinguer le pronom relatif /gé/ de la préposition /gə/, qui veut dire 'vers', par exemple:

/Chicago tò paár
gə rá wà/

'Chicago est par
vers où?'

'Chicago is by toward
where?'

Notez aussi les exemples de /gə/ dans la Leçon 9.

3. La préposition /gə/ est parue pour la première fois dans la Leçon 3 et veut dire 'avec' ou 'et'.

4. Remarquez qu'un adjectif, aussi bien qu'un nom, peut suivre /tə gé/.

Il est [un] qui [est] Tchadien.
(adjectif)

/ʒeʔ tò gé Tchadien/

He is [one] who [is] Chadian.
(adjective)

/ʒeʔ tò gé Kounra/

Il est [un] qui [est de] Kounra.
(nom)

He is [one] who [is of] Kounra.
(noun)

Grammar Notes

1. The element /gé/ can be considered the relative pronoun. Often the translation of the relative phrase must add the verb 'be' following 'who/which', e.g.:

lit., 'you, come from,
village, which,
where-at, Q': 'you
come from the vil-
lage which is
where?'; 'where is
your home?'

In other relative phrases, /gé/ can be translated 'the one who/which is of', e.g.:

lit., 'you, are, who,
prefecture, which,
where-at Q': 'you
are one of the pre-
fecture which is
where?': 'you come
from which prefec-
ture?'

2. The relative /gé/ must be distinguished from the preposition /gə/, which means 'toward', e.g.:

Notice also the instances of /gə/ in Lesson 9.

3. The preposition /gə/ first appeared in Lesson 3 and means 'with' or 'and'.

4. Notice that an adjective may follow /tə gé/ as well as a noun:

5. Comparez l'emploi de /yèè/ dans les phrases suivantes où 1) se trouve dans cet leçon et 11) dans Leçon 3-III:

5. Compare the use of /yèè/ in sentences 1) (this lesson) with that in sentence 11) (Lesson 3-III):

1) /yèè lé rī-á bān wà/

'Lui, son nom est comment?'

'He, his name is : (how) what?'

11) /rī-á yèè tò gé Smith/

'Son nom, c'est Smith.'

'His name, it is Smith.'

En 1), /yèè/ se réfère à une personne. L' /-á/ (le son dans /rī-á/, 'son nom') se réfère au pronom précédant, /yèè/, 'lui'. En 11), /yèè/ se réfère au pronom (possessif) précédant. C'est à dire à l' /-á/ dans /rī-á/ 'son nom'. Dans tous les deux cas, le premier pronom est l'antécédant du deuxième, mais dans 1) /yèè/ se réfère à une personne et à une chose dans 11). Plus tard vous verrez que /yèè/ peut être employé en référent une proposition préposée.

In 1), /yèè/ refers to 'he', a person. The /-á/, 'his' of /rī-á/, his name, refers to the preceding pronoun /yèè/, 'he'. In 11), the second pronoun /yèè/, 'it', refers likewise to the preceding (possessive) pronoun, the /-á/, 'his', of /rī-á/, 'his name'. In both cases, the first pronoun is antecedent of the second, but /yèè/ is a person in 1) and a thing in 11). Later you will see /yèè/ used to refer to a long clause that has been pre-posed.

6. Examinez les trois phrases suivantes, qui se trouvent dans la troisième partie, et comparez l'emploi de /rá/, 'où':

6. Examine the following three phrases, all found in section III, for the use of /rá/, 'where':

1) /dēoù gé rá wà/

'Un homme qui [vient de] quel part?'

'A man who [is from] where?'

11) /bēé gé rá-d wà/

'Un village qui [est] dans quel endroit? : quel village?'

'A village that [is] (at) where? : which village?'

111) /dēó Tchad gé rá-g wà/

'La partie du Tchad qui [est] dans quel endroit? : quelle partie du Tchad?'

'The area of Chad that [is] (at) where? : which region of Chad?'

Remarquez:

a) que 1) n'emploie pas de marque de position avec /rá/;
b) que 11) et 111) emploient une marque de position que signifie 'à' ou qui marque le lieu où l'en est;

Notice:

a) that 1) uses no place marker with /rá/;
b) that 11) and 111) use a place marker meaning 'at the place of';

40-41

c) que cette marque a la forme phonologique /d/ en ii) et /g/ en iii). Généralement, quand un marque de position se trouvent avant un mot, tous les deux formes peuvent apparaître. Le marques de position ne sont pas employées avec des noms propres,

c) that in ii) the marker has the phonological form /i/ and in iii) the form /g/. Normally, when a place marker occurs with any word, it can have either phonological form. Place markers do not occur with names, eg,

/mā m-ísi Moundou/

J'habite Moundou.

I live in Moundou.

sauf quand elles sont précédées par une préposition qui nécessite l'emploi d'une marque de position:

except when preceded by a preposition requiring the place marker, eg,

/dāb -g/

'dans la region de...'

'in the region of...'

/lob -g/

'dans le lieu où...'

'at the place of...'

The meaning of iv), by comparison,

iv) /a-ol-gé rá-d wà/

veut dire 'l'homme qui est à/dans quel endroit [maintenant]?'

is, 'the man who is (at) where [now]?'

7. Il y a deux préfectures, Logone-occidental et Logone-oriental, qui sont divisés par la Rivière Logone.

7. There are two préfectures, Logone-Occidental and Logone-Oriental, which are divided by the Logone River.

I

às naà

tà

A: Tà française tò às naà gò tà ngàmbaí el wà.

B: Woíyò, tò às naà el.

úlà

úlà-m

naà-je

oó

úlà-m né-je gó naà-je

kèné-g

gó tò oó kèné-g

A: Úlà-m né-je gó naà-je gó tò oó kèné-g.

oó

d-oó

mbí

paàtà

lò

Français-je d-oó lò mbí ó paàtà oó

B: Français-je d-oó lò mbí ó paàtà oó

èèè

éni

d-éni

èèè

Dialogue I

comme, sembler

langue; paroles

A: Le français n'est-il pas
comme le ngambaye?

B: Oui, ce n'est pas pareil.

dire

dis-moi

certaines (choses)

différent (autre)

dis-moi certaines
choses

là-bas, dans cette
place

qui y sont différentes

A: Dis-moi certaines choses qui
y sont différentes.

voir

voient

avant, déjà

parler

comment

les Français voient
avant de parler

B: Les Français voient avant de
parler.

ou bien

penser

pensent

oeil; le bon

Dialogue I

to be equal together; to be
like
language; talk

French is not like Ngambay?

Right, they are not alike.

tell

tell me

some (things)

different

tell me some things

there, in that place

that are different (there)

Tell me some things that are dif-
ferent with it.

to see

they see

already in the past

to speak

how

the French see how already,
first speak afterwards

The French decide already before
speaking.

or

to think

they think

eye; the good

loò gé Français-jē d-á gè paàtà ndaà d-énjì né èsèè d-énjì
tà gé kēm paà mbá á paà ééi

- Loò gé Français-jē d-á gè paàtà ndaà d-énjì né èsèè d-énjì tà
gè kēm paà mbá á paà ééi.

ndu

às naà

lèr

jeè paàtà gè ndu gé às naà lèr el,

nèè Français-jē á paàtà gè ndu gé às naà lèr ya

- Jeè paàtà gè ndu gé às naà lèr el, nèè Français-jē paàtà gè
ndu gé às naà lèr ya.

rō tà

rō tà ngàmbaí às naà

rō tà français mba ndoó el

- B: Rō-tà ngàmbaí tó às naà gè rō-tà français mba ndoó el.

- A: Sèé a rā bān á ndoó né tà français wà.

quand les français veulent parler, ils pensent à quelque chose ou pensent à ce qui est bon à dire avant de dire

45
when the French are about to speak, they think of something or they think of the words that are good to say — already first (and) speak afterwards

- Quand les Français veulent parler, ils pensent à quelque chose ou pensent à ce qui est bon à dire avant de dire.

When the French are about to speak, they first will have thought of the things or the words before speaking.

voix, ton

voice

égal

equal to

même niveau

same level

nous ne parlons pas d'une même voix

we speak with a voice that is not the same level (of pitch)

mais ce sont les Français qui parlent d'une même voix

but the French speak with a voice that is the same level

- Nous ne parlons pas d'une même voix, mais ce sont les Français qui parlent d'une même voix.

We speak with various tones, but the French speak with the same tones.

vérité, les mots

words

les mots ngambayes sont les mêmes

Ngambay words are the same

les mots français pour apprendre — ne pas

French words to learn — not

- B: Les mots ngambayes ne sont pas comme les mots français pour les apprendre.

Ngambay words are not the same as French words for learning.

- A: Comment feras-tu pour apprendre (par ceci) le français?

What will you do to learn (by it) French?

Notes de grammaire

1.

/às/	'être égal à'	'to be equal to'
/naà/	'mutuellement'	'mutually'
/gè/	'avec'	'with'
/às naà/ =	'ressembler'	'to be like'
/às naà gè ^{GN} / _{NP} =	'ressembler (avec) GN'	'to be like (with) NP'

C'est une expression très utile; souvent les phrases commencent par /tò às naà gè ... (GN)/. /às naà lèr/ = 'le même [en] semblant'.

2. La préposition /gè/ est employée après le /a/ du futur pour indiquer l'avenir immédiat: '(être) sur le point de (faire quelque chose)', '(être) près de (faire quelque chose)'.
Par exemple,

/loò gé français-jè d-á gè paàtà ndaà,.../

'Quand les français sont à point de parler,...'

Le future simple n'emploie pas de /gè/; la forme avant des verbes qui commencent par un consonne est /ā/, avant des verbes qui commencent par une voyelle, la forme est /ā k-/,

/seé ā rā bān bá ndoó né tà français wà/

/seé. yēè, ā k-ìngà kēí nèè lé wà/

3. Le particule /mbá/ semble porter l'idée du (temps) passé. Le particule /bēí/ semble être le signe du (aspect) complétatif. C'est à dire qu'on emploie /bēí/ quand l'action est achevée; il ne se relève pas au passé.

Grammar Notes

1.

This is a very useful expression; often sentences begin with /tò às naà gè ... (NP)/. /às naà lèr/ = 'the same [in] semblance'.

2. The preposition /gè/ is used after the future /a/ to indicate immediate future: 'on the verge of', 'just about to'.

For example,

'when the French are about to speak,...'

The simple future occurs without the /gè/; the form before consonant-initial verbs is /ā/, and before vowel-initial verbs, /ā k-/, eg,

3. The particle /mbá/ seems to have the meaning of past (tense). The particle /bēí/ is to be conceived of as completed (aspect). That is, past/non-past time is not relative to /bēí/, but rather whether the action is finished or not is relative to this particle.

I

A: Sèì tò-jē dēou-jē gé rá wà.

dēb

dò-jì-gèl

B: Jēè tò gé dēb Tchád [čád] gé dò-jì-gèl (Fort Archambault)
[for aršambol].

dàná

— Neè, bàsínè lé jeè j-ìsì dēb Tchád gé dàná (Fort Lamy) [for lami].

sí-sèì-jē

A: Kúràmàr(-sí)-sèì-jē lé déè tò dēou-jē gé rá wà.

dò-jì-kòl

B: Déè tò gé dēb Tchád gé dò-jì-kòl (Largeau) [larjo].

— Déè d-ìsì dàná lòò gé Mongo-g [mongo] bàsínè.

Dialogue I

A: Vous êtes d'où?

côté

la gauche (est)

B: Nous sommes du côté gauche
du Tchad (Fort-Archam-
bault).

au milieu, centre

— Mais maintenant nous habitons
le centre du Tchad (Fort-
Lamy).
vous (vos)

A: De quelle région sont vos
amis?
la droite (ouest)

B: Ils sont du côté droit du
Tchad (Largeau).

— Ils habitent le centre de
Mongo maintenant.

Dialogue I

You are people who (are of) where?

side, area

the left (east)

We are of the left side of Chad
(east) (Fort Archambault).

in the midst, center

But now we live in the central
area of Chad (Fort Lamy).

you (plural) (long form of
/si/ to distinguish from
/si jeè/ 'we')

Your friends here, they are from
where?
the right (west)

They are from the right (western)
area of Chad (Largeau).

They live in the center where
Mongo (is), now.

II

A: Déè tò dsoù-jè gé rá wà.

lòò k-ùbà lè kàr

B: Déè tò gé dǎb Tchád gé lòò k-ùbà lè kàr (Doba) [dòbá].

A: Neè sèi.

lòò k-ùr nàng lè kàr

B: Jèè tò gé dǎb Tchád gé lòò k-ùr nàng lè kàr (Pala) [pàlá].

III

A: Mbaibe [mbaíḡéé] déè gè Dianro [diòrò] lé tò dsoù-jè gé rá wà.

B: Déè tò gé kɛl dò-jí-gèl (Goré) [gòré].

A: Déè d-ísì Gòré yā ḡéí wà.

B: Waà, déè d-ísì kɛl dò-jí-kòl-g (Kélo) [kéló].

Dialogue II

A: Ils sont d'où?

là où se leve du
soleil; est

B: Ils sont du côté est (orient)
du Tchad (Doba).

A: Mais, vous.

là où descend dans la
terre du soleil; ouest

B: Nous sommes du côté ouest
(occident) du Tchad (Pala).

Dialogue III

A: Mbaibe et Dainro sont d'où?

B: Ils sont vers la gauche
[sud] (Goré).

A: Ils habitent encore Goré?
(Habitent-ils encore à
Goré?)

B: Non, ils habitent vers la
droite [nord] (Kélo).

Dialogue II

They are from where?

the place where is the rising
of the sun; east

They are from the eastern part of
Chad (Doba).

(But) and you?

the place where descends into
the ground the sun; west

We are from the western part of
Chad (Pala).

Dialogue III

Mbaibee and Dianro, they are from
where?

They are from [the area] toward
the left [south] (Goré).

They still live in Goré?

No, they live in the area toward
the right [north] (Kélo).

Notes de culture et de la grammaire Culture Notes and Grammar Notes

1. Directions et régions (voir la carte du Tchad): les directions nord, sud, est, et ouest sont basées normalement sur les directions du point de vue d'une personne qui regarde le lever du soleil. A sa droite /dò-ji-gèl/, est le nord; à sa gauche, /dò-ji-kòl/, est le sud. A l'est il y a 'le lieu du lever du soleil' et à l'ouest 'le lieu de la descente du soleil (dans) la terre'. Quelquefois les termes pour nord et sud sont basés sur le point de vue d'une personne qui regarde l'ouest et nord, comme par exemple dans la Leçon 6.

1. Directions and regions (see map of Chad): north, south, east, west directions are normally based on directions from a person looking at the rising of the sun. On his right hand, /dò-ji-gèl/, is north; on his left hand, /dò-ji-kòl/, is south. To the east is 'the place of the rising of the sun' and to the west 'the place of the descending (into) the ground of the sun'. Sometimes the terms for north and south are based on looking west and north, as for example, in Lesson 6.

2. Les suffixes pronominaux au pluriel sont:

première personne	/-sĩĩ/	first person
deuxième personne	/-sĩĩ/	second person
troisième personne	/-dēē/	third person

2. The pronominal suffixes in the plural are:

Remarques a) que les suffixes ne sont pas nasalisés comme le sont les pronoms personnels, /jeē/, /sēĩ/, /deē/; b) que les suffixes de première et de deuxième personnes sont prononcés de la même façon. Quand il faut distinguer l'un de l'autre, on emploie les formes,

Notice a) there is no nasalization in the suffixes as there is in the subject pronouns, /jeē/, /sēĩ/, /deē/; b) first and second person suffixes are pronounced the same. When necessary to distinguish between the two, one uses the forms,

'nous'	/-sĩĩ jeē/	'us'
'vous (pl.)'	/-sĩĩ sēĩ-jē/	'you (pl.)'

C'est la deuxième personne qui peut ajouter /-jē/ aux formations diverses au pluriel.

It is the second person which can add the /-jē/ in various plural formations.

3. La personne et le nombre du pronom qui précède immédiatement le verbe déterminent le ton de la première voyelle dans les verbes qui commencent par une voyelle:

3. The tone of the first vowel in vowel-initial verbs (here, the tone of 'a' in /áoú/) is determined by the person and number of the pronoun immediately preceding it:

Je vais
Tu vas
Il, elle va
Nous allons
Vous allez
Ils, elles vont

1s	mā(á)	m-áoú
2s	ĩ(í)	áoú
3s	yeē	áoú
1p	jeē	j-áoú
2p	sēĩ	áoú
3p	deē	d-áoú

I go
You go
He, she goes
We go
You pl go
They go

C'est le ton (bas ou haut--pas le mi-ton) du pronom qui est copié sur la première voyelle du verbe. Les premières voyelles des verbes qui commencent par des consonnes ne se changent pas.

It is the non-mid tone of the subject pronoun that is copied to the first vowel of the verb. The tone of the first vowel of consonant-initial verbs remains unchanged.

Les formes définies donnent un sens plus emphatique à la proposition que les formes indéfinies, où il n'y a qu'une seule occurrence du pronom subjective.

The forms in the second column above are the non-repeated forms of the subject pronoun prefixes combined with the verb. The repeated form adds a kind of emphasis or definiteness to the clause.

I

kēí

A: M-āou gē Fort Lamy [fōr làmí] nèè seé tò kēí rá wà.

bèr

dò-kòl

ndaà

paár

tél

B: Áou bèr gē kēl Doba ndaà tél dò-jí-gèl.

Áou paár gē dò-kòl gē kēl Láí [laí].

əou

rəou

yaà

A: Sēé rəou əou yaà wà.

às

tòl

mí

dì-á

rō

gír-eé

só

tòl mí dì-á rō jinaikàrà gír-eé só

B: Wóiyò, əou yaà ya, às kilomètrè tòl mí dì-á rō jinaikàrà gír-eé só.

Dialogue I

Dialogue I

A: Vers quel côté puis-je prendre pour aller à Fort-Lamy?

in the area, on the side
I go toward Fort Lamy, but it's on which side?

l'est

east

la droite

the right

et puis

and then

vers (direction)

toward

tourne

(re)turn

B: Va à l'est du côté de Doba, puis tourne vers la gauche; va vers la droite du côté de Lai.

Go east toward the Doba area and then turn to the left; veer to the right toward Lai.

loin, longue

far, long

route

route, road

beaucoup, très

much, very

A: Est-ce que c'est (très) loin?

Is the route (very) long?

égal

equal to

cent

hundred

cinq

five

plus

'its head'; for adding to the hundreds' place

dizaine

'body'; tens

plus

'its back'; for adding to the tens' place

quatre

four

cinq-cent quatre-vingt-dix quatre (594)

hundred-five plus ten-nine plus four: 594

B: Oui, c'est assez long, de cinq cent quatre vingt quatorze kilomètres.

Yes, it's very far: 594 kilometers.

II

dògó

ndìgì

A: M̄-ndìgì k-aou dògó teḡ Gagai paár gē (kēl) Pala nēē sēē rébé tò
bàn wà.

B: Ūn rēou gé teḡ Kélo bá.

— Rébé lé tò màjì yāà (ya).

seé m-a rā tò gé bàn bá

mbā k-aou teḡ Fort Archambault [for aršambol] wà

A: Seé m-a rā tò gé bàn bá mbā k-aou teḡ Fort Archambault wà.

íí aou bèr gē kēl Doba ndaà

ūn rēou gé teḡ Koumra

B: (ī) aou bèr gē kēl Doba ndaà ūn rēou gé teḡ Koumra.

III

ndìgì

ìngàà

A: Sēē í ndìgì k-aou Bangui [bàngí] wà.

B: Woiyò.

sòò lēé

súk

kamìò

sòò lēé í ndìgì k-aou Bangui ndaà

aou loò súk-d ba a k-ìngà kamìò bēi

Dialogue II

ouest

vouloir

A: Je veux aller vers l'ouest
pour arriver à Gagat par
Pala, mais comment est
cette route?

B: Prends la route qui mène à
Kélo.

— La route (à ce trajet) est
très bonne.

comment vais-je faire

pour arriver à Fort-
Archambault

A: Comment vais-je faire pour
arriver à Fort-Archambault?

va à l'est du côté de
Doba

prends la route qui
mène à Koumra

B: Va à l'est du côté de Doba,
puis prends la route qui
mène à Koumra.

Dialogue III

vouloir

trouver

A: Veux-tu aller à Bangui?

B: Oui.

si

marché

camion

si tu veux aller à
Bangui

va au marché, et tu
trouveras un camion

Dialogue II

west

to want

I want to go west to get to Gagat,
via Pala, but (its) the road is
(how) where?

Take the road that goes to Kélo
(first).

This road is very good.

(how) what will I do

to go, to get to Fort
Archambault

How do I go to Fort Archambault?

you go east to the Doba area

take the route that goes to
Koumra

(You) go east to the Doba area,
and then take the road that goes
to Koumra.

Dialogue III

to want

to have, find

Do you want to go to Bangui?

Yes.

if

market

truck

if you want to go to Bangui

go to the market and find a
truck

58

A: Bòò lée íí (ndìgì) a k-aouí Bangui ndaà, aouí loò súk-d bá a
k-íngaa kamiò sèí.

kándá

làr-éé

B: Sée làr-éé kándá wà.

dò

raágá

sák

sòò lée íí ísì dò kamiò-g raágá ndaà

làr-éé tò sák kàrà

A: Bòò lée íí ísì dò kamiò-g raágá ndaà làr-éé tò sák kàrà.

mée

B: Sée làr-sí mée kamiò-g keí lé tò kándá wà.

mùntá

mée kamiò-g keí lé

làr-éé tò sák mùntá

A: Mée kamiò-g keí lé, làr-éé tò sák mùntá.

A: Si tu veux aller à Bangui,
va au marché, et tu
trouveras un camion.

combien?

son prix

B: Quel est le prix?

sur

dehors

mille

si tu es dehors (dans la
carrosserie) du camion
tu payeras mille francs

A: Si tu es dehors, tu payeras
mille francs.

dedans

B: Quel est le prix de la
cabine?

trois

à l'intérieur de la
cabine

il faut payer trois
mille francs

A: A l'intérieur de la cabine
il faut payer trois mille
francs.

If you want to go to Bangui, then⁵⁹
go to the market and find a
truck.

how much, many?

its price

How much is its cost?

head; on

outside

thousand (francs)

if you sit on the truck out-
side
its price is thousand — one

If you (sit) ride on the truck,
outside, then the price is one
thousand (francs).
inside

The price inside the truck cabin
is how much?

three

the cabin inside the truck

its price is thousand —
three

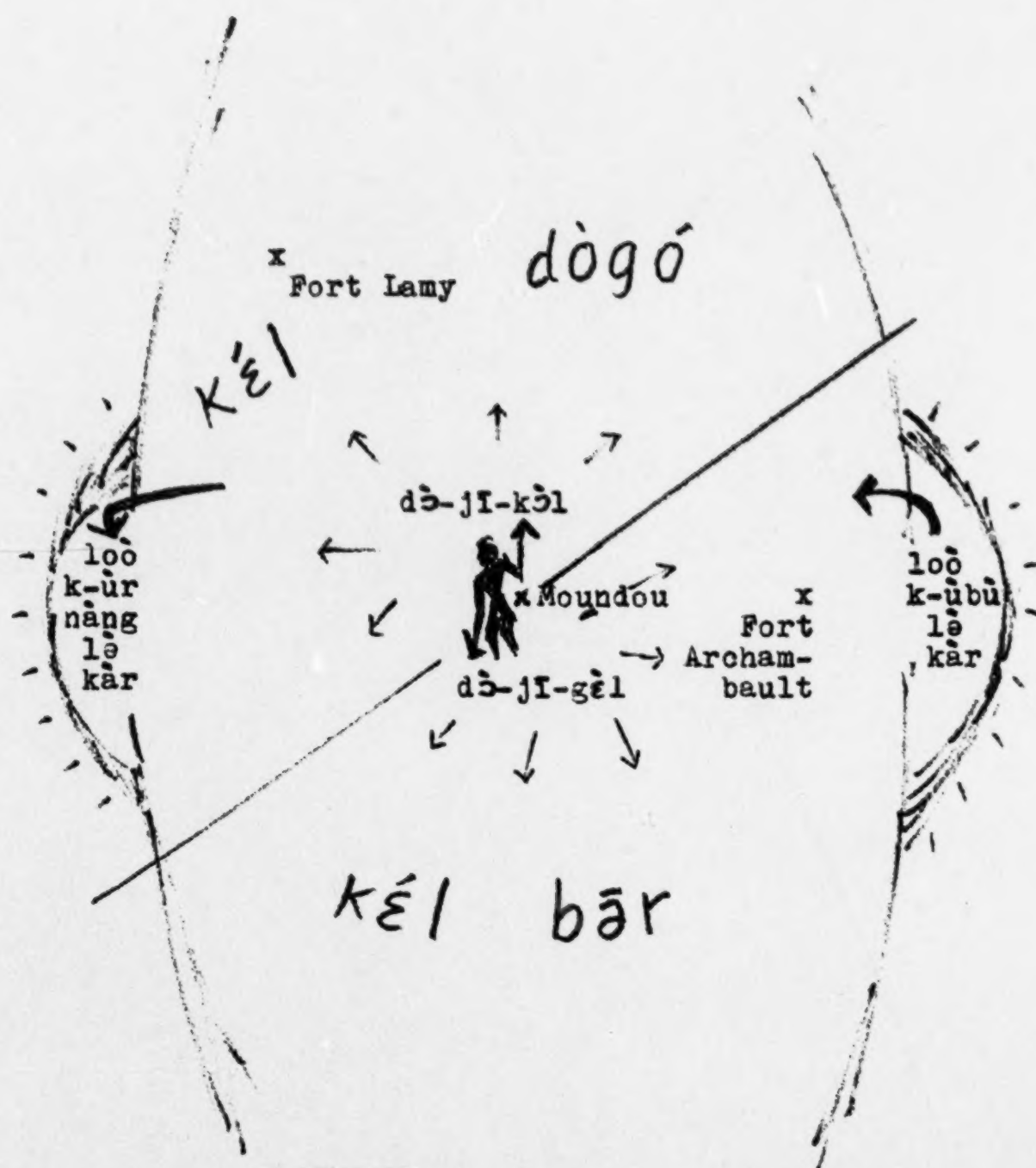
Inside the truck — the cabin, the
price is three thousand (francs).

Notes de culture

1. /bèr/ et /dògó/, respective-
ment, sont des mots supplémen-
taires pour 'est' et 'ouest'. /Dò-
kòl/ et /dò-gèl/ sont des formes
abrégées, dont on a supprimé le
/-ji/.

Culture Notes

1. Additional words for 'east'
and 'west' are /bèr/ and /dògó/,
respectively. /Dò-kòl/ and /dò-
gèl/ are shortened forms, dropping
/-ji/.



LES POINTS CARDINAUX
NGAMBAY DIRECTIONS

I

kétte

A: Kétte lé i ndoó dí wà.

ra láphia

B: Ma m-ndoó loò ra dsoù láphia.

rang

tòbɛí

A: Tòbɛí yee gé rang.

úlà

dɛji

B: Maá m-ndoó loò k-úlá dsoù rí-m lém, loò dɛj-eé rí-á lém tò.

A: Tòbɛí yee gé rang.

pànaà

B: Ma m-ndoó loò dɛji dsoù tà gé pànaà: sɛé íí í rá wà.

A: Tòbɛí yee gé rang.

B: Maá m-úlà loò gé m-í kéné-g.

ngà

A: Às bàsínè ngà.

Dialogue I

avant, depuis,
auparavant
A: Avant qu'apprenais-tu?

faire saluer
B: J'apprenais comment saluer
quelqu'un.

autre
et puis
A: Et puis un autre?

dire
demander

B: J'apprenais comment dire mon
nom à quelqu'un et lui de-
mander son nom.
A: Et puis un autre?

dit
B: J'apprenais à demander quel-
qu'un (à quelqu'un) comme
ceci: d'où viens-tu?
A: Et puis un autre?

B: Je (lui) ai dit d'où je
viens.
déjà
A: Maintenant ça suffit.

Dialogue I

first, before
What did you learn first?

to make a greeting
I learned how to greet a person.

other
and then
And further, other (things) —

tell
ask
I learned how to tell a person my
name and also how to ask him his
name.
What else?

saying
I learned how to ask a person the
words that say: where do you
come from?
What else?

I [can] tell where I come from
(the place that I come from
there).
already
Enough [for] now (already).

II

A: Kétté lé jeè ndoo ní wà.

B: Jeè ndoo loò ra deòù laphia.

wòjì-dò

— Tòdeí jeè ndoo tà gé wòjì-dò tà français.

— Tòdeí jeè ndoo loò k-ùlà deòù síí-jeè lém, loò deji-dée ríí-dée lém tò.

— Tòdeí jeè ndoo tà gé wòjì-dò tà français.

— Tòdeí jeè ndoo loò deji deòù tà gé panaà: seé deé Tchád gé rá bá, j-lsì kéné-g wà.

— Tòdeí jeè ndoo tà gé wòjì-dò tà français.

— Tòdeí jeè ndoo loò-je gé Tchád-g.

— Tòdeí jeè ndoo reou k-aou mbaá meé seé-je gé Tchád-g.

Dialogue II

A: Qu'avons nous appris auparavant?

B: Nous avons appris comment saluer.

au sujet de

- Puis nous avons appris le français.
- Puis nous avons appris comment dire notre nom à quelqu'un et comment lui demander son nom (demander leur nom).
- Puis nous avons appris le français.
- Puis nous avons appris à demander quelqu'un (à quelqu'un) comme ceci: sommes-nous dans quel côté du Tchad?
- Puis nous avons appris le français.
- Puis nous avons appris les régions du Tchad.
- Puis nous avons appris comment voyager dans les villes du Tchad.

Dialogue II

65

First we learned what?

We learned how to greet a person.

concerning (on)

Then we learned speech that concerns French words.

Then we learned how to tell a person our names and also how to ask them their names.

Then we learned the French (for it).

Then we learned how to ask a person the words that say: what area of Chad (is it) where we are?

Then we learned the French (for it).

Then we learned the places in Chad.

Then we learned the roads for traveling within the regions in Chad.

Notes

1. Dans la construction /Vb loò Vb/, c'est mieux dans la plupart des cas de traduire /loò/ par 'comment (faire quelque chose)'. Par exemple,

/mā m-ndoó loò rā dēou lāphīa/

'J'ai appris comment saluer quelqu'un.'

Au fond, /loò/ signifie un lieu soit spatial soit temporel; par extension, il peut signifier 'le moyen par lequel' ou 'comme il faut'. Cf. (dans Leçon 13, Supplément) la proposition,

/pā lē-eé g wā/

'Parle dans son [propre] lieu':
'Parle comme il faut'

2. Les numéraux. Les numéraux 1 à 7 sont fondamentaux; la plupart des autres sont des composés. Examinez les numéraux, 1 à 10:

1 kārā

2 joó

3 muntá

4 só

5 mí

Littéralement, le mot pour 8 veut dire 'la main' (les doigts) reste deux' et celui pour 9 veut dire 'la main (les doigts) reste un'. C'est à dire, il manque un ou deux pour faire dix, dix étant la base dans ce système.

/dòg/ vient de /dò-g/, 'sur la tête'.

Tandis que les mots, /jinaíjoó/ et /jinaíkárá/ sont formés par soustraction, les numéraux composés suivants sont formés par addition ou par multiplication:

Notes

1. In the construction /Vb loò Vb/, /loò/ can usually best be translated 'how (to do something)'. For example,

'I learned how to greet a person.'

Basically, /loò/ means spatial or temporal place; it can be extended to 'the means by which', 'the (correct) way'. Cf (in Lesson 13, supplement) the phrase,

'Spoken in it's [own] place':
'Spoken correctly'

2. Numbers. The numbers 1 through 7 are basic, most others are compound. Examine the numbers 1-10 below:

6 mīsá

7 sírí

8 jinaíjoó

9 jinaíkárá

10 dòg

The word for the number 8 is literally, 'hand (fingers) remain two' and that for 9 is 'hand (fingers) remain one'. That is, there are two or one left, respectively, to make ten, ten being the base number.

/dò-g/ is from /dò-g/ 'on the head'.

Whereas the above compounds /jinaíjoó/ and /jinaíkárá/ are based on subtraction, the following compounds will be based on addition and multiplication:

11	dòg gír-eé kàrà	20	r3 joó
12	dòg gír-eé joó	30	r3 mùntá
13	dòg gír-eé mùntá	40	r3 só
14	dòg gír-eé só	50	r3 mí
15	dòg gír-eé mí	60	r3 misá
16	dòg gír-eé misá	70	r3 sírí
17	dòg gír-eé sírí	80	r3 jinaíjoó
18	dòg gír-eé jinaíjoó	90	r3 jinaikàrà
19	dòg gír-eé jinaikàrà		

100 tál

200 tál joó

300 tál mùntá

1000 tál dòg

2000 tál dòg loò joó

On ajoute un multiple de 100 à un multiple de 10, par exemple, Quand on ajoute (1-9) à un multiple de 10, on emploie /gír-eé/:

Addition is done with the number in one place (eg, 100's place) to the number in another (eg, 10's place). For adding (1-9) to the ten's place one uses the marker /gír-eé/.

/dòg gír-eé mí/
10 + 5

Quand on ajoute un numéral à un multiple de 100, on emploie /dì-á/:

For adding to the hundred's place one uses the marker /dì-á/, eg,

/tál dì-á r3 mùntá/
100 + 10 - 3

/gír-eé/ et /dì-á/ veut dire 'son dos' et 'sa tête', respectivement.

The meaning of /gír-eé/ and /dì-á/ are 'it's back' and 'it's head', respectively.

Pour former un multiple (de 10, 100, etc.), on ajoute le multiplicateur après le multiplicande (10-2, 100-2; voir ci-dessous). Quand le multiplicande est 1000, on met /loò/ entre le multiplicande et le multiplicateur.

Multiplication is used to compound larger numbers from the basic small ones. This is done within the ten's, hundred's, etc. place. There is no marker of multiplication but the two numbers are side-by-side. For the thousand's place, where three basic numbers must stand together, the second and third are separated by the marker, /loò/, 'place'.

100 tól

900 tól jinaikàrà

200 tól joó

1000 tól dòg

300 tól muntá

2000 tól dòg loò joó

Remarquez que les multiples de 10 ne sont pas basés sur /dòg/ 'sur la tête', mais sur /r3/, 'le corps'.

Notice that in the ten's place multiplication is not based on the /dòg/ 'on the head' base but rather on /r3/ 'body'.

10 dòg

20 r3 joó

30 r3 muntá

Observez les numéraux suivants. On a souligné les structures qui a été formées par multiplication.

Examine the following number structures. Those formed by multiplication are underlined as a unit.

tól ker loò mí tól dòg loò tól mí tól dòg loò dòg mí

5.000.000/5,000,000 500.000/ 500,000 50.000 / 50,000

tól dòg loò mí tól mí di-á r3 mí gir-eé mí

5.000/ 5,000 or 500 + 50 + 5

Quand on lit ces mots comme un seul numéral, on obtient 5.555.555.

When read as one number we get: 5,555,555.

Etudiez les numéraux suivants et remarquez les structures qu'ils emploient:

Study the following numbers for all of the structures noted above:

21 r3 joó gir-eé kàrà

32 r3 muntá gir-eé joó

43 r3 só gir-eé muntá

54 r3 mí gir-eé só

65 r3 misá gir-eé mí

76 r3 siírí gir-eé misá

87 r3 jinaíjoó gir-eé siírí

98 r3 jinaikàrà gir-eé jinaíjoó

- 109 tól gír-eé jinaikàrà
 210 tól joó dī-á dóg
 321 tól muntá dī-á rō joó gír-eé kàrà
 432 tól só dī-á rō muntá gír-eé joó
 543 tól mí dī-á rō só gír-eé muntá
 654 tól mīsá dī-á rō mí gír-eé só
 765 tól sírí dī-á rō mīsá gír-eé mí

- 1357 tól dóg tól muntá dī-á rō mí gír-eé sírí
 2468 tól dóg loò joó tól só dī-á rō mīsá gír-eé jinaijoó
 3579 tól dóg loò muntá tól mí dī-á rō sírí gír-eé jinaikàrà
 4680 tól dóg loò só tól mīsá dī-á rō jinaijoó
 5791 tól dóg loò mí tól sírí dī-á rō jinaikàrà gír-eé kàrà

13.579 tól dóg loò dóg gír-eé muntá tól mí dī-á rō sírí gír-eé
 /13,579 jinaikàrà

35.790 tól dóg loò muntá gír-eé mí tól sírí dī-á jinaijoó
 /35,790

En général, on n'emploie pas souvent les numéraux plus grand que mille (1000). Voir leçon 22 pour l'emploi des numéraux avec de la monnaie.

For ordinary purposes, one need learn the numbers of only three places, that is, numbers less than 1000. For how to count money, see the note for Lesson 22.

2. to build vocabulary slowly at this point.

3. to point out grammatical structures that build on previously mentioned ones.

4. to give the student a small body of content that will raise and answer questions of a type he will want to raise and have answered when he begins to look around upon arrival in Rwanda.

Lessons 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

DEUXIEME PARTIE

Dans la première partie nous avons présenté à l'étudiant les moyens de s'exprimer d'une façon élémentaire en conversant, en rencontrant les gens, et en se situant. Un des buts de la deuxième partie est de continuer cette orientation par:

1. l'emploi des pronoms interrogatifs: qui, que/quoi, quand, comment, où, etc. dans de nouveaux contextes.
2. l'emploi des mots déjà appris, en introduisant des idiotismes qui les emploient ou bien des nouveaux sens.
3. l'expansion des salutations, des formules de présentation, et de la connaissance culturelle. (les leçons 11, 12, 18II)
4. le fait que presque tous les tons sont marqués.

On trouvera dans cette partie des nouveaux départs d'orientation:

1. tout en donnant des renseignements culturels, nous présentons des phrases plus longues à écouter et à répéter.

2. dans cette partie nous nous concentrons sur l'enseignement des structures de base des structures que l'étudiant a déjà rencontrées.

3. nous introduisons des structures grammaticales qui ont comme base des structures que l'étudiant a déjà rencontrées.

4. nous fournissons à l'étudiant les moyens de poser et de répondre aux questions faites qu'il posera dès qu'il arrivera au pays rwandais.

Les leçons 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

PART II

Part I presented material to teach the tools to use the most elementary ideas in conversation, in meeting people, in finding one's way around. Part of the purpose of Part II is to continue this orientation by:

1. using the same who, what, when, how, where, etc, in new contexts.
2. using much of the same vocabulary with variations in meaning or in new idiomatic combinations with other words.
3. extension of the greetings and introduction phrases and cultural knowledge. (Lessons 11, 12, 18II)
4. essentially all tones are marked.

The new part of the orientation of Part II is:

1. to give practice in longer sentences, in hearing and speaking, under the guise of giving cultural content.

2. dans cette partie nous n'augmentons que lentement le vocabulaire.

3. nous introduisons des structures grammaticales qui ont comme base des structures que l'étudiant a déjà rencontrées.

4. nous fournissons à l'étudiant les moyens de poser et de répondre aux questions telles qu'il posera dès qu'il arrivera au pays ngambay.

Les leçons 14, 15, 16, 18, 19, 20 se concernent des questions de logement--qui habite où, la construction et la réparation des maisons, la découverte d'une maison à louer et l'établissement de loyer, les coutumes qu'on emploie en entrant et, enfin, une histoire vraie d'une maison qui a brûlé de fond en comble.

Dans certains de ces leçons (11, 13, 14, 15, 19) vous trouverez de la matière supplémentaire. Il y aura plus de ces suppléments dans la troisième partie. Ces suppléments diffèrent de la texte de base du leçon: ils peuvent être plus ou moins longs; ils peuvent introduire des mots qui sont ou plus généraux ou plus spécifique que les mots du leçon; ils peuvent être plus ou moins concis et précis. La langue consiste en ces contrastes--le style varie d'une conversation à une autre, d'une situation à une autre. Nous espérons que l'étudiant profitera de cette méthode de présentation.

2. to build vocabulary slowly at this point.

3. to point out grammatical structures that build on previously mentioned ones.

4. to give the student a small body of content that will raise and answer questions of a type he will want to raise and have answered when he begins to look around upon arrival in Ngambayland.

Lessons 14, 15, 16, 18, 19, 20 deal with housing--who lives where, building and repairing houses, finding and agreeing to rent a house, customs for entering another family's property, and finally, the true story of how one house was burned to the ground.

A change in format which will be more completely carried out in Part III is the addition of supplementary material to some lessons (11, 13, 14, 15, 19). These additions differ in length (sometimes longer, sometimes shorter) than the basic lesson material, in kind of vocabulary (sometimes more general, sometimes more specific or detailed), in amount of vocabulary, in conciseness and preciseness of ideas. Language consists of these contrasts from one conversation to another, or from one situation to another. Hopefully, this approach will be beneficial to the student.

/lɛsɔ̀ dɔ̀g gir-eé kàrà/

I

A: Láphìà ɓoò.

B: Láphìà ya.

A: Í tò bàn wà.

B: Ma m-tò kàrí ya ɓeí.

A: M-wà ji-í ɓoò.

B: Woíyò.

njɛ-mɛé-kɛí-jɛ

A: Njɛmɛékeí-jɛ lè-í tò bàn wà.

B: Déè d-ísi kàrí ya ɓeí.

rā

ār

(ar-m = a-m)

A: Rā njɛmɛékeí-jɛ lè-í láphìà a-m.

B: Woíyò, m-a ra déè láphìà kàrí ya.

Leçon 11
Lesson 11

75

Dialogue I

A: Oh, bonjour.

B: Bonjour.

A: Comment te portes-tu?

B: Je me porte bien.

A: Je te salue.

B: Oui (merci).

la famille

A: Comment va la famille?

B: Ils se portent encore bien.

faire (action)

donner

(pour moi, de ma part)

A: Salue-moi la famille.

B: Oui, je vais les saluer pour
toi.

Dialogue I

Hello again.

Well, hello.

How are you?

I'm still well.

I grasp your head, again.

Yes.

family; 'those in the house'

How is your family?

They are still well.

to do, make

to give

give me, for me

Greet your family for me.

Yes, I will greet them for you.

II

A: Láphìà.

B: Láphìà lè-í.

A: Sèì tò-jè bàñ wà.

B,C: Jèè n-tò kàrí yà.

A: Rà-jè njēmēékēí-jè lè-sì láphìà a-m-jè.

B,C: Wofiyò, d-á k-óó yà.

wèi dè

A: Àr-jè mēé-sì (sèì) wèi dè láphìà lè-m (lé) èl.

B: Mēé-sì (jèè) a k-wèi kèné-g èl.

III

nang

tar

A: M-óó-í nang.

B: (Ma) m-óó-í tar.

A: See íí sì màjì wà.

B: (Ma) m-ísì màjì yà.

Dialogue II

A: Bonjour.

B: Bonjour (pour toi).

A: Comment vous vous portez?

B,C: Nous nous portons bien.

A: Saluez-moi votre famille.

regarder, voir, entendre

B,C: Oui, ils vont entendre.

oublier (mourir sur)

A: N'oubliez pas ma salutation.

B: Nous n'allons pas l'oublier.

Dialogue III

(en) bas

(en) haut

A: Bonjour ou bonsoir (la personne qui salue se tient debout).

B: Bonjour ou bonsoir (la personne qui salue se tient assise).

A: Est-ce que tu te portes bien?

B: Je me porte bien.

Dialogue II

Hello.

Hello to you.

How are you all?

We are well.

Greet your family for me.

to see, hear

Yes, they will hear [it].

to forget ('to die on')

[You pl.] make your hearts not (to die) to forget about my greeting.

(Their hearts) they will not forget that.

Dialogue III

ground

standing

I see you (on the ground) sitting [said by person standing].

I see you standing [said by person sitting].

Do you (sit) remain well?

I remain well.

Notes

1. Le verbe /ār/, qui signifie au fond a) 'donner', est fréquemment employé au sens de b) 'causer, initier une action, faire-faire' quand une proposition le suit. Quand un nom ou un pronom le suit, /ār/ est traduit par c) 'pour'. Exemples,

a. /yēē ār-deē maktub-jē/

'Il leurs a donné des livres.'

Notes.

1. The verb /ār/, which means, basically, a) 'to give', has a very frequent second use with the sense of b) 'to cause, initiate (an action), see to it that' when followed by a clause. When followed by a pronoun or noun the sense is c) 'for'. Examples,

b. /ār-deē d-ūsā né kálāng/

'Faites-les manger vite.'

'Have them eat fast.'

c. /rā lāphīā ā-m/

'Saluez (quelqu'un) pour moi.'

'Greet (someone) for me.'

2. Il y a beaucoup d'idiotisme composé avec des verbes et des noms, surtout avec des noms des parties du corps. C'est à dire que les noms des parties du corps ont des significations étendues qui peuvent être rendues par des prépositions, par exemple,

2. There are many verb-noun idiomatic expressions, especially ones involving body parts. That is, the body part word has an extended meaning which is translatable as a preposition, eg,

/dō/ 'tête; sur'

'head; on'

/meē/ 'estomac; dans'

'stomach; inside'

/gō/ 'dos; derrière'

'back; behind'

/rō/ 'corps; à'

'body; at'

Dans ce leçon on trouve l'expression /weī dō/, m à m. 'mourir sur', ou bien 'oublier'. Dans le leçon 13 on a /wā rō/, m à m, 'prendre le corps' ou bien 'se reposer'. Dans le supplément au leçon 11 on trouve la phrase /tō dō-PRON-g/, m à m, 'être sur la tête de PRON', ou 'être la responsabilité de PRON.'

In this lesson is the phrase /weī dō/, literally, 'to die on', and freely, 'to forget'. In Les. 13 is the phrase /wā rō/, lit, 'to take the body'; free, 'to relax, rest'. In the supplement to Lesson 11 is the phrase /tō dō-PRON-g/, 'to be on the head of PRON': 'to be the responsibility of PRON.'

Notes (suites)

3. Le mot /kèné-g/ qui signifie 'là, à ce lieu là', peut apparaître comme nom pronominalisé qui est conçu comme ayant existence temporel ou spatial.

Dans ce leçon, l'expression /wèl dò láphiá/ 'mourir sur une salutation' exprime l'idée de mourir sur ou au point de saluer. C'est une conception spatiale. Donc, on peut remplacer /dò láphiá/ par /kèné-g/:

/ā k-wèl kèné-g/

'mourra là: l'oubliera'.

Remarquez que le pronom 'le' traduit /kèné-g/ dans cette phrase.

Notes (cont.)

3. The word /kèné-g/, which means 'there, at some fore-mentioned place', can also occur as a pronominalized noun that is conceived of as existing or occurring in time and/or in space.

In this lesson, /wèl dò láphiá/ 'to die on a greeting' is a conception of dying 'on' or 'in' an event of greeting. 'On' and 'in' are spatial. Thus, replacing /dò láphiá/ is /kèné-g/:

'will die there: will forget it'.

The pronoun 'it' is used to translate /kèné-g/.

Supplément
Supplement

Dèné-jè d-ingà naà

ingà

avoir; trouver

to have; find

ingà naà

trouver l'un l'autre;
se rencontrer

to find one another;
meet together

A: Seé tò-jè kàrí wà.

B: Jeè tò-jè kàrí ya.

tò bí

se coucher pour
dormir

to lie down to sleep

C: Seé í tò bí màjì wà.

A: Ma m-tò bí màjì.

C: Seé í ndìgì k-aouí súk ã sè-sí wà.

kùlà

travail

work

dò

tête

head

tò dò-m g

être sur ma tête,
être ma responsabilité

to be on my head; be
my responsibility

A: M-a k-aouí el mbàtà kùlà tò dò-m g.

B: Seé dí bá í ndìgì k-àr-sí jeè ndògò j-ar-í wà.

úl

arachides

peanuts

A: Màjì k-àr-sí ndògò-jè úl a-m-jè.

1. Notice the use of /ar/ in the last two sentences. Literal translation:
Les femmes se rencontrent

1. Remarque l'emploi de /ar/ dans les deux dernières phrases. Mot à mot:
Women Meet

1. What was it you want for us-- we buy--we [do] for you?
 11. Good for you--pi te buy (Sp) peanuts--we [do] for me (2nd pl)

1. 'Qu'est-ce que c'est que tu veux pour nous--nous achetons--nous [faisons] pour toi?'
 11. 'C'est bien pour vous (pl) acheter des arachides--[faisiez-le] pour moi (2ème pl.)'

A: **Comment vous portez-vous (pluriel)?**
 B: **Nous nous portons bien.**
 (See Notes, Lesson 8, which is the same in person and number as the preceding object pronoun.)

Le verbe dans? (pl.)?
 11. 'Comment vous portez-vous?'
 11. 'C'est bien pour vous (pl) acheter des arachides--[faisiez-le] pour moi (2ème pl.)'

C: **Comment as-tu dormi?**

Dans la phrase? **How did you sleep?**

A: **J'ai bien dormi.**

1. 'J'ai bien dormi.'

C: **Veux-tu aller au marché avec nous?**

Do you want to go to the market with us?

With the second sentence,

Dans la seconde phrase,

A: **Je suis égaré, car j'ai pas occupée.**

11. 'I won't go because I'm busy.'

B: **Qu'est-ce que tu veux que nous achetions pour toi?**

What do you want us to buy for you?

A: **Achète-moi des arachides, s'il te plaît.**

Please buy me some peanuts.

2. Whenever the plural marker, /-je/, occurs affixed to a verb, this indicates the subject of that verb is 2nd person plural.

2. Quand la marque du pluriel /-je/ est suffixée au verbe, on sait que le sujet est à la seconde personne du pluriel.

Notes

1. Remarquez l'emploi d' /är/ dans les deux dernières phrases. Mot à mot:

i. 'Qu'est-ce que c'est que tu veux pour nous--nous achetons--nous [faisons] pour toi?'

ii. 'C'est bien pour vous (pl) acheter des arachides--[faites-le] pour moi (2eme pl.)'

Le verbe dans la proposition qui suit la forme /är + PRON/ apparaît avec le sujet pronom préfix (non-répété) (Voir Notes, Leçon 8), qui s'accorde avec le pronom objetif précédant, /sí/.

Dans la première phrase,

i. /seeé áí bá i ndìgì k-är-sí jeè ndògò j-är-í wà/

deux verbes, /ndògò/ et /är/ suivent d' /är/ initial. Le pronom préfixal à la première personne du pluriel est /j-/ --avec /är/; avec /ndògò/, le pronom a la forme /jeè/, le préfixe /j-/ étant omis à cause d'assimilation avec l' /n/ de /ndògò/.

Dans la seconde phrase,

ii. /màjì k-är-sí ndògò-jè úl á-m-jè/

il n'y a pas de forme pronominale préfixale pour la seconde personne du pluriel, seulement le suffixe pluriel /-jè/, qui est employé avec tous les deux verbes, /ndògò/ et /är/. Dans ce dernier cas, l'objet /-m/ est plus court que la marque du pluriel /-jè/; donc il la précède /úl/.

2. Quand la marque du pluriel /-jè/ est suffixée au verbe, on sait que le sujet est à la seconde personne du pluriel.

Notes

1. Notice the use of /är/ in the last two sentences. Literal translations are:

i. 'What was it you want for us--we buy--we [do] for you?'

ii. 'Good for you-pl to buy (2pl) peanuts--we [do] for me (2nd pl)'

The verb in the clause following the /är + PRON/ form, eg, /k-är-sí/ occurs with the (non-repeated) prefixed subject pronoun, /yèè/, (See Notes, Lesson 8), which is the same in person and number as the preceding object pronoun, /sí/.

In the first sentence,

two verbs follow the /är/, viz, /ndògò/ and /är/. With /är/, the prefixed pronoun for 1st person pl is /j-/; with /ndògò/, the pronoun is the full form /jeè/, the prefixed /j-/ being lost by assimilation with the /n/ of /ndògò/.

With the second sentence,

there is no prefixed pronoun form for the 2nd person pl, only the suffixed plural /-jè/. It occurs with both verbs, /ndògò/ and /är/. In the second case, the object /-m/ is shorter than the plural marker, /-jè/ and thus occurs before it:

2. Whenever the plural marker, /-jè/, occurs suffixed to a verb, this indicates the subject of that verb is 2nd person plural.

/lɛsɔ̃ dɔ̃g gir-eé joó/

I

Dɛouù kàrà, baùkùrà-jɛ lì-á joó. Bɛé lɛ baùkùrà-jɛ lì-á gé joó
neè lé tò ɓéd-ɓéd; ndò kàrà baùkùrà-jɛ lì-á neè lé reé ɓeé lì-á, ndaà,
yeè ndigi tòji baùkùrà-jɛ lì-á neè lé kàr-deé gèr naà. Aá-oò tà gé
yèè pà tòji-deé né ɓá neè:

I

Baùkùrà-jɛ tò Mɛéɓeé, (gè) Mbórmàì.

A: Lápɛlɛ ɓòò, Mɛéɓeé.

kùràrà = baùkùrà

Baínàrà

oó

oó + é = yí-ee

gèr

gèr-eé

k-àr-í

tòji

í.

— Ma ndigi tòji kùràrà-m gé í Baínàrà [baínàrà] k-àr-í yí-ee.

Seé íí gèr-eé kété wà.

B: Wàà, ma m-gèr-eé el ɓeí.

A: Rì-á lɛ Mbórmàì.

— Mbórmàì, seé íí gèr kùràrà-m neè lé wà.

C: Wàà, ma m-gèr-eé el tò.

Narration I

Un homme avait deux amis. Les amis avaient chacun deux villages différents. Un jour, les deux amis décident de venir rendre visite à leur ami. Voilà qu'ils se trouvent tous les deux dans sa maison. L'homme veut les présenter (l'un à l'autre). Voilà ce qu'il dira pour qu'ils prennent [leur faire faire] connaissance:

Dialogue I

Les amis sont Meébeé et Mbòrmaí.

A: Oh, bonjour, Meébeé.

ami = camarade

Bainamar (une ville)

regarder

regarde-le = vois-le

connaître

faire sa connaissance

pour que tu

montrer

venir de

— Je veux te montrer mon ami qui vient de Bainamar pour que tu le voies. Est-ce que tu le connaissais avant?

B: Non, je ne le connais pas encore.

A: Son nom est Mbòrmaí.

— Mbòrmaí, est-ce que tu connais mon ami là?

C: Non, moi, je ne le connais pas.

Narrative I

A person (had) two friends (of his). The home of his two friends here was different. One day these two friends came to his village. And then, he wanted to show his friends here so that they would know each other (he wanted to introduce his friends to each other). Here are the words that he said to show them (by it), this:

Dialogue I

The friends are Meébeé and Mbòrmaí.

Hello again, Meébeé.

friend

Bainamar (a town)

to look

see him

to know

to know him

for you

to show, point out

to come from

I want to show my friend from Bainamar for you to see (him). Did you know him before?

No, I didn't know him before.

His name is Mbòrmaí.

Mbòrmaí, do you know this friend of mine?

No, I don't know him either.

A: Rì-á lè Měébéé, yěè tò dōuù gé Bébalem [běébálèm].

B: Mājì.

Narrative I

A person (had) two friends (of his). The home of his two friends were different. One day these two friends came to his village. And then, he wanted to show his friends here so that they would know each other (he wanted to introduce his friends to each other). Here are the words that he said to show them (by it), this:

Dialogue I

The friends are Měébéé and Mōrma.

Hello again, Měébéé.

Friend

Bahnmar (a town)

to look

see him

to know

to know him

for you

to show, point out

to come from

I want to show my friend from Balmar for you to see (him). Did you know him before?

No, I didn't know him before.

His name is Mōrma.

Mōrma, do you know this friend of mine?

No, I don't know him either.

Narrative I

Un homme avait deux amis. Les amis avaient chacun deux villages différents. Un jour, les deux amis décident de venir rendre visite à leur ami. Voilà qu'ils se trouvent tous les deux dans sa maison. L'homme veut les présenter (l'un à l'autre). Voilà ce qu'il dit pour qu'ils prennent leur faire faire connaissance:

Dialogue I

Les amis sont Měébéé et Mōrma.

A: Oh, bonjour, Měébéé.

ami = camarade

Bahnmar (une ville)

regarder

regarde-le = vois-le

connaître

faire sa connaissance

pour que tu

montrer

venir de

Je veux te montrer mon ami qui vient de Balmar pour que tu le vois. Est-ce que tu le connaissais avant?

B: Non, je ne le connais pas encore.

A: Son nom est Mōrma.

Mōrma, est-ce que tu connais mon ami là?

C: Non, moi, je ne le connais pas.

A: Son nom est Meébeé; il est de Bébaïem. His name is Meébeé; he is a person of Bébaïem.

B: Bien.

Good.

Notes

Notes

1. La phrase,

1. The sentence,

/dēou kārā, baùkùrā-jē lī-á joó/

signifie, mot à mot, 'un homme, ses amis [étaient] deux 'ou bien 'un homme avait deux amis.' Une phrase équivalent est:

can be translated literally, 'a man, his friends [were] two', -or freely, 'A man had two friends.' A sentence equivalent in meaning is:

/baùkùrā-jē lē dēou kārā joó/.

Cette deuxième phrase est un peu lourde à cause du longeur de la groupe nominale qui suit /lē/ et à cause de la conjonction de deux nombres qui s'appartiennent aux différents éléments de structure; /kārā/ appartient à la groupe nominale possessive qui modifie le sujet, et /joó/ appartient au prédicat.

This alternative order, however, is awkward because of the length of the noun phrase following /lē/, and because of the two numbers together which belong to two different units of structure, viz, /kārā/ belongs to the possessive noun phrase that modifies the subject noun and /joó/ belongs to the predicate.

I

A: See í ingà dɔ́ú tò gé bàn bá ar-eé ndoó-í tà ngàmbaí wà.

búrúrí

B: K-ingà dɔ́ú k-ar-eé ndoó-í tà ngàmbaí tò kèdérè ɛl, nèè k-ingà
dɔ́ú gé géd-géd gé mē-eé tò dò ndoó né-g búrúrí lé tò kèdérè ya.

mbūná

A: See dɔ́ú gé bàn bá m-a sáŋg-eé mbūná-màr-eé-jē-g wà.

wòjì tà

B: Mā m-ènjí tò gé né gé màjì yāà lé tò mba k-ingà dɔ́ú gé ndìgì
k-wòjì tà gè màr-eé yāà bá.

II

A: See m-a gól leɔn lè-m kàrà tò gé bàn wà.

lá sè-PRON

B: ʔòò leé maktub tò jí-g ndaà, a lá sè-í yāà ya.

A: Loò gé ì ndoó tà yāà ndaà, yēè bá í a k-àskèm pàtà màjì, tòbēí í
a k-àskèm k-wòjì sè-deé tà tò.

túra

— See mā túrà tà-jē gè mēe-m yāà wà.

B: Wàà, né gé màjì lé, màjì kàr-í ndoó tà-jē gé wòjì dò né gé í ra
taà-taà bá.

Leçon 13
Lesson 13

Dialogue I

A: Comment as-tu trouvé quel-
qu'un pour t'apprendre
le ngambaye?
sérieusement

B: Trouver quelqu'un pour t'ap-
prendre le ngambaye n'est
pas difficile, mais trouver
quelqu'un qui a vraiment
envie d'apprendre, c'est
difficile.

A: Quelle sorte de personne
dois-je choisir parmi les
autres?
causer

B: Je pense que c'est bien de
trouver quelqu'un qui veut
causer avec quelqu'un d'au-
tre souvent.

Dialogue II

A: Comment puis-je arranger ma
leçon?

aider PRON

B: Si tu as un livre en main,
ça t'aidera beaucoup.

A: En apprenant beaucoup, tu vas
bien parler, et tu seras
capable de causer avec eux.

lire, réciter

— Puis-je lire beaucoup ce
qu'il y a en moi?

B: Non, ce qui est bon, c'est
que tu apprennes les mots
qui correspondent à ce que
tu fais souvent.

Dialogue I

How did you find a person (for
him) to teach you Ngambay?
seriously

To find a person for him to teach
you Ngambay is not difficult,
but to find a person that truly
(in) his heart is set on learn-
ing [how] seriously is difficult.

among
What sort of man will I look for
(him) among his fellows?

chat, talk

I think it's a very good thing to
find a man that wants to talk
with his friends much.

Dialogue II

How will I (prepare) arrange for
my lesson (even)?

to help PRON

If a book is (in) at hand, [it]
will help you a lot.

When you learn a lot of speech,
then [with] that you can speak
well, then you will be able to
chat with them, too.

to read, recite

Should I read the words that are
(much in my inside) well-known?

No, what is good [is that] you
should learn the words that per-
tain to the things you do often.

III

A: Dəoú gé njě-ndoó-m̄ tà ngàmbaí lé reé taà-taà ya, neé jeé bá

j-àskèm k-wòjì sì-á tà gé tà ngàmbaí lé əl ɓeí.

B: Màjì k-àr-í wà dò gól rò-í kètté bá kàr-eé reé ɓeí.

kèm-ra

A: Seé m-a k-wòjì rəoú né gé kəm-ra tò gé bān wā.

ndu

un ndu

ndi-á = ndu-eé

magnétophone [maɣetofon]

B: Tà-je gé í ndìgì ndoó lé, í ya a sàng loò mba ndàng-deé. Tò ɓeí
i a kàr-eé túrà tà gé neé lé mba k-un ndi-á dò magnétophone-g.

pì-á = pà-eé

— Yee bá í a k-àskèm ndoó né tà ngàmbaí lé, gè mba gèr loò pì-á
màjì ɓeí tò.

Dialogue III

A: Celui qui m'apprend le ngambaye vient souvent, mais nous sommes incapables de causer avec lui en ngambaye.

B: Sois prêt avant qu'il vienne.
ce qu'il faut faire

A: Comment dois-je indiquer ce qu'il faut faire?

voix
prendre voix, enregistrer
sa voix

magnétophone

B: Les mots que tu veux apprendre, il faut les noter. Puis tu le fais lire, et tu enregistres avec le magnétophone.
— parle ça
Ainsi tu peux apprendre le ngambaye, pour bien le parler.

Notes

1. La particule /bá/ est traduit par 'C'est...que...'. La particule est employée a) pour indiquer une condition qu'on doit remplir, ou quelque chose qu'on doit avoir avant que quelque chose d'autre soit possible, et b) comme mise en relief grammaticale.

La mise en relief /bá/ se place à la fin d'une proposition nominale qui doit être placée en tête de la phrase. Par exemple,

/seé ná bá d-oó-eé ketté wà/

'Qu'est-ce qu'ils (le) verront d'abords?'

La phrase originale, avant l'opération de la mise en relief, étant:

/seé d-oó ná ketté wà/

'Qui est-ce qu'ils verront d'abords?' 'They will see whom first?'

Dialogue III

The one who is my Ngambay teacher comes regularly, but we cannot chat with him in Ngambay yet.

You should (take on preparing your body) be prepared before [you] have him come.
worth doing, must be done

How will I do concerning a way by which is worthy to do?

voice
take voice, record

his voice

tape recorder

The words that you want to learn, you will (look for how) try to write them. Then you will have him read his words for (taking his voice) recording on the tape recorder.

— speak it
This [way] you will be able to learn by it (words) Ngambay in order to know how to speak it well.

Notes

1. The particle /bá/ can be translated 'It's...that...'. The particle has two uses: a) to indicate a condition one must meet, or something one must have, before something else is possible, and b) as grammatical topicalizer.

As a grammatical topicalizer, /bá/ is placed at the end of a noun phrase which is pre-posed to the front of the sentence for emphasis.

Eg,

'Whom will they see (him) first?'

The original sentence, before the topicalization process, was:

Supplément I
Supplement I

III

Ndoó (pà) tà ngàmбай

A: Seeé tà ngàmбай lè-í lé tò tò gé bàn wà.

B: Tò màjì ùndà njè gé ketté ya, neè m-a ndoó k-ar k-ur-í sòu bá m-a gèr ðeí.

A: Màjì k-ar-í ndoó gè ndó kàrà kàrà laí bá a k-aou màjì ðeí.

B: Ma m-ndoó gè ndó kàrà kàrà laí ya, neè m-oó gin-eé sur el ðeí.

Apprendre le ngambaye

A: Comment tu parles ngambaye, toi?

B: C'est plus bien qu'avant. Mais je vais l'apprendre assez longtemps pour mieux le savoir.

A: Il faut l'apprendre chaque jour pour mieux parler.

B: Je vais l'apprendre chaque jour, mais seulement je ne comprends pas toujours le fond.

Learning to Speak Ngambay

How is your Ngambay?

It's better than before, but I study a long time before knowing it.

It's good for you to study every day, and then it will improve.

I do study every day, but I don't understand well the meaning.

Ndoó tà mbaí

A: See mbaí lè-í lé tò tò gé bàn wà.

bà	seulement	only
k-ur-m ɔ̀ou lám	mon temps est al- longé un peu	my time is elongated a little
k-ur-m ɔ̀ou lám bà	mon temps n'est allongé qu'un peu; il me faut un peu de temps seulement	my time is elongated only a little; it takes me only a short time

B: Tò màjì ya, mbàtà ma m-gèr tà ngàmbaí mba ndaà, tà mbaí lé m-ndoó
k-ur-m ɔ̀ou lám bà, ɔ́á m-pà màjì ɔ́éí.

k-ìsì sè-deé	s'asseoir avec eux	sit with them
k-oó	voir; entendre	to see; to hear
k-oó ... gè mbì	comprendre avec les oreilles	to understand with the ears; to hear
gé deé pà	ce qu'ils disent	what they say
k-oó tà-jē gé deé pà lé gè mbì	entendre ce qu'ils disent	to hear what they are saying

A: Boò leé í sì sè-deé oó tà-jē gé deé pà lé gè mbì-í gè ndó kàrà kàrà
laí, yēè ɔ́á lá sè-m yāà.

B: Ma m-ìsì sè-deé m-oó tà-jē gé deé pà lé gè mbì-m gè ndó kàrà kàrà
laí, yēè ɔ́á lá sè-m yāà.

Apprendre le mbaye

Learning Mbay

A: Comment tu parles mbaye?

How is your Mbay?

B: C'est bien parce que je sais
déjà parler le ngambaye et
que je peux apprendre le
mbaye pour peu de temps et
le parler.

It's good, and because I know Ngam-
bay well already, it takes only
a little time to speak Mbay well.

A: Si tu vis avec eux et si tu
les entends toujours par-
ler, tu pourras vite ap-
prendre.

If you sit with them and listen
to what they say, every day,
you will learn quickly.

B: Je vis toujours avec eux, et
je les écoute souvent par-
ler, c'est ce qui m'aide
beaucoup.

I do sit with them and listen to
what they say every day, and it
helps me a lot.

I

d-íngà kɛ́ lè-deé lè-deé wà
 seé njé-meé-kɛ́-jɛ lè-naà kàrà-kàrà
 meé ɓeé gé Moùndòù lé
 naà kàrà-kàrà
 ìngà

A: Meé ɓeé gé Moùndòù lé, seé njé-meé-kɛ́-jɛ lè-naà kàrà-kàrà d-íngà
 kɛ́ lè-deé-lè-deé wà.

d-ísì meé kɛ́-g kàrà
 wàà, dɔ̀u(-jɛ) bùlà

B: Wàà, dɔ̀u(-jɛ) bùlà d-ísì meé kɛ́-g kàrà.

d-ísì meé ndògò gé kàrà bà-g
 dɪ̀ngàm-jɛ gè dɛ̀né-jɛ gè ngán-jɛ gé dɪ̀ngàm gè njɛ gé dɛ̀né
 kàrà bà

— Dɪ̀ngàm-jɛ gè dɛ̀né-jɛ gè ngán-jɛ gé dɪ̀ngàm gè njɛ gé dɛ̀né d-ísì
 meé ndògò gé kàrà bà-g.

meé kɛ́ gé kàrà bà-g wà
 d-ísì gè ngán-deé-jɛ gè njé-nójí lè-deé
 seé bàù-deé-jɛ gè kɔ́-deé-jɛ
 njé-nójí

A: Seé bàù-deé-jɛ gè kɔ́-deé-jɛ d-ísì gè ngán-deé-jɛ gè njé-nójí-jɛ
 lè-deé meé kɛ́ gé kàrà bà-g wà.

kɛ́-jɛ tò kɛ̀né-g jóó-jé mùntá-jé
 wàà, mbatà meé ndògò gé kàrà bà lé
 ndògò

B: Wàà, mbatà meé ndògò gé kàrà bà lé, kɛ́-jɛ tò kɛ̀né-g jóó-jé
 mùntá-jɛ.

Dialogue I

they have their house

do the family members, each
one

in Moundou

everyone

to have

In Moundou, does each family member have their own house?

they live in one house

no, many people

No, many people live in one house.

they live in just one fence-
enclosed (place)

men and women and male chil-
dren and female ones

only one

Men and women and sons and daughters (all) live in one concession.

in just one house

they live with their children
and their relatives

do their fathers and their
mothers
relative

Do their fathers and mothers live
with their children and relatives
in just one house?

the houses there are two or
three

no, because in just one con-
cession
woven grass fence

No, because within one concession there are two or three houses.

d-ísì taà kǎi-g lè-í wà

naà-je bá

A: Naà-je bá d-ísì taà kǎi-g lè-í wà.

gè ngákó-m-je gé dǐngàm gè nje gé dèné

baù-m gè kó-m

baù

kó

ngákó

B: Baù-m gè kó-m gè ngákó-m-je gé dǐngàm gè nje gé dèné.

d-ísì rá wà

see ngákó baùb-í gé dǐngàm

A: See ngákó baùb-í gé dǐngàm d-ísì rá wà.

gé tò mee ndògò-g lè-sì

dée d-ísì mee kǎi-je gé rang

B: Dée d-ísì mee kǎi-je gé rang gé tò mee ndògò-g lè-sì.

d-ísì rá wà

see ngákó kó-í gé dǐngàm

A: See ngákó kó-í gé dǐngàm d-ísì rá wà.

nje mee-kǎi-je lè-kó-m

dée d-ísì gè

B: Dée d-ísì gè nje mee-kǎi-je lè-kó-m.

Dialogue II

qui sont devant ta
maison
quels sont les gens

A: Quels sont les gens qui sont
devant ta maison?

et mes frères et mes
soeurs
mon père et ma mère

père

mère

frère ou soeur

B: Mon père et ma mère et mes
frères et soeurs.

où habitent

tes oncles paternels

A: Où sont tes oncles paternels?

qui se trouvent dans
notre (enclos) con-
cession
ils habitent les autres
maisons

B: Ils habitent les autres mai-
sons qui se trouvent dans
notre concession.

où habitent
tes oncles maternels

A: Où sont tes oncles maternels?

les membres de famille
de ma mère
ils habitent avec

B: Ils habitent avec les membres
de famille de ma mère.

Dialogue II

they live at the door of your
house
who

Who lives just in front of your
house?

and my male siblings and fe-
male ones
my father and my mother

father

mother

sibling

My father and mother and brothers
and sisters.

they live where

the siblings of your father,
that are male

Where do your father's brothers
live?

that are within our (fence)
concession

they live in other houses

They live in other houses in our
concession.

they live where
the siblings of your mother,
that are male

Where do your mother's brothers
live?

the family of my mother

they live with

They live with my mother's family.

seé kó-í-jē aouí rá wà

A: Seé kó-í-jē aouí rá wà.

aouí gé neè aouí

yeè-é í (kèm) kēí lè-ká-m-jē

yeè-é

ká

B: Yeè-é í (kèm) kēí lè-ká-m-jē aouí (gé neè) aouí.

seé bàsínè íí aouí gé rá wà

ngon-mí

A: Ngon-mí, seé bàsínè íí aouí gé rá wà.

(tél) reé sì-á

tíllà kēm

mba tíllà kēm kó-m

ma m-aouí gē kēí lè ká-m-jē

B: Ma m-aouí gē kēí lè-ká-m-jē mba tíllà kēm kó-m reé sì-á.

Dialogue III

où est partie ta mère?
A: Où est partie ta mère?

aller en allant ici
voici elle revient de
chez ma grand'mère
celui de lui/elle; voici
grand'mère

B: Voici elle revient de chez
ma grand'mère.
où vas-tu maintenant?
mon enfant

A: Mon fils, où vas-tu mainte-
nant?
pour revenir avec elle
rencontre
à la rencontre de ma
mère
je vais vers le chez ma
grand'mère
B: Je vais vers le chez ma
grand'mère à la rencontre
de ma mère pour revenir
avec elle.

Dialogue III

your mother went where?
Where did your mother go?

went in going here
(there is she (the one of her)
who) came from my grand-
mother's house
the one of him/her; there is
grandmother

There she is coming from my grand-
mother's house going (in her go-
ing) here.
now you are going where?

my child
Child, where are you going now?

(to return) come with her
meet
to (throw eye, return glance
at) meet my mother
I'm going to the house of my
grandmother
I'm going to my grandmother's
house to meet my mother and come
back with her.

Notes

1. Certains parmi les termes de parenté sont composés d'autres termes, par exemple, /ngōkō/ 'frère' de /ngōn/ 'enfant' et de /kō/ 'mère'.

2. Remarquez qu'il y a des variantes phonologiques qui existent aux formes possessives des beaucoup de termes de parenté, par exemple,

baùb- père, father

baù-m mon père, my father

baùb-í ton père, your father

baùb-eé son père, his father

kō- mère, mother

kō-m ma mère, my mother

kō-í ta mère, your mother

kí-á sa mère, his mother

Le pluriel de /ngōn/ 'enfant' est /ngán-jē/.

3. On souvent ajoute le pluriel /-jē/ au terme de parenté pour montrer de la respect:

/kà-m-jē/ ma grand-mère my grandmother

/kō-í-jē/ ta mère my mother

4. La locution /njē-meè-kéí-jē/ 'les uns dans la maison', ou 'la famille' a comme extension la locution /njē-meè-kéí-jē lè-naà/ 'les uns dans la maison aux les autres' ou 'des membres de la famille'.

5. Remarquez la nasalisation dans le dernier mot de la locution /àou gè neè àou/. C'est possible que la nasalité et le ton bas sont dérivé de /àou neè/, et qu'ils restent après la chute de dernier mot.

Notes

1. Some kinship terms are compounds of other terms, eg, /ngōkō/, 'brother' from /ngōn/ 'child' and /kō/ 'mother'.

2. Notice there are phonological variations existing in the possessive forms of many kinship words, for example,

baù-sí notre père, our father

baù-sí votre père, your father

baù-deé leur père, their father

kō-sí notre mère, our mother

kō-sí votre mère, your mother

kō-deé their mother

Also, the singular of 'child' is /ngōn/, but the plural is /ngán-jē/.

3. The plural /-jē/ is often added to a kinship term to show respect:

4. The phrase /njē-meè-kéí-jē/ 'the ones in the house, the family' becomes, in the phrase, /njē-meè-kéí-jē lè-naà/, 'the ones in the house of 'in relation to each other' or 'the various family members'.

5. In the phrase, /àou gè neè àou/, notice the nasalization on the last word. Possibly, this /àou/ comes from /àou neè/ where the last word /neè/ is retained in the nasalization and low tone of /àou/.

See ná-jē bá ɓar deé ngakó naà-jē gé kàrà wà.

gin	sens	meaning
rɔ̀tá	mot	word
ngakó naà	frère; soeur	sibling; brother
nòji naà	famille	family; kind to one another

A: Gin rɔ̀tá 'ngakó naà' gè 'nòji naà' tò dí wà.

j-òr kè̀m naà el	ne faire pas de différence	make no distinction; raise eye against each other-not
---------------------	-------------------------------	---

nga-lè-kó naà-jē	frères, soeurs	siblings
---------------------	----------------	----------

B: Beé lè-sí neè ndaà, j-òr kè̀m naà el mbàtá nga-lè-kó naà-jē d-ísi
naà d.

A: Gin rɔ̀tá 'ngakó naà' tò dí wà.

B: Ngakó naà-jē tò nòji naà-jē.

njē-bwa-tà- keí	voisin	neighbor; friend at one's door
--------------------	--------	-----------------------------------

A: See njē-bwa-tà-keí-jē tò ngakó naà-jē wà.

B: Loò gé naà-jē tò ngakó naà ya neè loò gé rangè tò ngakó naà el tò.

A: See ngán-jē gé dèné d-á ɓar naà 'ngokó-m' tò wà.

ɓar naà	s'appeler	call each other, refer to each other as
---------	-----------	--

B: Wóiyò, d-á ɓar naà, ngokó-m ya tò.

Qu'appelle-t-on des frères de sang?

Who Are Called Brothers of the Family?

A: Que veut dire les expressions 'des frères' et 'des parents'?

The meaning of the word 'brother' and 'family' is what?

B: Ici chez nous, nous ne faisons pas de différence, car tous les frères ou connaissances vivent ensemble.

In our village here, we make no distinction because brothers live together.

A: Que veut dire l'expression 'des frères'?

What is the meaning of the word 'brother'?

B: Des frères sont des membres de la famille.

'Brothers' are family members.

A: Les voisins peuvent-ils être des frères?

Are neighbors also 'brothers'?

B: Quelquefois ils sont des frères, et d'autre part ils ne le sont pas.

Sometimes they are, other times not.

A: Les filles peuvent-elles s'appeler de frères?

And the female children, they call each other 'brother'?

B: Oui, elles peuvent s'appeler de frères.

Yes, they refer to each other as 'ngokp'.

Notes

1. /ngákó naà/ est employé par une femme qui parle de ses soeurs et des filles des soeurs de sa mère, ou bien par un homme qui parle de ses frères et des fils des frères de son père. Par extension, on peut employer /ngákó naà/ en parlant des enfants d'un homme et ses frères.

2. /nòjì naà/ 'la famille' comprend les soeurs, les frères, les tantes, les oncles, le père, la mère et les grand-parents--le parenté de son propre sang.

3. Il y a des termes composés divers qui décrivent la parenté exacte, par exemple, 'le père aîné (ou plus jeune) de mon père'. Ces termes peuvent varier d'une région à une autre.

Notes

1. /ngákó naà/ 'siblings' or 'children', strictly speaking, are siblings of the same sex: sisters or brothers. One says, /ngákó-m/ 'my sister' (female speaker only) or 'my brother' (male speaker only). Usually such 'children' are the children of a woman and her sisters. By extension, /ngákó-naà-jē/ can be the children of a man and his brothers.

2. /nòjì naà/ 'family' includes sister, brother, aunt, uncle, parent, grandparent. Apparently, only blood relations are included in this term.

3. Numerous compound terms can be found to describe the exact relationship, eg, older (or younger) brother of my father; the second child by my third wife... These terms sometimes vary with region.

I

tòðeí dɔ̀-keí gé rá gè bɔ̀rò èsèè mù èsèè tɔ̀l

ma m-oó tò gé deé d-úndà keí gè dɛrngɛl-jɛ gè bɔ̀rò

ùndà

dɛrngɛl

bɔ̀rò

mù

tɔ̀l

dɔ̀-keí

A: MA m-oó tò gé deé d-úndà keí gè dɛrngɛl-jɛ gè bɔ̀rò tòðeí dɔ̀-keí

lé rá gè bɔ̀rò èsèè mù èsèè tɔ̀l.

ra gè kág èsèè laàr

taà keí gè kɛm-bolé-jɛ lé

laàr

kɛm-bolé

taà keí

B: Taà keí gè kɛmbolé-jɛ lé ra gè kág èsèè laàr.

ra gè bɔ̀rò èsèè mù

íí oó ndògò gé gwójí lé

gwójí

A: Íí oó ndògò gé gwójí lé ra gè bɔ̀rò èsèè mù.

kág aar kɛné-g kára èsèè joó ar-deé ndíl-eé

meé ndògò gé naà-jɛ lé

— Meé ndògò gé naà-jɛ lé kág aar kɛné-g kára èsèè joó ar deé ndíl-eé.

Dialogue I

Dialogue I

puis un toit en terre
battue ou en paille
ou en tôle
je vois qu'ils construi-
sent la maison en bri-
ques avec de la boue
construire
brique
boue

paille

tôle

toit

and then, the roof made with
tramped earth or straw or
[corrugated] sheet-metal
I see that they built the
house with bricks and mud

to build
brick
mud

straw

sheet-metal

roof

A: Je vois qu'ils construisent
la maison en briques avec
de la boue, puis la toiture
est faite en terre battue
soit en paille soit en tôle.
ils font en bois ou en
fer
la porte et les fenêtres

fer

fenêtre

porte

I see they built the house with
bricks and then a roof made with
tramped earth or straw or sheet-
metal.

made with wood or metal

the door and windows

metal

window

door

B: La porte et les fenêtres sont
faites en bois ou en fer.

The door and windows [were] made
with wood or metal.

font en terre battue ou
en paille
regarde cette basse
clôture
bas

made with mud or straw

you see the fence that is low

low

A: Regarde cette basse clôture:
c'est fait en terre battue
ou en paille.
il y a un ou deux arbres
qui donnent de l'ombre
dans certaines conces-
sions

You see the low fence made with
mud and straw.

a tree stands there, one or
two, giving them (its) shade
within some fences

— Dans certaines concessions il
y a un ou deux arbres qui
donnent de l'ombre.

Within some fences stands a tree
or two giving them shade.

(déè) bùlà yāà gè loò laí

baá-jē gè bíā-jē gè kúnja-jē gè bísí-jē (to)

baá

bíā

kúnja

bísí

B: Baá-jē gè bíā-jē gè kúnja-jē gè bísí-jē (tò déè) bùlà yāà gè loò laí.

A: Seé dēòu-jē d-íngà màn rá wà.

ta màn

B: Dēòu-jē d-áoù ta màn(-g) mbā k-íngà màn taà-taà.

bwa màn

— Loò-gé-naà-jē d-úrù bwa-màn-jē lè-deé tò.

ils sont beaucoup nom-
breux partout
des moutons, des chèvres,
des poulets, et des
chiens

mouton
chèvre

poulet

chien

they are very many [and] in
every place
sheep and goats and chickens
and dogs

sheep
goat

chicken

dog

B: Des moutons, des chèvres, des
poulets, et des chiens sont
beaucoup nombreux partout.

Sheep, goats, chickens, and dogs
are numerous and everywhere.

A: Où les gens trouvent-ils de
l'eau?

Where do people find water?

puits; trou de l'eau

water-hole

B: Les gens partent au puits
pour trouver souvent de
l'eau.

They go to a well to get water
usually.

puits

well

— Quelquefois ils creusent
leurs puits.

Sometimes they dig their [own]
wells.

II

rá-k-aár

sìgì

wél

A: Īí rá k-aár kēí lè-í sìgì wél nèè wà.

màjèl (= màjì el)

gól

B: Wàà, ma gól loò-jè gé màjèl sá.

mbatà k-aár kēí lè-m gé kàrà lé aóú tó

m-a k-òr d̄erngel (bula)

tó

k-aar

A: M-a k-òr d̄erngel mbatà k-aár kēí lè-m kàrà lé aóú tó.

tòḡeí dèné lè-m a lá gè dèné lè-í mba toó màn bòrò lém

jeè gè ngokó-m gé d̄ingam j-à lá sè-í loò k-òr d̄erngel lém tò

B: Jeè gè ngokó-m gé d̄ingam j-à lá sè-í loò k-òr d̄erngel tòḡeí dèné
lè-m a lá gè dèné lè-í mba toó màn bòrò tò.

ndó gé jeè j-à k-un kud-eé ḡeí

merci yāà, m-a k-ulà-í

A: Merci yāà, m-a k-ulà-í ndó gé (jeè) j-à k-un kud-eé ḡeí.

Dialogue II

Dialogue II

111

peindre

to paint

nouveau

new

année présente ou future

present or future year

A: As-tu repeint ta maison cette année?

Did you (make stand) [repaint] your house anew this year?

mauvais (pas bon)

bad (not good)

préparer, réparer

prepare, repair

B: Non, je vais d'abord arranger les mauvaises places.

No, I will repair the places that are bad.

parce qu'une partie de ma maison est en train de s'écrouler

because — to stand — my one house is breaking apart

je vais faire des briques

I will (put [in the mold]) make bricks

s'écrouler

to break apart

se tenir debout

to stand

A: Je vais faire beaucoup de briques parce que ma maison est en train de s'écrouler. et puis ma femme va aider la tienne à puiser de l'eau pour les briques avec mon frère, nous allons t'aider à faire les briques

I will make bricks because my one house that stands is going to break apart.

then my wife will help your wife to bring water (for) mud

B: Avec mon frère nous allons t'aider à faire les briques, et puis ma femme va aider la tienne à puiser de l'eau pour ces briques. quand nous allons le commencer

My brother [and I], we, will help you make bricks and even my wife will help your wife bring water [for] mud.

the day that we will begin

merci beaucoup, je te dirai

thank you very much, I will tell you

A: Merci beaucoup, je te dirai quand nous allons le commencer.

Thank you very much, I will tell you the day we will begin.

Notes

Notes

1. Remarquez la phrase,

1. Notice the phrase,

/jeè gè ngòkò-m gé dîngàm/

'nous avec mon frère'

'we with my sibling that is male'

c'est à dire, 'mon frère et moi'.

that is, 'my brother and I'.

nó

A: Tàgèné loò ndùl-g lé byā lè-í nó yāā.

B: Ma m-oó (-eé gè mbi-m) el.

mbatà yēē aar mēē ndògò lè-m gé gwójí lé

tōgèrō ya, íí oó-é gè mbi-í el

A: Tōgèrō ya, íí oó-é gè mbi-í el mbatà yēē aar mēē ndògò lè-m gé

gwójí lé.

a k-ùdù taá kēí lè-í

íí a k-í-tār k-ìllá gè èr èsēé

k-ùdù

k-ìllá

èr

B: Íí a k-í-tār k-ìllá gè èr èsēé a k-ùdù taá kēí lè-í.

tùbá

A: Ma m-ar bísí lè-m áá tùbá ìllá raágá.

crier

bleat, cry

A: Hier nuit ta chèvre a beaucoup crié.

Last evening your goat bleated much.

B: Je n'ai pas entendu.

I didn't perceive [it] (with my ears).

parce qu'elle était dans
ma basse clôture
c'est vrai, tu n'as pas
entendu

because he stood within my
fence that is low
that's true, you didn't hear
it

A: C'est vrai, tu n'as pas entendu parce qu'elle était dans ma basse clôture.

True, you didn't hear it because he stood within my concession.

tu vas fermer ta porte

[you] will close your door

tu vas te lever lui lancer des pierres ou fermer

you will get up to throw
(with) stones or
to close

lancer

to throw

pierre

stone

B: Tu vas te lever lui lancer des pierres ou fermer la porte de ta maison.
chasser

You [should] (will) get up to throw stones or close your gate.

chase

A: Je l'ai fait chasser par mon chien.

I had my dog chase (= throw) him outside.

I

lèb

A: Lèb neè lé m-a k-ùndà tǒl bá dò-keí-g lém.

kèdérè màjì ar k-ur-eé sòu às bàn bàsine wà

see dò-keí bòrò lè-í lé

màjì

kèdérè màjì

k-ur-PRON-sòu

ar k-ur-eé sòu

B: See dò-keí bòrò lè-í lé kèdéré màjì ar k-ur-eé sòu às bàn bàsine wà.

A: K-ur-eé sòu às lèb jòó ngà.

B: See dí bá íí a ra mba ndògò né tǒl wà.

koo

lār

A: Koo lè-m tò màjì yāā, lār-eé bá ma ndògò né tǒl.

B: See íí a ndògò tǒl às kándá wà.

loò gé m-a k-wǒjì keí bá m-a gèr lè-eé bēí

ma m-ēnjì mba k-ìngà às rǒ muntá

lè = loò

lé-eé = loò + eé

A: Ma m-ēnjì (gé) mba k-ìngà às rǒ muntá loò gé m-a k-wǒjì keí bá m-a gèr lè-eé bēí.

Dialogue I

année

A: Cette année je vais mettre
des tôles sur ma maison.

est bien dur et a-t-il
assez duré maintenant
est-ce que le toit de
ta maison
bien

bien dur

durer longtemps pour

PRON

faire PRON durer long-
temps

B: Le toit de ta maison est-il
bien dur, et a-t-il assez
duré maintenant?

A: Il a duré depuis deux ans.

B: Que vas-tu faire pour acheter
les tôles?

mil

valeur, prix

A: Je vais acheter ces tôles
par l'argent de mon mil.

B: Combien de tôles vas-tu
acheter?

je saurai quand je
tracerai le plan
je pense avoir trente

place

sa propre place, ce qui
est correct

A: Je pense avoir trente; quand
je tracerai le plan, je
saurai.

Dialogue I

year

This year I will put sheet-metal
on my roof.

very hard to make it last how
long now
is your mud house roof
well

very hard

take a long time for PRON

make PRON take, last a long
time

Your mud house roof is durable
(enough) to last how long?

It has lasted two years already.

What will you do to buy (with it)
sheet-metal?

millet

monetary value, price

My millet is very good, its price,
I will buy with it sheet-metal.

How many [pieces of] sheet-metal
will you buy?

when I will build a house, I
will know its place
I think to have thirty

place

its place; its proper place,
what is correct

I plan to have thirty. When I
plan the house, I will know [the
number].

ra díàò yàà
aà oó kó bísí gé nú lé
díàò
nú lé

A: Aà oó kó bísí gé nú lé ra díàò yàà.

a-m m-aòù m-wa m-ìllá mée kẹ́í-g bá

ngínà neè saár

— Ngínà neè saár a-m m-aòù m-wa m-ìllá mée kẹ́í-g bá.

yẹẹ yà nje gé naà-je òò ndám sè-deé el

yẹẹ òjì ngán-je bá

òò

òjì

yà

— Yẹẹ òjì ngán-je bá yẹẹ yà nje-gé-naà-je òò ndám sè-deé el.

màjì kàr-í ẹl ẹl

ma m-wa m-ìllá kẹ́í-g mbá

ẹl ẹl

— Ma m-wa m-ìllá kẹ́í-g mbá màjì kàr-í ẹl ẹl.

B: Seé yẹẹ òjì ngán-je kándá wà.

baùb-ée

kí-á

A: Baùb-ée-je só lè-m kí-á-je joó lè-m t̀.

Dialogue II

Dialogue II

117

- elle est féroce
regarde la chienne de là-bas féroce
là-bas
- A: Regarde comment cette chienne est féroce.
laissez-moi aller l'enfermer
attends ici jusqu'à ...
- Attends ici jusqu'à ce que j'aie l'enfermer d'abord.
elle laisse les autres et ne s'amuse pas avec eux quand elle enfante et même ne pas enfanter
laisser
- Quand elle enfante, elle laisse quelques-uns et ne s'amuse pas avec eux. n'aies pas peur!
je l'ai déjà enfermée
peur
- N'aies pas peur, je l'ai déjà enfermée.
- B: Combien d'enfants a-t-elle?
son père
sa mère
- A: Quatre mâles et deux femelles.
- to make very ferocious
look at the mother dog there ferocious
over there
Look at (how) the mother dog there is being ferocious.
let me go put (= throw) [her] in the house, first wait here until
Wait here until I go put her in the house.
she leaves the others and (on the contrary) doesn't play with them
she bears little ones, first and even not, on the contrary to give birth to
leave, permit
When she has borne little ones, she leaves the others and won't play with them.
it's good for you not to fear
I put [her] in the house already
fear
I put her in the house already — don't be afraid.
How many little ones [pups] has she borne?
its father
its mother
(Its fathers [are] four, its mothers [are] two.) Four males and two females.

ar-sí j-à k-aou-jē mǎn

ngán-jē, rǎé-jē òdò-jē seau [so]-jē

seau

A: Ngán-jē, rǎé òdò-jē seau-jē ar-sí aou-jē né mǎn.

B: Ma m-ndìgì ɛl.

taà ká-ɿ ar-sí j-àou-jē mǎn

mǎ m-íngà deé mbá

taà

C: Ma m-íngà deé mbá, taà ká-ɿ ar-sí j-àou-jē mǎn.

m-ndìgì k-òdò yēè gé boí sá

(11) a-m ngōn-seau lé

òdò

B: (I) a-m ngōn-seau lé, mbatà yēè gé boí mǎ m-ndìgì ɛl.

— M-ndìgì k-òdò yēè gé boí (sá).

mǎ mbèr yēè gé boí sá

waà, mǎ m-íngà mbá

mbèr

C: Waà, mǎ mbèr yēè gé boí-boí mbá.

síngà

B: Nèè mǎ lé síngà-m tò yāà ùndà-í.

Dialogue III

Dialogue III

119

allons au puits [allons
chercher de l'eau]
enfants, venez ramasser
les seaux
seau

let us, we will go to the
water
children, come carry the
buckets
bucket

A: Enfants, venez ramasser les
seaux, et allons chercher
de l'eau.

Children, come carry the buckets
for us to go (with them) to the
well.

B: Je ne veux pas.

I don't want to.

prends le tien et allons
au puits
je les ai déjà reçus

take yours for us to go to
the water
I found them [I have them
already]

prendre, recevoir avec
les mains

take, receive in the hands

C: Je les ai déjà reçus, prends
le tien et allons au puits.

I already have them; take yours so
we can go to the well.

je veux porter le plus
gros
donne-moi le plus petit

I want to carry the big one
you give me the small bucket

porter

carry

B: Donne-moi le petit seau,
parce que je n'aime pas
le plus gros.

Give me the small bucket, because
the big one I don't want.

— Je veux porter le plus gros.

I want to carry the big one.

j'ai déjà choisi le
plus gros
non, je l'ai déjà eu

I chose the large one
no, I have already

choisir

to choose

C: J'ai déjà choisi le plus
gros.

No, I chose the large one already.

force

strength

B: Je suis plus fort que toi.

But me, my strength is greater
than yours.

nə̀e ma ɔ́a m-a k-un ỹẽe gé boí

j-àòu bàsínè m-a k-àr-í seau-jē joó gé às naà

ə̀òu rɔ́-í maí tà lè-í

un

maí

ə̀òu rɔ́ + PRON

A: ə̀òu rɔ́-í maí tà lè-í, j-àòu bàsínè m-a k-àr-í seau-jē joó gé às

naà nə̀e ma ɔ́a m-a k-un ỹẽe gé boí.

c'est moi qui vais
prendre le plus grand
allons maintenant, je
vais te donner deux
seaux de même conte-
nance
arrête de discuter

prendre
discuter
s'arrêter

but me, I will take the large
one
we go now, I will give you
two equal buckets

(be far, your body) [stop]
discussing your talk
to take
to discuss, argue
to stop

A: Arrête de discuter! Allons;
je vais te donner deux
seaux de même contenance,
et c'est moi qui vais
prendre le plus grand.

Stop arguing; we are going now.
I will give you two equal buck-
ets, (but) (and) I will take the
large one.

Notes

1. On trouve en section II la
série verbale, /ā-m m-áou m-wā
m-íllà.../. Que j'aie attrai-
per [et] mettre...

2. La forme /-jē/ en /baùb-eé-jē/
et en /kí-ā-jē/ est une marque
de pluriel, ne pas une forme de
respect. Le sens de ces mots
est des mâles et des femelles,
respectivement.

3. /ngon/, 'enfant' est employé
comme diminutif, par exemple,
/ngon-seau/, 'petit seau'.

4. /ùndà/ est employé comme
comparatif en section III:

/neè mā lé, sīngà-m tò yāè ùndà-í/

'Quant à moi, ma force est beau-
coup, (il) te surpasse.'

Des autres exemples de cela et
des autres emplois de /ùndà/ sera
montré de temps en temps. (Cf.
la note dans leçon 33.)

Notes

1. In section II is found the
series of verbs, /ā-m m-áou m-wā
m-íllà.../. Let me go catch [and]
put...

2. The form /-jē/ here on
/baùb-eé-jē/ and /kí-ā-jē/ are
actual plural markers, not forms
to indicate respect. The sense of
these words are males and
females respectively.

3. /ngon/, 'child', is used as a
diminutive, eg, /ngon-seau/,
'small bucket'.

4. An instance of the use of
/ùndà/ as a comparative is found
in Section III:

'But me, my strength is very much,
surpassing you.'

Other instances of this and other
uses of /ùndà/ will be pointed
out from time to time. (Cf. note
in Lesson 33.)

I

Màn gòtó

A: Loò gé màn gòtó seé dí bá dɔ́ou a ra wà.

k-ùrù

B: Loò gé màn gòtó ndaa, dɔ́ou-jě gé naà-jě sángè loò k-ùrù bwa màn.

bwa

ngira

tà baa g

kag

A: Bòò leé màn gòtó mee bwa g, seé d-á k-ùrù ngira kag-jě gé tò tà
baa g bá mba k-ìngà màn kèné g wà.

aar

. tì-á (= ta-ee)

aar tì-á g

èr

gèl

gèl-ee g

òg

B: D-á k-ùr ngira kag-jě èl mbàtà baa-jě lè-sí g Tchád lé, Bòò leé
kag aar tì-á g ndaa, èr tò gèl-ee g òg loò k-ùr bwa.

ku

A: Seé d-á sángè màn mee ku-jě g tò wà.

Leçon 17
Lesson 17

Dialogue I

Il n'y a pas de l'eau

A: Que peut-on faire quand il n'y a pas de l'eau?

creuser

B: Quand il n'y a pas de l'eau, certaines personnes cherchent à creuser un puits.

trou

racine

bord de fleuve

arbre

A: S'il n'y a pas de l'eau dans le puits, peuvent-elles creuser dans les racines des arbres qui sont au bord du fleuve pour trouver de l'eau?

se tenir debout
sa bouche, en face de

être au bord

pierre

sous

fond, au dessous

empêcher

B: Elles ne peuvent pas creuser dans les racines, car nos fleuves du Tchad, quand il y a des arbres qui sont au bord, il y a aussi des cailloux qui empêchent le creusement.

forêt, endroit bas auquel l'eau s'égoutte

A: Peut-on chercher de l'eau dans les marigots?

Dialogue I

No Water

What does a person do when there's no water?

to dig

When there's no water, some people look for a place to dig a well.

hole, well

root

bank of river

tree

If there's no water in the well, will they dig at the roots of trees that are on the river bank to find water there?

to stand
its mouth, front of, at

standing next to it

stone, rock

under

underneath, bottom

hinder

They will not dig at the roots of trees that are on the river bank because our rivers in Chad, if the tree stands there, the rock is at its base, prohibiting a place to dig a well.

forest, low place to where water drains

Will they look for water in the forest?

k-ènji

tà k-ènji

tà kènji lè-deé

k-ùlà

kul

loò

kul loò-m

B: D-á sángè màn mbàtà tà k-ènji lè-deé a k-ùlà deé pàrà, kù lé tò loò
gé kul loò-m g, d-áskèm k-ìngà màn kènè g ya.

tòji

ndí

èr

ndí èr

A: Seé né gé bàn á a tòji dèou tò gé ndí a k-èr wà.

núngà

loò núngà yaà

dàrá

ndí il

... yèè á

né tòji

B: Loò gé naà-jè loò núngà yaà ndaà, dèou-jè pàrà, bógénè ndí a k-èr
mbàtà ndí il dàrá yaà, yèè á tò né tòji.

penser	to think
pensée	word, talk to think: thoughts
ses pensées	their thoughts
dire	to tell
froid	cool
endroit; temps	place; time
endroit frais pour moi	fresh, cool place for me; my cool place
B: On peut bien y chercher, car leur pensée leur dira qu'au bord du marigot, l'eau qu'on peut y trouver est bien fraîche.	They will look there because their thoughts will say to them, the forest is a cool place for me where we can find water.
montrer	to show
pluie	rain
tomber	to fall (for rain)
pleuvoir	to rain
A: Qu'est-ce qui peut faire sa- voir à l'homme qu'il va pleuvoir?	How does one know whether it will rain?
chaud	warm
quand il fait très chaud	when it's very warm
ciel	sky
nuage de pluie	cloud of rain
ça	that
chose à montrer: signe	thing to show: sign
B: Quelquefois il fait très chaud, et les gens disent qu'il va pleuvoir, car le ciel est très nuageux; c'est ainsi qu'ils recon- naissent qu'il va pleuvoir.	Sometimes when it's very hot, peo- ple say, today it will rain be- cause there are many clouds in the sky; that is the sign.

ká

sár

dàn lòò g

lél

A: Seé ká dí sá sár dàn lòò g tò gé lél beè wà.

sì

B: D-úlà-m pàná, tò màn sá sì reé bwa.

son

sound

appeler

call, resound

au milieu de; minuit

in the middle of the place;
midnight

vent

wind

A: Quel bruit ai-je entendu hier nuit comme celui du vent? What sound resounds in the middle of the night like wind?

s'asseoir; être en train de

sit; be in the process of

B: On me disait que c'est l'eau qui coule dans le puits. They tell me saying, it's the water running in the wells.

1. Dans la phrase,

1. In the following sentence,

/seé né gé bàn bá ā tājì dəuú tò gé ndí ā k-ər wà.

'Quelle espèce de chose montrera à une personne qu'il pleuvra.'

'What kind of thing will show a person that it will rain.'

il y a un exemple de la forme 'futur', /a (k-) /, employée dans un sens conditionnel ou hypothétique. Peut être il serait mieux, en se rendant compte de l'importance du contraste de l'aspect complété à l'aspect non-complété pour la langue ngambaye, à considérer 'le futur' comme étant d'aspect non-complété, ou bien non-commencé, une terme qui comprend l'hypothétique.

there is an example of the 'future' form, /ā (k-) /, as used in a sort of conditional or possibility sense. In keeping with the completed/non-completed [aspect] orientation of the language, it might be better to think of 'future' in the sense of non-completed and also, in many cases, as non-begun. 'Non-begun' would include the idea of possible to do or probable to be begun.

2. La proposition,

2. Examine the clause,

/kū lé, tò loò gé kūl loò-mí g/

'le forêt est un lieu qui est frais, dans mon lieu.'; 'le forêt est un endroit frais.' 'the forest is a place that is cool, in my place'; 'in my [idea of] place, the forest is a cool place'

Le seconde /loó/ semble avoir référence à un lieu conceptuel, mentale, ne pas à un lieu géographique ou physique. The second /loò/ apparently means place in the mind; the word /loò/ can be translated 'place' in a great number of senses.

/lāsò-dòg gír-eé jinaíjoó/

I

ká

gád

mēe gād loò-g nèe lé

A: Seé kái gē ká k-ògá sì kènè-g tò mēe gād loò-g nèe lé wà.

B: Wàà, kái kàrà tò mbār rēou-g nèe lé pāar gé dō-kòl.

A: Seé tò rá wà.

B: Tò yēē gé tò loò gé kág-jē tò kènè-g nú.

njē-kái

gògò bēi

B: Í ā k-ìngà njē-kái lé gògò bēi.

A: M-a dējì dēou kàrà k-oó, seé mātél gē kār gé bàr á-gē mba

k-ìngà wà.

Dialogue I

Dialogue I

appartenir à
cour
dans la cour place — à
ici
A: Y a-t-il une maison à louer
dans cette concession?
B: Non, il y a vers la droite
une maison près de la
route.
A: Où se trouve-t-elle?

belonging to
court
inside the court place — at
this
Is a house that is for renting to
live (there) in this (large
place) concession?
No, a house is next to this road
(toward) on the right.
Where is [it]?

B: C'est celle qui se trouve
là où il y a beaucoup
d'arbres.
celui de la maison
après

It is the one in the place of the
trees there.
one of the house
after

B: Tu trouveras le propriétaire
après.

You will find the owner later.

A: Je demanderai à quelqu'un
voir à quelle heure je
peux revoir le proprié-
taire.

I will ask someone to find out
what time I should return to
find [him].

II

ùndà jì

A: Lòò gé í ànd mēe gād lòò-g neè lé ndaà màjì kàr-í ùndà jì-í sá.

B: Seé gè mba dí wà.

A: Tò né tòjì-deé tò gé í ar kèné-g

sar

and

B: Seé bàn sá í sar-sar ndaà, and aou kéí el wà.

aar ngínà mba kàr-deé teè reé d-íngà-í sá

beè sá lòò gé ùndà jìí ndaà

mba ra-í láphía sáí

beè sá

A: Mbàtà taà-taà njè-kéí-jè lé d-á gól dò rō-deé sá mba ra-í láphía

sáí, beè sá lòò gé ùndà jì-í ndaà, aar ngínà mba kàr-deé teè
reé d-íngà-í sá.

Dialogue II

mettre les mains; taper
les mains
A: Quand tu entreras dans cette
concession, tape les mains
d'abord.
B: Pourquoi?

A: C'est pour montrer qu'il y a
quelqu'un pour montrer que
tu es là.
appeler

entrer

B: Pourquoi tu ne rentres pas
quand tu appelles?

tu attends pour qu'on
viene te trouver
alors quand tu taperas
les mains,
pour venir te saluer

alors (d'abord)

A: Parce que la famille doit se
préparer avant de venir te
saluer; alors quand tu ta-
peras les mains, tu atten-
dras pour qu'on vienne te
trouver.

Notes

1. /lè/ veut dire 'appartenant à'
dans le sens de propriété, tandis
que /ká/ a le sens d' 'appartenant
à le bon emploi de'.

2. Dans la phrase

/kèí gé ká k-ògá sí kèné-g.../

/k-ògá/ et /sí/ sont tous les deux
infinitifs. /k-/ est affixé à /ògá/
parce qu'il commence par une voyel-
le, tandis que /k-/ n'est pas emplo-
yé avec un mot qui commence par un
consonne, comme /sí/. Cependant,
certains infinitifs a consonne ini-
tial intercalent /i/ quand ils sont
précédés d'un pronom:
/m-ísi/, /j-ísi/, /d-ísi/.

Dialogue II

place, put hands; clap

When you enter this concession,
you should clap your hands.

What for?

[It] is a thing to show (them)
that you stand there.

to call

to enter

Why do you not call out and then
enter?

stand to wait for them to
come to find you
thus when you clap your hands
then
to (make you /laphia/) greet
you
thus (first)

Because usually the people of the
house will prepare (on) their
bodies to greet you; thus when
you clap [your] hands, stand and
wait for them to come find you.

Notes

1. While /lè/ means 'belonging
to' in the sense of ownership,
/ká/ means 'belonging to' in the
sense of 'for the purpose of,
proper use of'.

2. The verbs in sequence in the
first sentence of the lesson,

are both infinitive forms, the
first preceded by /k-/ since
/ògá/ is vowel-initial, the second
not preceded by /k-/ since /sí/
is consonant-initial in infinitive
form. You will remember, however,
that with prefixed pronouns, the
base form of /sí/ takes /i-/:
/m-ísi/, /j-ísi/, /d-ísi/.

I

gól rəou

seé ma ra tò gé bàn bá gè mba gól rɛb-eé k-ògá wà

gè mba

A: Bòò leé m-íngà kɛ́í gé màjì bá ndìgì ndaà, seé ma ra tò gé bàn bá gè mba gól rɛb-eé k-ògá wà.

í a k-aou sɪ kɛ́né-g ɔ́ɛí

mba dɛ̀jì njɛ-kɛ́í né gé yɛ̀ɛ a ra mba gól kɛ́í kɛ́tté bá

k-aou sɪ

B: Í a k-ar kùràmàr-í gé gèr lòò màjì yà reé sè-í mba dɛ̀jì njɛ-kɛ́í né gé yɛ̀ɛ a ra mba gól kɛ́í kɛ́tté bá í a k-aou sɪ kɛ́né-g ɔ́ɛí.

A: Seé í a k-aou sè-m wà.

maí sì-á yàà mbàtà a maí sè-í k-ar kùr-eé ɔ̀ou yàà

neè lòò gé ìngà lòò ndaà

maí

B: Wóiyò, m-ā k-aou sè-í yà, neè lòò gé ìngà lòò ndaà maí sì-á yàà

mbàtà a maí sè-í k-ar kùr-eé ɔ̀ou yàà.

mbàtà mā m-oó kɛ́í lé màjì

oó màjì

A: Seé í a k-aou sè-m kàmètàg neè wà; mbàtà (mā) m-oó kɛ́í lé màjì.

mɛɛ

B: Seé í oó mɛ-eé mbá wà.

neè tò kɛ́í gé mɛ-eé mùntá yà

kɛ́m

A: Wóiyò, kùlà gé kɛ́m ra kɛ́tté tò kɛ́né-g lám yà, neè tò kɛ́í gé mɛ-eé mùntá yà.

Dialogue I

préparer un moyen;
arranger

que vais-je faire pour
arranger le paiement
de la location?

pour que

A: Si je trouve une belle maison
à louer, que vais-je faire
pour arranger le paiement
de la location?

tu viendras y habiter

pour demander au propri-
étaire ce qu'il va
faire pour arranger
la maison
venir habiter;
s'installer

B: Tu amèneras ton ami le mieux
renseigné pour demander au
propriétaire de la maison
ce qu'il va faire pour ar-
ranger la maison avant que
tu y habites.

A: Est-ce que tu vas avec moi?
discute beaucoup avec
lui parce qu'il va
discuter longtemps
avec toi
mais si tu as le temps

discuter

B: Oui, je vais partir avec toi,
mais si tu as le temps, il
faut beaucoup discuter avec
lui, parce qu'il va discu-
ter longtemps avec toi.
parce que je connais
bien la maison
connaître bien

A: Viendras-tu avec moi ce soir,
parce que je connais bien
la maison?

intérieur, chambre

B: Est-ce que tu as vu l'inté-
rieur?

mais c'est une maison
de trois chambres
oeil; digne de

A: Oui, il y a un peu de chose
à faire avant, mais c'est
une maison de trois cham-
bres.

Dialogue I

to prepare a way; arrange

how should I do to prepare
(its) a way to pay?

in order to

If I find a good house ([that] I
like), then how should I go
about arranging to pay for it?

you will go there to live

to ask the owner what he will
do to prepare the house,
first

go to live; move in

You will (cause) have a friend who
knows a good place to come with
you to ask the owner what he
will do to prepare the house be-
fore you move in.

Will you go with me?
discuss a lot with him because
he will (discuss) talk to
you for a long time

but if you have the time,
then,
to discuss

Yes, I will go with you, but if
you have the time, discuss a lot
with him, because he will talk
to you for a long time.

because I know well the house
to know well

Will you go with me this evening,
because I know the house well?

inside; room

Have you seen the inside?

but [it] is a house with
three rooms
eye; worthy of

Yes, work worthy of being done
first is there a little, but it's
a house with three rooms.

B: See kêm-loò tò kènè-g mba k-ar léi dân kènè-g pé-pé yā wà.

oó gǎi

kêm-bòlé

A: Mā m-oó gǎi ēl, nèe m-oó tò gé mēe kǎi kàrà-kàrà ndaà, kêm-bòlé tò kènè-g yā.

B: Est-ce qu'il y a une fenêtre Is a window there to have (the
pour laisser pénétrer la wind in there lightly) fresh air
fraîcheur? inside?
être sûr to be sure
fenêtre window

A: Je ne sais pas bien, mais je I'm not sure, but I think in every
crois que dans chaque cham- room there is a window.
bre il y a une fenêtre.

Supplément II
Supplément II

A: Ma n-sou kette ian.

B: Aod sou si.

Ma n-njag go-i-g kalgag.

C: Ma n-njag k-sou go-se-g njan-njan bee.

Jeé j-a ngina té kel-g raga.

Supplément I
Supplement I

B: Aoué əouè əl.

A: Í a k-oó-m nú gaó ya.

B: Ma m-njaá gò-í-g kálàng.

C: Ma m-ndìgì k-aoué gè-eé-g lám-lám beè.

— Jeè j-à ngínà mée kəí-g. .

Supplément II
Supplement II

A: Ma m-aoué kətté lám.

B: Aoué əouè əl.

— Ma m-njaá gò-í-g kálàng.

C: Ma m-ndìgì k-aoué gè-eé-g nján-nján beè.

— Jeè j-à ngínà tà kəí-g raágá.

- B: Ne va pas loin. Don't go far.
- A: Tu me verras bien là-bas. You will see me there clearly.
- B: Je vais vite te suivre. I'm walking quickly behind you.
(I'm following close behind you.)
- C: Je voudrais le suivre doucement, doucement (un peu, un peu). I want to go behind (follow) him a little.
- Nous allons attendre à la maison. We will wait in the house.
- A: Je vais un peu devant. I will go a little ahead.
- B: Ne va pas loin. Don't go far.
- Je viens vite derrière toi. I will come quickly behind you.
- C: Je voudrais le suivre doucement, doucement. I want to go quietly behind him.
- Nous allons attendre dehors devant la porte. We will wait at the door, outside.

Notes

1. Remarquez l'emploi du mot /loò/ qui veut dire 'du temps':

/loò gé ingà loò ndaà.../

'(l'endroit/ le temps que) [si/quand] tu as du temps, alors...'

Notes

1. Notice the use of the word /loò/ in the sense of 'time':

'(the place/time that) [if/when] you have the time, then...'

/lɛsɔ̃ rɔ̃ joó/

Pèr ɔ̃sò kɛ́í g̃

dɛ̃s

tíí

mɛ́e tíí g̃

A: Seé dí ɔ́á dɛ̃s mɛ́e tíí g̃ tágèné wà.

dàn

kùm

njɛ̃-rá-kùlà-pèr

k-ùlá (kùlà + eé = kùlá)

B: Tò kàr gé joó gè gès-eé dàn loò g̃ pèr ɔ̃sò dò kùm kɛ́í g̃ dò gèl.

Pèr nèè lé dɛ̃ou óó njɛ̃-k-ùlà pèr lé ɛ́l.

ɔ̃

naà

ɔ̃ kɛ́í gé né-jɛ̃ naà d̃

A: Seé pèr nèè lé ɔ̃ kɛ́í gé né-jɛ̃ naà d̃ wà.

B: Wóiyò, pèr lé ɔ̃ né-jɛ̃ láí gè kɛ́í naà d̃ yá.

kà

tól

tól pèr

A: Seé mbá dí ɔ́á màn gé kà tól pèr gòtó wà.

Un incendie

Fire Falls on the House

arriver; passer

happen; pass

nuît

night

dans la nuit

in the night

A: Qu'est-ce qui s'est passé
hier nuit?

What happened last night?

milieu de

middle of

coin

corner

celui qui met le feu

one who sets fires

mettre, travailler

to set, to work

B: C'était à deux heures et de-
mie du matin qu'il y a un
incendie vers le côté
gauche de la maison. On
ne sait pas qui a provoqué
cet incendie.

At two-thirty in the middle of the
night in the corner of the house,
on the left, a fire fell. No
one saw the one who started this
fire.

brûler
ensemble

to burn
altogether

brûler la maison avec
les choses dedans

to burn the house with the
things in it

A: Les choses et les maisons
ont-elles été toutes dé-
truites ensemble?

Did this fire burn the house and
the things (in it) altogether?

B: Oui, le feu a tout ravagé.

Yes, it burned all the things with
the house.

pour, appartenir à

for, belonging to

tuer

to kill

éteindre le feu

to extinguish fire

A: Pourquoi il n'y a pas de
l'eau pour éteindre ce feu?

Why was there no water to put out
(for the use of putting out) the
fire?

a gè

yò

ndó gé

kèm

kèm-eé ar

k-ùndà

jò

sél

B: 'Ndó gé yò a gé tól-í ndaà, kè-m-eé ar ùndà-í.' Ndó kàrà kàrà laí
lé màn tò mee jò g ya, neè tàgéné ndaà, mee deé wèi dò g sél yèè
òá màn gòtó mba tól né pèr.

A: See dí óá d-á ra bàsínè wà.

B: D-á sàng loò mba k-oó nje-k-ùlà-pèr lé.

être sur le point de
mort
le jour qui
oeil; sagesse
sa sagesse est nette,
brille
surpasser
jarre de l'eau
complètement

is about to
death
the day that; when
eye; best, wisdom
his wisdom is clean, shines
to surpass
water jar
completely

141 / 142

B: 'Quand un accident peut
t'arriver, tu ne peux pas
te rendre compte.' Tous
les jours il y a de l'eau
dans la jarre, mais hier
on a oublié d'y mettre de
l'eau; voilà pourquoi il
n'y avait pas de l'eau
pour éteindre l'incendie.

'When the day of death comes to
kill you, its wisdom surpasses
you.' For everyone, water is in
the water jar, but yesterday
they forgot completely, that's
why there was no water there
yesterday to put out the fire.

A: Que feront-ils maintenant?

What will they do now?

B: On cherchera à connaître
celui qui a provoqué
cet incendie.

They will try to find out who set
the fire.

Notes

1. Dans la phrase,

/pèr nèè lé, dèou ó njè-k-ùlà-pèr lé ēl/

'Personne n'a vu celui qui a causé
cet incendie.'

Notes

1. In the sentence,

'No one saw the one who set this
fire.'

en ngambay on peut souligner 'cet
incendie-ci par l'emploi de la
mise en relief. C'est à dire qu'
on place l'élément qu'on veut sou-
ligner au début de la phrase, y
ajoutant /lé/. On ne prépose pas
la phrase entière, /njè-k-ùlà-pèr/
parce qu'on ne ve donner de l'
emphase qu'à l'élément /pèr/.

by topicalizing /pèr/, pulling
it out to the front, one can in
Ngambay emphasize 'this fire'.
This can not be done in the com-
pound /njè-k-ùlà-pèr/, since any
modifier must modify the whole
compound.

2. Remarquez qu'on emploie un pro-
verbe pour expliquer des événements.

2. Notice the use of proverb to
explain events.

The notes in Part III include much more cultural information than in previous ones. Vocabulary introduction increases, especially in the supplementary sections (also see notes, Lessons 28, 29, 30, where body parts and idiomatic expressions following certain very productive patterns are listed--most of these phrases have been introduced before, or will be introduced shortly).

The lessons and supplements now include other than two-man dialogues:

TROISIEME PARTIE

La troisième partie est divisée en deux parties:

1 Les leçons 21-26 suivent la vie quotidienne des Ngambays, du matin quand ils se levent jusqu'à nuit quand ils se couchent. Chaque un de ces leçons commence avec un récit narratif qui décrit un aspect de la vie quotidienne. La narration est suivie de quelques conversations spécifiques. Les suppléments qui suivent les leçons se concernent d'un certain aspect de la culture ngambaye.

2 Les leçons 27-29 s'agit des actions réciproques parmi les gens pour des services sociales, surtout des services médicales. Le leçon 30 offert une révision des matière diverses, notamment les termes de parenté et les questions employantes les pronoms interrogatifs et les réponses à ces questions. Pour la plupart, les leçons sont en forme de dialogue, où on répond avec des renseignements personnels, bien que le supplément à leçon 27 et le leçon 30 sont en form de narrative.

Notes in Part III include much more cultural information than in previous ones. Vocabulary introduction increases, especially in the supplementary sections (also see notes, Lessons 28, 29, 30, where body parts and idiomatic expressions following certain very productive patterns are listed--most of these phrases have been introduced before, or will be introduced shortly).

Just as in the previous part, the lessons and supplements now include other than two-man dialogues:

PART III

Part III is in two parts:

1 Lessons 21-26 find Ngambays in the sequence of daily events, from first rising in the morning to turning in in the evening. Each of these lessons is begun with a narration describing one segment of the sequence. This is followed by several conversations depicting more specific situations. The one or two supplements that follow each lesson concern some specialized aspect of the culture.

2 Lessons 27-29 deal with interacting among people for social services essentially medical ones; Lesson 30 is a general review of a number of things, notably variant forms of kinship terms, and the various 'how, who, when' questions and answers. This second part uses questions and response of personal information, or, in two instances, a narrative form Lesson 27, supplement, and Lesson 30.

144-145

Nous donnons beaucoup plus de renseignements culturels dans cette partie qu'auparavant. Nous introduisons plus de vocabulaire, surtout dans les suppléments. (Voir aussi les notes dans les leçons 28-30, où il y a des listes des membres du corps et des idiotism qui suivent des patrons productifs. La plupart de ces idiotisms ont déjà été présentées, ou si non, la seront bientôt.)

The notes in Part III include much more cultural information than in previous ones. Vocabulary introduction increases, especially in the supplementary sections (also see notes, Lessons 28, 29, 30, where body parts and idiomatic expression following certain very productive patterns are listed--most of these phrases have been introduced before, or, will be introduced shortly).

Jusqu'à maintenant, il n'y avait dans les dialogues que deux hommes. Dans cette partie on trouvera des dialogues avec:

The lessons and supplements now include other than two-men dialogues:

- 1 trois hommes L22
- 2 un enfant, une femme et un homme L24
- 3 un homme L27
- 4 un homme et une femme L27,29

- 1 three men L22
- 2 a child, a woman and a man L24
- 3 one man L27
- 4 one man and one woman L27,29

En plus, nous donnons deux conversations actuelles dans les deux derniers leçons.

Also, there are a couple of actual dialogues in the supplements of the last two lessons.

Quand l'étudiant aurait complété la troisième partie, il doit montrer une facilité de parole.

By the time the student has finished Part III, his fluency should begin to show a firm establishment.

Aussi, il doit avoir la capacité de comprendre la langue ngambaye et de parler sur une variété de sujets généraux en cette langue.

He should also be able to understand and talk about a much greater variety of general topics.

I

kúnja

kúnā-kúnja

kār ùbà

ndēl

í tār

tógò

kēm

ùrù g(w)oí

kánjí

dá

kám-naí

Tēē gē ndó ās kār só gē gēs-ēē ndaà kúnā-kúnja-jē d-ún k-ùdù nō.
Dəou-jē laí ndēl dō bí-g ketté bá kār ùbà bēí.

Loò gé dəou-jē d-í-tār ndaà déē tógò kēm-deé tòbēí d-úsò né tò.
Ngán-jē d-áoù loò-ndoó-né-g lēm, dīgām-jē d-áoù loò kùlà-jē-g lè-deé
lēm tò.

Dēné-jē d-ún k-ùdù rā kùlà lè-deé. Déē d-wa loò lēm, d-úrù
goí-jē lè-deé lēmá, d-áoù mbā tōó mán lēm tò. Loò gé ās kār jinaikará
ēsēē gē gēs-ēē ndaà dēnéjē d-áoù loò súk-ā mbā ndògò nésò-jē ās naà gē
kánjí ēsēē dá ēsēē kám-naí-jē ēsēē né-jē gé rāngē.

Narration I

Narrative I

poulet	chicken
coq	rooster
le soleil se lève	the sun rises
se réveiller	to wake up
se lever	to get up
laver	to wash
oeil, visage	eye, face
piler les cosses	to pound [off] husks
poisson	fish
viande	meat
légume: 'feuilles pour sauce'	vegetables: 'sauce leaves'

A quatre heures et demie du matin les coqs commencent à chanter. Tout le monde se réveille avant que le soleil se lève.

Quand les gens se réveillent, ils font la toilette et déjeunent. Les enfants vont à l'école; les hommes vont au travail.

Les femmes commencent à faire le ménage. Elles balaisent, pilent, puisent de l'eau. A neuf heures ou [neuf heures] et demie, les femmes vont au marché pour acheter des aliments comme le poisson ou de la viande ou les légumes ou d'autres choses.

Come four-thirty in the morning, and the cocks begin to crow. Everyone wakes up before the sun rises.

When people get up, they wash their faces and then eat something. The children go to school, and the men go to their work.

The women begin to do their work. They sweep the floor, pound their grains, and go to draw water. When (it's) nine or [nine-]thirty, the women go to the market to buy things to eat, like fish, meat, (sauce-leaves) [vegetables] or other things.

A: Kàr kándá wà.

B: Kàr mí, seé 1 tò sí màjì wà.

A: Wàà, mà ndìgì tò sí seí.

B: Màjì, m-a tél reé ndèl-í gè gè-s-éé kàr seí.

A: Ùlà ngán-jè a-r-deé a-ísì rэгэгé.

B: Beè ya, ngán-jè tò sí seí.

Dialogue I

A: Quelle heure est-il?

B: Il est cinq heures. As-tu bien dormi?

A: Non, je veux encore dormir.

B: Bien, je reviens te réveiller dans une demi-heure.

tranquillement

A: Dis aux enfants d'être tranquille.

B: Oui, les enfants dorment encore.

Dialogue I

What time is it?

Five o'clock. Did you sleep well?

No, I want to sleep [some more] (yet).

O.K. I will return to wake you up in a half hour.

quietly

Tell the children make them (to) remain quiet.

(Like that) [O.K.] The children are still asleep.

II

mà naị gògó

nà loò gé ma (gè) k-aòu loò kùlà-g lè-m ndaà

m-ndìgì ndògó màn kálàng

ós rǝ-í ɓaǝ

nà

A: Ós rǝ-í ɓaǝ, m-ndìgì ndògó màn kálàng ná loò gé ma gè k-aòu

loò kùlà-g lè-m ndaà ma naị gògó.

wàgà

B: Jeǝ j-à ndògó màn wàgà ɓá.

jeǝ j-à ndògó màn lé ɓeí

loò gé íí tál ndaà

aoú úsà né kété ɓá

C: Aoú úsà né kété ɓá loò gé íí tál ndaà, yeǝ j-à ndògó màn lé ɓeí.

aoú gé neè dèb ngà

mbatà baù-sí-jǝ

màjì, neè ra-je kálàng

A: Màjì, neè ra-je kálàng mbatà baù-sí-jǝ aoú gé neè dèb ngà.

Dialogue II

je serai en retard
de peur que quand je
veux aller au travail
je veux me laver vite
presse-toi
de peur que

A: Presse-toi, je vais me laver
vite, car je serai en re-
tard au travail.

un peu

B: Nous allons nous laver un
peu d'abord.

nous allons nous laver
après
quand tu seras de retour
va manger avant

C: Va manger d'abord, et quand
tu seras revenu, nous nous
laverons.

arrive en cette région
déjà
car votre père

bien, mais faites vite

A: Bien, mais faites vite, car
votre père arrive bientôt.

Dialogue II

151

I remain behind
for fear that when I'm ready
to go to my work, then
I want to bathe quickly
hurry ('push your body, ener-
getically')
lest, for fear that

Hurry, I want to bathe fast for
fear that when I go to work,
I'll be late.

a little

We will bathe a little.

we will bathe
when you return
go eat something first

Go eat something first (and) when
you return, we will bathe.

arrives in this area soon
because your (pl.) father
O.K., but do it fast

O.K., but do (it) fast because
your father arrives (in this
area) [here] soon.

6á

ndó

seé dí 6á íí ra gè ndó neè wà

A: Seé dí 6á íí ra gè ndó neè wà.

í-tà

úlà

kubu

úsò, úsò

né

l'école [l-ekol]

mā m-í-tà, m-úlà kubu

tòbèí m-úsà né 6á

m-àou l'école-(g) 6éí

B: Mā m-í-tà, m-úlà kubu, tòbèí m-úsà né á m-àou l'école-(g) 6éí.

gò

go-e = gí-éé, gè-éé

gò-gó

gòtó

gè-éé gé gògó gé école [ekol] gòtó lé, seé dí 6á íí ra wà.

A: Gè-éé gé gògó gé école gòtó lé, seé dí 6á íí ra wà.

tél

ò

mùrú

(mā) m-tél m-àou kéí lè-m ndaà (mā) m-ò mùrú (6éí)

B: Mā m-tél m-àou kéí lè-m ndaà (mā) m-ò mùrú (6éí).

Dialogue III

c'est (X) que; (A) après
 quoi (B) (au sens
 d'une nécessité préa-
 lable ou d'un ordre
 temporel-spatial)
 matin
 qu'est-ce que tu as
 fait ce matin?
 A: Qu'as-tu fait ce matin?
 lève-toi
 porter (s'habiller)
 vêtement
 manger
 quelque chose
 l'école
 je me lève, je m'habille
 et j'ai déjà mangé (et
 je mange avant)
 je vais à l'école
 B: Je me lève, je m'habille, et
 je mange avant d'aller à
 l'école.
 derrière
 son derrière
 derrière
 il n'y a pas
 après que l'école est
 finie, qu'est-ce que
 tu fais?
 A: Après que l'école est finie,
 qu'est-ce que tu fais?
 retourner
 manger
 la nourriture
 je retourne à la maison
 pour manger
 B: Je retourne à la maison pour
 manger.

Dialogue III

it's (X) that; (A) after which
 (B) (in the sense of prere-
 quisite or temporal-spatial
 order)
 morning
 what is it (that) you did
 this morning?
 What did you do this morning?
 to get up; 'come from,
 standing'
 carry; to put on
 cloth, clothes
 to eat
 thing
 school
 I got up, got dressed
 then I ate (first)
 I went to school
 I got up, got dressed, and then
 after I ate, I went to school.
 behind
 its behind
 behind-behind
 there is not, there is none
 after the school is finished,
 what do you do?
 Afterwards (when) that the school
 is finished, what do you do?
 (re)turn
 eat
 boiled doughlike staple food,
 made of millet flour
 I return to my house and then
 I eat a meal
 I return home and eat a meal.

kàrkàmàtàng

A: Seeé dí bá sèl ra-jè kàrkàmàtàng wà.

tò bí

jeè j-ò mùrú

(jeè) n-tò bí

(jeè) j-aou kéí-ndoó-né-g á (jeè) n-tél

(jeè) j-aou kéí lè-sí bí

B: Jèè j-ò mùrú, (jeè) n-tò bí, (jeè) j-aou kéí-ndoó-né-g á (jeè) n-tél (jeè) j-aou kéí lè-sí bí.

A: Dí tò bí bá sèl ra-jè wà.

wà rɔ + PRON

bí

gè-eé gé gògò jeè j-ùsà né lém, (jeè) j-wà rɔ-sí lém

(jeè) n-ndoó né, lém tò bí (jeè) n-tò bí bí

B: Gè-eé gé gògò jeè j-ùsà né lém, (jeè) j-wà rɔ-sí lém (jeè) n-ndoó né, lém tò bí (jeè) n-tò bí bí.

Dialogue IV

Dialogue IV

155

le soir

the evening; after sunset

A: Que faites-vous le soir?

What do you do in the evening?

dormir

sleep; 'lie-sleep'

nous mangeons

we eat a meal

nous dormons

we sleep

nous allons à l'étude
avant de retourner
nous allons dans notre
maison

we go to school and then re-
turn
we go to our homes

B: Nous mangeons, nous dormons,
nous allons à l'étude
avant de revenir à la mai-
son.

We eat a meal, sleep; after we
[have] go[ne] to school, we re-
turn [and] go to our homes.

A: Que faites-vous encore?

What further [else] do you do?

reposer

relax, rest; ('take the body
of PRON')

avant

yet

après, nous mangeons,
nous nous reposons
nous apprenons avant
de dormir

afterwards we eat something
and relax
after we study we go to sleep

B: Après nous mangeons, nous
nous reposons, nous appren-
ons avant de dormir.

Afterwards we eat something, rest,
and after we study, we go to
sleep.

Notes

1. Remarquez que la phrase,

Notes

1. Notice the abbreviated phrase,

/kàr jinaikàrà èsèè gè gèsèè/

est une abréviation de la phrase,

/kàr jinaikàrà èsèè jinaikàrà gè gèsèè/

/lēsò rō joó gir-eé joó/

I

table [tabl]

tíra

né ra kùlà mùrú

kír

kō

rísì

ngàlì

kaó kunjá

úl ùbú

matelas [matela]

chaise [šez]

kiá

kwòs

kúl

mápà

sucre [sukr]

sà

bonbon [boðboð]

Loò súk lé, dāou-jé búlà d-āou kéné-g mba ndògò nésò-jé, gè
 kubu-jé, gè table-jé, gè tíra-jé gè né ra kùlà mùrú-jé tò. Né-jé gé
 naà-jé às naà gè, kír-jé gè koo-jé beè lé, d-í né dò òeé gé ràng èsèè
 d-í né wàlá bá reé nè.

Seé dí-jé bá d-á k-askem ndògò loò súk-d wà. D-á k-askem ndògò
 koo-jé, rísì-jé, ngàlì-jé kaó kunjá-jé, úl ùbú. Déè reé gè matelas-jé
 gè chaise-jé [šez] gè kiá-jé, gè kwòs-jé gè tìnà-jé lèma, gè kubu-jé
 lèma tò.

Loò-jé laí gé mée quartier-jé-g [kartie-jé-g] lé, dāou-jé d-úndà
 kúl-jé, mapà-jé, sucre-jé, sà-jé gè bonbon-jé tò.

Narration I

table
lit
chose avec laquelle
préparer la boule
fagot
mil
riz
manioc
oeuf
huile d'arachides
matelas
chaise
couteau
houe
charbon
pain
sucre
cigare
bonbon

Narrative I

table
bed
thing for preparing /mùrú/
with
firewood
millet
rice
manioc
egg
peanut oil
mattress
chair
knife
hoe
charcoal
bread
sugar
cigar
candy

Beaucoup de gens vont au marché pour acheter des aliments, des habits, des tables, des lits, et des nécessaires pour préparer la boule. Certaines choses comme les fagots, du mil, sont importées d'autres villes ou de brousse.

Que pensent-ils acheter au marché? Ils peuvent acheter du mil, du riz, du manioc, des oeufs, de l'huile d'arachides. Ils amènent des matelas, des chaises, des couteaux, des houes, des haches, et des habits.

Partout dans les quartiers, les gens vendent du charbon, du pain, du sucre, des cigares, et des bonbons.

The market [is where] many people go (there) to buy food, clothes, tables, beds, and things for making /mùrú/. Other things like firewood and millet (they come with it) [are brought] from other villages or (are brought) from the bush (to come) here.

What can they buy at the market? They can buy millet, rice, manioc, (chicken) eggs, peanut-oil. They come with mattresses, chairs, knives, hoes, axes, and clothes.

(In all the places) everywhere in the living quarters, people place (for sale) charcoal, bread, sugar, cigars, and candy.

mbā ndògò tìnà gé sigì

m-ā gè k-aoú súk-d

A: M-ā gè k-aoú súk-d mbā ndògò tìnà gé sigì.

mbā k-ār-ngón-m gé dīngām tógà né sè-m kág

mā kàrà m-ndìgì mār-éé βeí

t-úgà

mār-

kàrà

B: Mā kàrà m-ndìgì m-ār-éé βeí mbā k-ār-ngón-m gé dīngām tógà né sè-m kág.

A: Seé làr-éé ā tò bàā wà.

B: Mā m-ēnjì tò gé làr-éé ā tò gúrsi rō muntá.

a mājì

A: M-ōó tò gé j-à k-ìngá yēè gé làr-éé ā mājì βeí.

The market [is where] many people go (there) to buy food, clothes, tables, beds, and things for making (mān). Other things like firewood and millet (they come with it) [are brought] from other villages or (are brought) from the bush (to come) here. What can they buy at the market? They can buy millet, rice, manioc (chicken) eggs, peanut-oil. They come with mattresses, chairs, knives, hoes, axes, and clothes.

(In all the places) everywhere in the living quarters, people place (for sale) charcoal, bread, sugar, cigars, and candy.

Beaucoup de gens vont au marché pour acheter des aliments, des habits, des tables, des lits, et des nécessaires pour préparer la bouffe. Certaines choses comme les légumes, du mil, sont rapportées d'autres villages ou de brousse.

Que peuvent-ils acheter au marché? Ils peuvent acheter du mil, du riz, du manioc, des oeufs, de l'huile d'arachides. Ils amènent des matelas, des chaises, des coussins, des hoes, des machettes et des habits.

Partout dans les quartiers, les gens vendent du charbon, du pain, du sucre, des cigares, et des bonbons.

Dialogue IDialogue I

- acheter une hache neuve - to buy a new axe
- je vais aller au marché - I will go to the market
- A: Je vais au marché pour acheter une hache neuve. I am going to the market to buy a new axe.
- pour que mon fils m'aide à couper du bois - to have my son chop with it with me the wood
- moi aussi, je veux une autre couper - me too, I want (another one like it) (its likeness yet) cut, chop
- ce qui est pareil à - one like -
- aussi - too
- B: Moi aussi, je veux une autre pour que mon fils m'aide à couper du bois. Even I, I want another one like it for my son to chop wood with me.
- A: Combien peut-elle coûter? What will the (its) price be?
- B: Je crois qu'elle doit coûter trente gursi (cent cinquante francs). I think the price will be thirty gursi (150 CFA).
- sera bonne - will be good
- A: Je crois qu'on trouvera la moins chère. I believe we will find one whose price will be (good [in comparison]) better [cheaper].

mba kàr-si j-ùsò

acheter une hache neuve

màjì kàr-í aou ndògò beignet [bɛyɛ]

je vais aller au beignet

A: Màjì kàr-í aou ndògò beignet mba kàr-si j-ùsò

A: Je vais au beignet acheter une hache neuve.

reé-né

pour que mon fils aille

B: Kp-m, seé m-a reé reé-né sè-m às kándá wà.

moi aussi, je coupe du bois, moi aussi, je coupe du bois.

kèm gúrsi

ce qui est pareil à

A: A reé né kèm gúrsi jinaikàrà.

aussi

neé màjì kàr-í ndògò bonbon [bòp-bòp] əl

Moi aussi, je vais au bonbon

ós rɔ-í bād aou reé né

pour que mon fils aille couper du bois.

— ós rɔ-í bād aou reé né, neé màjì kàr-í ndògò bonbon əl.

Combien peut-elle couper?

601

om

je crois qu'elle doit couper trente gursi (cent cinquante francs).

B: A-m 601 mba k-om (dee) kènè-g.

sans doute

I believe we will find one whose price will be (good) (cheap).

A: Je crois qu'on trouvera un moins cher.

gursu dōg	50 CFA
gursu rō joó	100
gursu rō muntá	150
gursu rō só	200
gursu rō mí	250
gursu rō dōg	500
gursu tól	500
gursu sák	1000

Pour exprimer certaines des sommes
qui ne sont pas donnée au tableau,
on ajoute /gír-eé/ et un nombre
de 1 à 9 - à une quantité donnée:

Smaller units 1-9 can be added
by using /gír-eé/ and a number
1 to 9:

$$\begin{aligned} \text{gursu rō joó } \underline{\text{gír-eé}} \text{ muntá} &= 20 + 3 \text{ gursu} = 23 \text{ gursu} \\ &= 100 + 15 \text{ CFA} = 115 \text{ CFA} \end{aligned}$$

Dialogue II

pour qu'on mange
va acheter du beignet

A: Va acheter du beignet pour
qu'on mange.
amener

B: Maman, combien puis-je
amener?
ce qui vaut en gursi

A: Amène pour quarante-cinq
francs.
mais n'achète pas du
bonbon
dépêche-toi d'amener

— Dépêche-toi d'amener, mais
n'achète pas du bonbon.
sac
mettre, verser

B: Donne-moi un sac pour que je
les y mette.

Notes

1. Un gursu ou gursi est l'équi-
valent de 5 francs CFA. Par un
gursu on peut acheter au marché
un tas de cacahouettes, une mangue,
ou un morceau du pain.

Le tableau suivant vous aiderez
à computer ces équivalences:

Dialogue II

in order for us (we) to eat
(it's) good for you to go buy
some beignets [fried pas-
try]

You'd better go buy some beignets
for us to eat.
to take away

Mother, I will come, take with me
how much?

worth in gursis

Come with them eight gursis worth
(worth gursis eight) [forty-five
CFA].
but don't buy candy

hurry, go (and) come with it

Hurry and bring it back, but don't
buy any candy.

bag

to put it, pour into

Give me a bag to put them (there)
[in].

Notes

1. A gursu or gursi Arabic
loanword is equal to 5 francs,
CFA. A 5-franc piece is the
smallest coin available and is
worth about 1.8 cents at the
current rate of exchange: 275 CFA
equal one U.S. dollar. For one
gursu one can buy at the market
a small pile of peanuts, a mango,
a piece of bread about 3 inches
round, and other things.

It is useful to keep in
mind these basic equivalents,
to which small numbers can be
easily added:

Dəou kàrà gé ùgà l'impôt əl

impôt

impôt

deé = reé

venir

wél

année

ùgà

payer

mbete

papier

A₁: Eh, í deé neè! Ār-sí mbete lè-í. L'impôt lè-í gé wél neè tò rá

wà.

B: L'impôt lè-m gé wél neè lé m-ùgà əl ɓeí.

A₁: Seé ndó gé rá ɓá á k-ùgà wà.

ndí-á = ndó
+ eé

son jour

its day

B: Ma m-gèr ndí-á əl.

A₁: Īí reé neè gògó ɓá.

A₂: Īí tò dəou gé rá wà.

B: M-tò dəou gé Mbalá.

A₂: Seé d-əou gè mbete l'impôt ɓeé lè-í əl ɓeí wà.

B: D-əou né ya neè làr ɓá gòtó.

A₂: Dí ɓá əou sàng neè wà.

B: M-əou gè koo ɓá súk d.

A₂: Koo lé tò rá (wà).

sac [sak]

sac

sack

L'homme qui n'a pas payé son impôt The Man Who Didn't Pay His Tax

A₁: Hé viens ici! Donne nous tes papiers. Où est ta carte civique de cette année?

Hey, you, come here. Give us your paper. Where is your tax for this year?

B: Je n'ai pas payé la carte de cette année.

My tax for this year I have not yet paid.

A₁: Quand tu paieras?

When will you pay?

B: Je ne sais le jour.

I don't know the day.

A₁: Passe là derrière.

You come later with (it).

A₂: Tu es de quel village?

You are from where?

B: Je suis de Mbala.

I'm from Mbala.

A₂: Est-ce qu'on a pas emmené l'impôt chez vous?

Have they gone with the impôt paper to your village yet?

B: Bien sûr que c'est emmener mais je n'ai pas d'argent.

They have gone with (it), but money is lacking.

A₂: Que cherches-tu ici?

What are you going to look for here?

B: Je vais au marché avec le mil.

I go with millet to the market.

A₂: Où est le mil en question?

Where is your millet?

B: Tò gé sac súk d mbātā m-āou né tágénè áá gēs-eé naí.

A₁: Mājì, āou ndògò kòo là-í ndaà, tél āou áeé là-í mbā k-ùgà l'impôt áá. Bòò leé ndó gé rāngè j-ingà-í yā áeí ndaà j-à k-wa-í.

Hey, you, come here. Give us your paper. Where is your tax for this year?

My tax for this year I have not yet paid.

When will you pay?

A₁: Hé viens ici! Donne nous tes papiers. Où est ta carte de civique de cette année?

B: Je n'ai pas payé la carte de cette année.

A₁: Quand tu paieras?

I don't know the day.

You come later with (it).

You are from where?

I'm from Mbala.

Have they gone with the impôt pay to your village yet?

They have gone with (it), but money is lacking.

What are you going to look for here?

I go with millet to the market.

Where is your millet?

B: Je ne sais le jour.

A₁: Passe là derrière.

A₂: Tu es de quel village?

B: Je suis de Mbala.

A₂: Est-ce qu'on a pas emmené l'impôt chez vous?

B: Bien sûr que c'est emmené mais je n'ai pas d'argent.

A₂: Que cherches-tu ici?

B: Je vais au marché avec le mil.

A₂: Où est le mil en question?

J'ai emmené hier au marché, c'est pourquoi je viens pour le rest aujourd'hui.

Bien, va vendre ton mil et retourne au village payer ton impôt, mais la prochaine fois que nous te trouvons sans taxe, nous t'arrêterons.

Entendu.

Notes

1. Pour l'homme moyen au Tchad il n'y a qu'un seul impôt, l'impôt personnel. Les commerçants doivent payer un impôt sur le revenu. Aussi, il y a une taxe sur les vélos et sur les motocycles, dont il y en a beaucoup, aussi bien que sur des autos et camions.

Evidemment, cet homme est venu en ville (de Mbala) pour vendre son grain. Un tel homme ne viendra pas en ville sauf pour vendre la récolte; donc, les policiers qui ont demandé voir ses fiches ont cru son histoire. On doit porter les fiches d'impôt sur son corps.

165
In a sack at the market, because I went with (it) yesterday, (but) half of it still remains.

O.K., go sell your millet, then return to your village to pay the tax. If not, another day we will find you and take you in.

O.K.

Notes

1. For the ordinary person in Chad, the only tax is the head tax. For shopkeepers and people with other businesses, there is an income tax. There is also a vehicle tax on bicycles and motorbicycles, of which there are many, as well as on cars and trucks.

Apparently, this man had come into town (from Mbala) to exchange his grain for money. Such a person would not normally come into town except for selling a large amount of a crop, so his story was readily accepted by the police who asked to see his tax papers. The head-tax paper and the vehicle tax paper must be carried on one's person.

166: /lēsò r̄ joó gir-éé muntá/
 I went with (it) yesterday, (but) half of it still remains.
 I O.K., go sell your millet, then return to your village to pay the tax. If not, later day we will find you and take you in.
 bōd
 kánd
 mango [mango]
 goyave [goyave]
 salade [salad]
 sai

Notes
 1. Pour l'homme moyen au Tchad, il n'y a qu'un seul impôt, l'impôt personnel. Les commerçants doivent payer un impôt sur le revenu. Aussi, il y a une taxe sur les véhicules et sur les motos, dont il y en a beaucoup, ainsi bien que sur des
 1. For the ordinary person in Chad, there is only one tax, the tax on the head. For shopkeepers and people with other businesses, there is an income tax. There is also a vehicle tax on bicycles and motorcycles, of which there are many, as well as on cars and trucks.
 Loò gé kàr às dòg gir-éé kàrà ndaà, dèné-jē d-ún kùdù gól né-sò-jē. Né-sò-jē gé mēé kàr gé dòg gir-éé jōó-g lé tò né-sò gé bōd, mbata d-úsò-né-jē béd-béd loò bùlà. D-ó mùrú lēm, d-úsò kánd kág-jē às naà gè mango èsèè goyave lēm d-úsò salade lēmá, d-ai sai èsèè kápé lēm tò.
 tax papers. The head-tax paper and the vehicle tax paper must be carried on one's person.
 1. On doit porter les fiches d'impôt sur son corps.
 Les policiers ont circulé hier, les policiers ont circulé hier, les policiers ont circulé hier.

Narration I

préparer
grand
fruit
mangue
goyave
laitue
thé

Narrative I

prepare
large
fruit
mango
guava
lettuce
tea

Quand il est onze heures, les femmes commencent à préparer les repas. Les repas de douze heures sont de grand repas, parce qu'on mange différentes choses. Ils mangent de la boule, des fruits comme mangues, ou goyaves, et ils mangent de la salade; ils boivent du thé ou du café.

When it is eleven o'clock, the women begin to prepare the meals. These meals at twelve o'clock are the big meal because they eat (how) [so] many different things. They eat /mùrú/, they eat fruit of trees like mangos or guavas; they eat lettuce also; they drink tea or coffee.

I

mbā k-ùr kō neè lé k-ā-m̄ m-kōrō mūrú

ngāmānd-jē, gē reé lá-jē sè-m̄

ùr

kōrō

ngāmānd

A: Ngāmānd-jē, gē reé lá-jē sè-m̄ mbā k-ùr kōo neè lé k-ā-m̄ m-kōrō
mūrú.

ngā íí ūn mār-eé gé rāng

m-ā k-ūn gwoí gé neè lé

ngā

gwoí

B: M-ā k-ūn gwoí gé neè lé, ngā íí ūn mār-eé gé rāng.

mājì kār-í ar-eé ōm nāng ēl

āā ōó, kōō bā neè

ōm

āā ōó, X bā neè

A: Āā ōó, kōō bā neè, mājì kār-í ar-eé ōm nāng ēl.

ùndā jī

òs pà

B: Ār-síí j-ùndā jī-síí j-òs né pà.

Dialogue I

Dialogue I

169

pour piler ce mil afin
que je prépare
filles, venez m'aider

piler
préparer (le mil)

fille

to pound this millet for me
to prepare /mùrú/
girls, come help me

pound
prepare (/mùrú/)

girl

A: Filles, venez m'aider à piler
ce mil pour que je prépare.

Girls, come help me pound this
millet for me to prepare /mùrú/.

toi, tu prends un autre
je prends ce pilon

puis

pilon

now you take one-like-it,
another
I will take this pestle

now then

pestle

B: Je prends ce pilon, et toi,
tu prends un autre.

I will take this pestle, and you
take other like it.

il ne faut pas le
laisser tomber
regarde, c'est du mil

verser, tomber

regarde ... c'est X ici

you better not cause it (to
be) poured on the ground
look, it's millet here

pour, fall

look, it's X here

A: Regarde! C'est du mil, il ne
faut pas le laisser tomber.

Look, it's millet here, better not
let it (fall) on the ground.

mettre, taper

chanter

put, clap hands

sing, (saying) songs

B: Chantons en tapant les mains.

Let us clap our hands, sing (with
it) songs.

II

A: See dí bá íí ndògò loò súk-ǎ bògéné wà.
kǎnjí-kaò

B: Kanjǐ-kaò gé boí yá bá m-ndògò bògéné .

ngwoi

A: See m-a k-ùndà ngwoi-eé ketté bá wà.

t-únjà dàná lám-lám lém tò

taà me-eé ǒr síé lémá

únjà òng-eé gàng lém

tél únjà dí-á gàng lém

woíyò, gól tògébé bá

túnjà

ǒr

únjà

òng

gàng

tògébé

B: Woíyò gól tògébé bá tél únjà dí-á gàng lém, únjà òng-eé gàng lém,

taà me-eé ǒr síé lémá, t-únjà dàná lám-lám lém tò.

— Loò gé rá tògébé láí ndàà úlà-m boí.

Dialogue II

A: Qu'as-tu acheté au marché
aujourd'hui?

B: J'ai acheté un capitaine.

écaille

A: Puis-je enlever premièrement
les écailles?

coupe en petits morceaux

il faut le vider

coupe la queue

puis coupe la tête

oui, arrange ainsi

couper

enlever

couper

queue

couper

comme ça

B: Oui, arrange ainsi, puis
coupe la tête, coupe la
queue, tu le vides, et tu
coupes en petits morceaux.

— Quand tu auras fini d'arran-
ger, tu me diras.

Dialogue II

What are you buying at the market
today?

captain fish

It's a large kao-fish I'm buying
(today).

scale

(Will) [should] I remove the
scales first?

cut in the middle small-small

take its insides, remove

cut its tail off

turn to cut its head off

yes, prepare it like this

to cut up

to lift up

to cut

tail

to cut apart

like this

Yes, prepare it like this, turn it
cutting off its head, cut its
tail off, remove the entrails,
and cut the middle part in small
pieces.

When it's all done like that, tell
me.

Supplément
Supplement

K-3r3 mùrú

sèb décortiquer

to pound grain to
break off outside
shell

sèb koo

décortiquer le mil

to pound millet

tél

terminer

to finish

k-ùrù

piler jusqu'à la
farineto pound grain (with
shell separated out)
into flour

A: Loò gé dèné sèb koo mbá, tél ùrù ndùj-éé ndaa, seé yèè a ra tò gé
bàn bá mbá k-3r3 mùrú wà.

k-òrè

mélanger

to mix

pèd (= pèr ò)

sur le feu

on the fire

k-òlé

bouillir

to boil

B: Né gé kètté gé yèè a ra lé, a k-ùndà màn pèd k-àr-éé òlé, tòbèí a
k-illà ndùjí dò màn g lám bá.

A: Gè mbá k-òrè mùrú lé seé k-ùr-éé a k-òu yàà wà.

lé-éé

(= loò + éé)

sa place

its place

lé-éé g

dans sa place

in its place

às lé-éé g

suffisamment

equal to its own place;
sufficiently

kèdérè màjì

bien solidifié

well-hardened, solidi-
fied

B: Woíyò, k-ùr-éé a k-òu lám yà, tòbèí loò gé màn òlé às lé-éé g mbá
ndaa, a k-òm ndùjí kèné g yàà bá mbá k-òrè né k-àr-éé kèdérè
màjì bèí.

Préparer la boule

To Prepare /mùrú/

A: Quand la femme décortique le mil, puis quand elle fait de la farine, comment fera-t-elle ensuite pour préparer la boule?

When the woman pounds the millet, finishes pounding it into flour, how does she then do to mix (up) the /mùrú/?

B: La première des choses qu'elle doit faire, c'est de mettre de l'eau au feu pour qu'elle bouille, puis elle mettra un peu de farine sur l'eau.

This first thing she will do, (she) will put water on the fire to boil, then she will put flour on the water, a little (at first).

A: Faut-il un long temps pour préparer la boule?

In order to mix the /mùrú/, does it take a long time?

B: Oui, il faut un long temps, puis quand l'eau aura assez bouillie, elle mettra beaucoup de farine pour préparer en tournant en pâte jusqu'à ce qu'elle soit dure.

Yes, it takes a little time, then when the water is boiling sufficiently, she will put a lot of flour there to mix (until) well-hardened.

174-175

Notes

1. /mùrú/ est la nourriture de base; on le sert à tous les repas. Pour le faire, on fait bouillir de la farine de mil jusqu'au moment où il ne reste qu'autant de l'eau de faire une boule de la pâte, qu'on sert dans une calabasse. Pour manger, on tire un morceau de /mùrú/ et le trempe dans une sauce de la viande et des légumes. La sauce préférée est fait d'un grand poisson, le /kaò/. Pour voir comment on fait la farine, voir leçon 35.

Notes

1. /mùrú/ is the staple food, made of millet flour, and served as the basis for every meal. The flour is boiled in water until only enough water remains to make a moist, cooked ball, which is taken from the pot and served in a calabash. To eat it, one pulls off a piece of /mùrú/ and dips it in a meat-vegetable sauce. The best kind of sauce is considered to be that of the large fish called /kaò/. For how to make the flour, see lesson 35.

When the woman pounds the millet, finishes pounding it into flour, how does she then do to mix (up) the /mùrú/?

A: Quand la femme décorde le mil, puis quand elle fait de la farine, comment fait-elle ensuite pour préparer le /mùrú/?

This first thing she will do, (and) will put water on the fire to boil, then she will put flour on the water, a little (at first).

B: La première des choses qu'elle doit faire, c'est de mettre de l'eau au feu pour qu'elle bouillisse, puis elle mettra un peu de farine sur l'eau.
A: Faut-il un long temps pour préparer le /mùrú/?

In order to mix the /mùrú/, does it take a long time?

Yes, it takes a little time, then when the water is boiling sufficiently, she will put a lot of flour there to mix (until) well-harmed.

B: Oui, il faut un long temps, puis quand l'eau aura assez bouillie, elle mettra beaucoup de farine pour préparer le /mùrú/ en tournant en pâte jusqu'à ce qu'elle soit dure.

I

gé naà-jē

ngàng

kà-deé

midi

njē-bwà-tà-kéí

lè-naà

naà-d

kàrà

bàsà

Ngán-jē d-í loò-ndoó-né-g, d-áoù kéí-jē lè-deé lóm, tòbèí
 dīngàm-jē gé nāà-jē d-úndà ngàng kùlà lè-deé gè midi èsèè njē-gé rāng
 d-úndà ngàng kà-deé gè kàr gé kàrà lóm tò. Dīngàm-jē gé tò njē-bwà-tà-
 kéí-jē lè-nāà lé d-úsò-né naà-d. Dèné-jē lè-deé kàrà, d-úsò né nāà-d
 tò. Nèè ngán-jē gé tòg às nāà gè bàsà-jē d-úsò né nāà-d. Ngāmānd-jē
 d-úsò né nāà-d, nèè loò gé nāà-jē d-úsò gè kàr-deé kàr-deé tò. Njē-
 bwà-tà-kéí-jē lè-nāà gé nāà-jē d-úsò né nāà-d lóm, njē gé nāà-jē d-úsò
 né nāà-d èl lóm tò.

Narration I

Narrative I

certain, quelque

some

forcer

to force

ceux d'eux

theirs

midi

noon

voisin

neighbor

l'un de l'autre

of each other

mutuellement

mutually

même

even

jeune homme

young man

Les enfants reviennent de l'école, ils rentrent chez eux, et puis certains hommes arrêtent de travailler à midi, et autres à une heure. Les voisins mangent ensemble. Leurs femmes aussi mangent ensemble. Mais les enfants de même âge et les jeunes gens mangent ensemble. Les jeunes filles mangent ensemble, mais quelquefois elles mangent seules. Certains voisins mangent ensemble, et d'autres ne mangent pas ensemble.

The children come from school, go home, then some men (place-force) [stop] their work at noon, or others stop (that of) theirs at one o'clock. Men who are neighbors (of each other) eat together. Even their women eat together, too. (But) and the older children, like the young men, eat together. The girls eat together, but sometimes they eat alone, also. Some neighbors eat together, and others don't eat together.

René

A: Kó-m, René ndìgì k-ā-m m-āou m-úsò sì-á né bógénè.

kí-á-jē

ndirī

naī

B: Mājì yā, kí-á-jē lé ndirī naī mājì yāā.

saár j-à k-í k-āou loò-ndoó-né-g ɓeí

loò gé m-āou ndaà m-ndìgì k-ísì sì-á

A: Loò gé m-āou ndaà m-ndìgì k-ísì sì-á saár j-à k-í k-āou
loò-ndoó-né-g ɓeí.

ar mēé-í wēl dō maktub-jē-g lè-í ēl

wóiyò, nēè loò gé ā gē k-āou loò-ndoó-né-g ndaà

ar mēé-PRON wēl dō (NP)-g

B: Wóiyò, nēè loò gé ā gē k-āou loò-ndoó-né-g ndaà ar mēé-í wēl dō

maktub-jē-g lè-í ēl.

seé m-āou bàsínè wà

m-ā k-ār mēé-m wēl dō-g ēl

A: Mā k-ār mēé-m wēl dō-g ēl, seé m-āou bàsínè wà.

B: Wāà, mājì kār-í āou tōò mām reé né ā-m kètté ɓá.

Dialogue I

René

A: Maman, René veut que j'aille
manger avec lui aujourd'hui.

sa maman

cuire à l'eau

sauce

B: Bien, sa maman sait bien
préparer la sauce.

jusqu'à ce qu'on aille
ensemble en étude
quand j'irai, je vou-
drais rester avec
lui ...

A: Quand j'irai, je resterai
avec lui jusqu'à ce qu'on
aille en étude ensemble.

n'oublie pas tes
affaires

oui, mais quand tu iras
en étude

faire mourir le coeur
de PRON sur ...;

PRON oublie

B: Oui, mais quand tu iras en
étude, n'oublie pas tes
affaires.

puis-je partir
maintenant?

je ne vais pas l'oublier

A: Je ne vais pas l'oublier.
Puis-je partir maintenant?

B: Non, il faut d'abord me
puiser de l'eau.

Dialogue I

179

René

Mother, René wants me to go eat
with him today.

his mother

to cook in water

sauce

Good, his mother cooks very good
sauce.

until we go to school

when I go, I want to sit with
him

When I go, I want to sit with him
until we go to school.

don't (let your heart die on)
[forget] your books

yes, but when you go to
school

to make PRON's heart die on
...; PRON forgets

Yes, but when you go to school,
don't forget your books.

[should] I go now?

I won't forget

I won't forget — should I go now?

No, first go draw some water for
me and (come with it) [bring it
back].

II

k-ār-deé reé d-úsò sè-sī né bàsínè

m-ā òār baùkùrà-jē lè-sī

A: M-ā òār baùkùrà-jē lè-sī k-ār-deé reé d-úsò sè-sī né bàsínè.

B: Màjì yā, seé mùrú àā mbé wà.

A: Woiyò, naì lām bà mùrú ā gè k-ās yā.

ngakó-m-jē kàrà òò tòl-deé lēm tò

òò tòl-m lēm

òò tòl-PRON

B: Òò tòl-m lēm, ngakó-m-jē kàrà òò tòl-deé lēm tò.

A: Mùrú neé lé ā k-ār dīngām-jē gé òò tòl-deé yāā àā jīnāikàrà lé

òā d-ó.

Dialogue II

pour manger avec nous
maintenant
je vais inviter nos amis

A: Je vais inviter nos amis pour
manger maintenant.

B: Bien, est-ce que le repas
est prêt?

A: Oui, le repas sera fini sous
peu de temps.

mes frères ont aussi
faim
j'ai faim

la faim tue PRON; PRON
a faim

B: J'ai faim, mes frères ont
aussi faim.

A: Tu donneras cette boule à
manger aux neuf hommes.

Dialogue II

for them to come eat with us
now
I called our friends

I called our friends for them to
come eat with us now.

Good, is the /mùrú/ finished?

Yes, there remains a little [time]
only [and] the /mùrú/ will be
sufficient[ly done].

my brothers even (hunger kills
them) [are hungry]
hunger kills me

hunger kills PRON; PRON is
hungry

I'm hungry, and even my brothers
are hungry, too.

This /mùrú/ [you] (will) [can]
give to very hungry men, as many
as nine to eat.

Bār deé mbā nésò

ò

k-ingà naà

k-ingà naà laí

k-ìsì

ngínà

Dèné

A: Aou̯ bār deé ār-deé reé d-ò mùrú.

Ngõn

B: Baù-m bār-í, aou̯ ò mùrú.

Njē-bwà-tà-kéí

C: Màjì yā. M-a k-aou̯ god-í g bēí.

Ngõn

B: Baù-m bār-í.

Njē-bwà-tà-kéí

D: M-a k-aou̯ god-í gé bēí.

Dìngàm-jē

E, C, D: Jeè j-ingà naà laí mbā.

Ngaò

E: Dèné lè-m, j-ìsì ngínà-í.

manger ce eat (that which is
qui est mou soft)se trouver en- find selves toge-
semble, se ther, meet
rencontrer

tous assemblés all assembled

s'asseoir, sit, be in state
être en of
état de

attendre to wait

L'appel pour le repas

Call Them To Eat

- | | | | |
|-----------------|--------------------------------------|--------------|--|
| Femme: | A: Va les appeler pour venir manger. | Woman: | A: Go call them to come eat. |
| Enfant: | B: Papa t'appelle pour manger | Child | B: My father calls you to come eat. |
| Voisin: | C: Bien, je viendrai après. | Neighbor | C: Thank you. I will come after you [immediately]. |
| Enfant: | B: Papa t'appelle. | Child | B: My father calls you. |
| Voisin: | D: Je viendrai après. | Neighbor | D: I will come after you. |
| Hommes E, C, D: | Sommes-nous tous réunis? | Men E, C, D: | We are all together. |
| Mari: | E: Ma femme, nous t'attendons. | Husband | E: Wife, we are waiting for you. |

Notes

L. Quand le repas est prêt à manger, les voisins se rassemblent. Chaque femme donne à son mari une calabasse de murú avec de la sauce. Après que les hommes aient mangé, les femmes et les enfants mangent à leurs tours. Des fois une femme donne à manger son mari et tous les hommes qui l'ont aidé à faire un travail spécial, tel que mettre une nouveau toit sur la case.

Notes

1. The neighbor families are called together when the meal is ready. Each woman first gives a calabash of murú to her husband, and some sauce. When the men are served, the women eat their share and the children theirs. Sometimes one woman serves her husband and all the men who have joined in to help do some special job for him, for example, putting a new roof on his house.

I

wā

wā rō

íllà

twā

ndíl

gèl

kār k-wā rō

Loò gé dēou-jē d-úsò-né mbá ndaà njē-gé-naà-jē d-íllà twā ndíl
 kág-d èsēè gèl kēí-d èsēè mēé kēí-d (sá) tò sí kēné-g. Njē gé naà-jē
 tò sí el, njē gé naà-jē d-ár loò ndám-g, njē-gé-rangé sá tò sí tò.

Loò gé kār aì às muntá ndaà ngán-jē tél d-áoù loò ndoó né-g lēm,
 dīgám-jē gé naà-jē tél d-áoù loò kùlà-jē-g lè-deé lēm tò.

I

A: Ngán-jē, aou-jē raágá mbā ndám.

B: Jeè ndìgì ndám nēè.

A: Beè ndaà, sí-jē régégé sá.

B: Jeè j-à sí régégé mbā ndám yā.

Narration I

prendre

prendre corps: reposer

étaler

natte

ombre

derrière

Narrative I

to take

take body: rest

to put out

mat

shade

back

L'heure du repos

Hour to (Take the Body) [Rest] —
[Siesta]

Quand les gens ont fini de manger, certains étalent des nattes sous l'ombre d'arbre ou de maison ou même à l'intérieur des maisons et y dorment. Certains ne dorment pas, quelques s'amuse-
sent, et les autres dorment.

A trois heures les enfants repartent à l'école, certains hommes regagnent leurs travaux.

When people have eaten, some put their mats in the shade of a tree, or at (the back of) the house, or in the house to sleep (there). Some don't sleep, some stand at the playground, (and) others sleep.

When the hour (runs) reaches three, the children turn to go to school, and some men return to work.

Dialogue I

A: Les enfants, amusez-vous dehors.

B: Nous voulons nous amuser ici.

A: Donc gardez le silence.

B: Nous serons tranquilles pour nous amuser.

Dialogue I

Children, go outside to play.

We want to play here.

Then sit here quietly.

We will sit quietly to play.

loò núngà

A: Bògèné loò núngà kèí yāà.

B: Òdò twà-jē òm rāágá mbā k-ār-sí j-lsì kèné-g.

lél pé-pé

A: Lél dân pé-pé bàsínè.

rō tó lél pé

B: Wóiyò, lél dân pé-pé ar rō-m tó lél pé.

A: Mā yā kārà rō-m tó tògébè yā tò.

Dialogue II

il fait chaud

A: Aujourd'hui il fait chaud à l'intérieur.

B: Sors les nattes, nous allons nous y asseoir.

vent, air frais

A: Il fait frais maintenant.

le corps sent l'air frais

B: Oui, il fait frais, et je sens la fraîcheur.

A: Moi aussi, je sens cette même fraîcheur.

Dialogue II

it's hot

Now it's very hot [in] the house.

Carry the mats, put [them] outside for us to sit (there).

wind, air fresh, light

The (wind) [air] in the middle [place] is fresh now.

the body breathes fresh air

Yes, the air is in the place fresh making (my body) [me] breathe the air [that's] fresh. Me too, I smell (like this too) [the same thing].

Tɔl bɪrí

túgà	couper	to cut, chop
------	--------	--------------

tɔl	tailler	to cut, carve
-----	---------	---------------

bɪrí	mortier	mortar
------	---------	--------

A: Àou' túgà kág mbā k-ā-m m-tɔl bɪrí.

B: Kág dí wà.

mbāg	caïl-cédra	mahogany
------	------------	----------

A: Kág mbāg á májì.

kàrí	simple, ordinaire	ordinary
------	-------------------	----------

k-ùr	creuser, piler	to dig, pound
------	----------------	---------------

kídò	bière	beer
------	-------	------

B: Seé m-túgà bɪrí k-ùr kídò wà.

A: Wáà, bɪrí k-ùr né gé kàrí yā.

B: Seé làr bɪrí lè-í gé boí lám neè lé kándá wà.

A: Gùrsí rō misá.

kúdù	sorte d'arbre	a kind of tree
------	---------------	----------------

B: Seé tò kág mbāg èseè kúdù wà.

A: Bɪrí lè-m lé tò kág mbāg.

áidá	sorte d'arbre	a kind of tree
------	---------------	----------------

ndúsù	gâter	to wear out
-------	-------	-------------

B: Bɪrí mbāg yā á á k-ùrù á né k-ār k-ùr-í əou̯ ɔo̯ kúdù èseè áidá
ndaà á ndúsù bàsínè.

Tailler un mortier

Carving a Mortar

A: Va couper du bois pour que
je taille le mortier.

Go cut some wood for me to make a
mortar.

B: Quel bois?

What kind of tree?

A: C'est le caïl-cédra qui est
bon.

Mahogany is good.

B: Puis-je couper le mortier
pour piler le mil à
boisson?

I'm cutting a mortar [the kind] to
make beer?

A: Non, le mortier pour piler
le mil simple.

No, it's the ordinary mortar to
pound with.

B: Quel est le prix de ton mor-
tier qui est un peu gros?

The price of the rather large mor-
tar here is how much?

A: Trois cents francs.

(It's) three hundred francs.

B: Est-ce le caïl-cédra ou
/kúdu/?

Is it of mahogany or of /kúdu/?

A: Mon mortier est en caïl-
cédra.

This mortar (of mine) is of
mahogany.

B: Avec le mortier de caïl-cédra
tu pileras un peu longtemps
que celui de /kudu/ ou
/bida/ qui sera gâté bien-
tôt.

The mortar of mahogany, for pound-
ing, (will) last a long time,
but of /kudu/ or /bida/ will
wear out (faster).

190-191

Notes

1. Remarquez que /neè lé/ suit des autres modifiants, comme en

/làr bìrí là-í gé boí lám neè lé/

où il suit trois autres modifiants.

Notes

1. Notice the /neè lé/ often comes at the end of a long phrase, eg,

here, after three other modifying phrases.

I

aì

bar

aì

kídò

laá

Loò gé k-àr aì às mí ndaà déè laí tél d-áoù mēé kēí-jē-g lè-deé.
 Dèné-jē gól né-sò gé kāmētāg d-ár deé d-úsò. Loò gé kār aì às jīnàìjōó
 ndaà dīngām-jē gè bàsà-jē gè ngāmañd-jē gè dèné-jē gè ngán-jē d-áoú
 cinéma-g mbā k-ōó cinéma. Njē gé nāā-jē d-áoù kēí bar-g [bar] mbā
 k-āì kídò gè laá tò. Gè-eé gé gògó às kār dòg èsèè dòg gír-eé kàrà
 ndaà dēoù-jē laí d-áoù kēí-jé lè-deé mbā tò sí tò.

Narration I

courir; revenir

bar

boire

bière

l'alcool

A cinq heures ils reviennent tous dans leurs maisons. Les femmes préparent le repas du soir et leur donnent à manger.

A huit heures certains hommes, certains garçons et filles, et certaines femmes vont au cinéma. Certains vont au bar pour boire de l'alcool et danser.

Mais à partir de dix heures ou onze heures tout le monde va à la maison pour dormir.

Narrative I

run; reach

bar

to drink

beer

alcoholic drink

When the hour reaches five, they all return into their houses. The women prepare the evening meal [and] give it to them to eat.

At eight o'clock the men and boys and girls and women and children go to the cinema to see a film. Sometimes they go to the bar to drink a drink that is alcoholic.

Afterwards at ten or eleven o'clock, everyone goes home to sleep.

II

Dialogue I

Dialogue I

195

A: Où irons-nous cette nuit? Where are we going tonight?

B: Nous irons au cinéma. We will go to the movie.

A: Qu'allons-nous voir? What will we go see?

B: Ce que nous allons voir, c'est: 'Départ d'APOLLO 11 pour la lune'. What we will see is 'Apollo Eleven Goes to the Moon'.

A: Je crois que ça sera joli. I think [it] will be a good one.

Dialogue II

Dialogue II

A: Viens afin qu'on boive de l'alcool. Come for us to drink some beer.

B: Bien, mais je n'ai pas d'argent. O.K., but (my money doesn't exist) [I have no money].

A: Si tu as assez d'argent pour aller au cinéma, tu dois avoir aussi pour acheter de l'alcool à boire. If you have enough to go (with it) to the cinema, then [there's] enough to buy (with it) something to drink.

B: Bien, je vais t'acheter. O.K., I will buy for you.

A: Dans quel bar irons-nous? Which bar will we go to?

B: Bar Bakassy. Bar Bakassy.

Kídò

dèb	renversé	reversed
dèb nàng	renversé sur la terre	upside down on the ground
tó	casser	to break, detach
tè	le goulot	neck (of bottle)
tì-á (= tè + eé)	son goulot	its neck
gàssàsà gé tè-á tò	bouteille cassée au goulot	bottle broken off at the base of the neck
d-úndà ... dò g	on pose ... au dessus	they place ... on top
gìn	fond, sens	bottom, foundation, meaning
gìn-eé	son sens	meaning of it

A: Seau gé dèb nàng bá d-úndà gàsàsà gé tì-á tò dò g lé, seé gìn-eé
tò dí wà.

tòjì montrer to show

B: Gìn-eé tò mbātā tòjì dēou-jē k-ār-deé d-oó tò gé kēí nèè lé,
kídò tò kènè g.

A: Seé dí bá ār dēou-jē gēr né loò gé kídò tò kènè g wà.

yà	du résidu	remains of grain after brewing
saár dēou teḡ né	jusqu'à là où on arrive	toward (where) they go to arrive there
taà-taà	toujours	constantly, always

B: Loò gé naḡ-jē d-óm yà-kídò lé nàng, saár d-áou teḡ né tà kēí gé
kídò tò kènè g lé tò.

A: Seé naḡ-jē bá tò njē-rā-kídò-jē wà.

B: Dēné-jē bá tò njē-rā-kídò-jē taà-taà.

Boisson

Beer

A: Un seau renversé sur lequel
on pose une bouteille
cassée signifie quoi?

What is the meaning of an upside-
down bucket on the ground with
a broken bottle placed on top?

B: C'est pour montrer aux gens
qu'il y a de la boisson
dans cette maison.

The reason is to show people
(what they see) that at this
house — beer is there.

A: Comment les gens reconnais-
sent là où il y a de la
boisson?

What causes people to know thereby
the place of the beer?

B: Quelquefois on met du résidu
de la boisson à terre de-
puis la route jusqu'à la
maison où il y a la bois-
son.

Sometimes they pour out the re-
mains of the grain on the ground
until they (go to) arrive here
at the door where the beer is.

A: Quelles sont les personnes
qui préparent la boisson?

Who makes the beer?

B: Ce sont les femmes qui pré-
parent la boisson.

It's always the women who make it.

198-199
Notes

1. Dans la première phrase, remarquez les trois éléments, 1)...bá, 2)...lé, et 3)seeé...wà. C'est comme si on voyait les éléments de la phrase dans l'ordre suivant: le seau est renversé, ils prennent la bouteille au goulot cassé et y mettent dessus; qu'est que cela veut dire.

On dérive cette phrase d'une phrase semblable à la suivante:

/seeé gín là tè-gàsássà (dèè n̄-) tó(d-úndà) dè seau gé dèb nàng tò dí wà/

'La signification du goulot [de] la bouteille qu'ils on casse [et] (ils ont mis) sur le seau qui est renversé sur terre est quoi. '

2. Remarquez les formes des phrases suivantes:

a. /loò gé kídò tò kèné-g/

'l'endroit que la bière est là'

b. /tà kéí gé kídò tò kèné-g/

'la porte que la bière est là; la porte (par) où est la bière '

3. On exprime la possession acquise par la structure /NOM₁ là NOM₂/, par exemple, /maktub là-m/ 'mon livre', où NOM₁, /maktub/, appartient à NOM₂, /-m/. Quand la possession est innée, et non pas acquise, on emploie la structure /NOM₁ NOM₂/, par exemple, /dò-m/ 'ma tête' ou /yà kídò/ dans cet leçon. /ngôn-m/ 'mon enfant' est un exemple de la possession innée; /dèné là-m/, 'ma femme', par contre, exprime la possession acquise.

Notes

1. In the first sentence, notice the three phrases, 1)...bá, 2)...lé, and 3)seeé...wà. It's as if one sees the three elements of the sentence in this order: the bucket upside down; the broken-necked bottle they take and put on it; the question: what does this mean.

The basic form from which this is derived is something like the following:

'The meaning of the neck [of] the bottle they broke [and] (they put) on the bucket that is up-side down on the ground is what. '

2. Notice the forms of the phrases:

'the place that the beer is there'

'the door that the beer is there: the door where the beer is'

3. Normally, an object acquired and possessed by another has the structure of /NOUN₁ là NOUN₂/. For example, where NOUN₁ /maktub/ in /maktub là-m/, 'my book' belongs to NOUN₂, /-m/. Something belonging to something else naturally, like a head to a body, has the structure /NOUN₁ NOUN₂/, where NOUN₁ belongs to NOUN₂, eg, /dò-m/ 'my head', or /yà kídò/, in this lesson. /ngôn-m/ 'my child' is a natural or innate possession while /dèné là-m/ 'my wife' is an acquired one.

K-ùndà rī dō maktub g

NGON:

A: rī ngōn-í

B: Kéimàjì, Jean [jan]

A: loò-sì-sí

B: 6eé gé Moundou, quartier H
[kartie aš] mbúnà 6eé gé
Koutou [kutu] gě Moundou
[mundu]

A: ndó gè naī k-òj-eé

B: ndo ll lé [dòg gīr-ée kàrà]
naī janvier
mēe lèb gé nú 1960 [mille
neuf cent soixante]
(Tò naī) janvier, (tò)
dòg gīr-ée kàrà

BAÙ:

A: rī baùb-eé(jē) bāñ wà

B: Beémàjì, Pierre [pier]

A: gīn k-òj-eé

B: Mbaí-Dòbá

A: kùlà rī-á

B: kùlà commis [komi]
kùlà ndò ndò
njē-k-ùndà-kéí

A: dēné-jē kándà wà
(bùlà lè dēné-jē)

B: dēné-jē joó

Lecon 27
Lesson 27

201

Recensement
Filling Out Forms

ENFANT:
CHILD:

A: name of child
le nom de ton fils

B: John Keimaji
Keimadji, Jean

A: his residence
sa village ou ville

B: village of Moundou, section
H, between Koutou and
Moundou
ville de Moundou, quartier H
entre Koutou et Moundou

A: month and day of his birth
they bore him on ...
le jour et le mois de sa
naissance

B: month January, day eleven,
year 1960
was month January
was day eleven
le 11 janvier 1960

PERE:

FATHER:

A: name of his father
le nom de son père

B: Peter Beemaji
Bemadji, Pierre

A: tribe of birth
sa race

B: Doba

A: profession
sa profession

B: office worker
work in fields
mason
commis
cultivateur
macon

A: number of wives
(how many wives?)
combien de femmes

B: two wives
deux femmes

KQ:

A: rī-í bān wà
(rī kí-á-jē bān wà)

B: Kùdù, Marie [marī]

A: gīn k-òj-eé

B: Mbaí-Gamá

A: kùlà rā-í

B: kùlà mùrú

kùlà nésò

kùlà ndògò né

kùlà ndàng maktub

A: seé íí taa ngaò

B: taa ngaò

èsee njē-kéí-síngà

èsee tìnà

èsee teé

èsee ngaòbā wà

A: naí taa naà lè-sí;

B: juin, 1957

lèb taa naà lè-sí

bàsinè àà lèb dòg gīr-eé mí

MOTHER:

A: your name
votre nom
(name of his mother)
le nom de sa mère

B: Mary Kudu
Marie Koudeu

A: tribe of birth
sa race

B: Mbai-Gama

A: profession
sa profession

B: make boule
make food
work of selling things
secretary
faire de la boule
ménagère
vendeuse
secrétaire

A: married ...
widowed ...
divorced ...
separated ...
unmarried ...
Est-elle mariée
ou veuve
ou divorcée
ou séparée
ou célibataire

B: married
mariée

A: year and month of marriage
mois et année de la
mariage

B: June, 1957
since fifteen years now
juin, 1957
depuis quinze ans maintenant

République du Tchad

Ministère de la Santé Publique

et des Affaires Sociales

FICHE

ENFANT:

Nom: Prénom:

Adresse détaillée:

Né le: A

N° An N° An

PÈRE:

Nom: Prénom:

Ethnie: Profession:

Nombre épouses:

MÈRE:

Nom: Prénom:

Ethnie: Profession:

Mariée _____ Veuve _____ Divorcée _____ Séparée _____ Célibataire _____

Mariage le: N°

1. La fiche qu'on doit remplir ici est du Centre Social (voir Carte III). Une mère qui y amène son enfant doit répondre aux questions au sujet de l'enfant, de sa mère et de son père, comme on voit dans ce leçon.

2. Pour les dates, on donne les années et les mois en français, mais on emploie les noms ngambays pour les jours de la semaine.

3. Remarquez que dans les questions de la fiche qui doit être remplie pour l'enfant, quand on demande des questions au sujet d'enfant, on demande son nom, mais quand on demande des questions au sujet de la mère, on la demande sa nom.

4. Nous trouverez plus de renseignements à propos du Centre Social en leçon 33.

1. The form to be filled out here is one at the Social Center (See Map III). A mother who brings in her child is asked questions about the child, the father and the mother, as in this lesson.

2. Dates are given in French for years and months and in Ngambay numbers for the days.

3. Notice, in the questions concerning the form to be filled out for the child, that the mother is addressed, eg, in the child's section, what is his name. in the mother's section, what is your name.

4. For further information on the Social Center, see Lesson 33.

Tà-jě gé wòjì dō-m, mā Eloī [elwa]

Mā lé, d-ójì-m Fort Lamy gè ndó 12 [dòg gîr-eé joó] gè naī Mars [pāl-pāl boò] mēe lèb 1949 [mille neuf cent quarante neuf]. M-tòg Fort Lamy ēl neè m-āou m-ísì gè baù-m gé nà Moundou. M-un kùdù ndoó-né-g mēe lèb 1957 [mille neuf cent cinquante sept] m-ùndà ngang-eé gè 1964 [mille neuf cent soixante quatre].

Tòbēí m-ānd collège g gè mēe lèb gé 1965 m-rā saár 1969. Tòbēí m-sàng kùlà mbā rā mbàtà m-tòg m-ās lé-eé mbā neè m-íngà kùlà ēl yā saár bēí. M-ísì m-ngínà kùlà gé rá-rá kàrà gé dēou gé njē kùlà āou ndé-eé mbā k-ār-m rā m-ār-eé.

Bàsínè m-rā kùlà ndoó dēou-jě gé d-í Amérique d-ísì ndoó tà ngambaí-Moundou. Mā m-tā dēné ēl bēí neè bān ēl mēe lèb-jě gé āou reé gògó bá. Bàsínè m-āou kàrí bá.

tà-jě gé wòjì dō	des mots au sujet de	words concerning; vital statistics of
òjì	enfanter, être en- fanté	to bear (child), be born
d-ójì-m	ils m'ont enfanté, je suis né	they bore me, I was born
tòg	être fort, grandir	to be strong, to grow up
baù	père	father
baù-m gé nà	mon père plus vieux: le grand frère de mon père	my older father: my father's older brother
ùndà	prendre	to place, to take
ùndà ngang-eé	écrire l'examen	to take its exam
collège	collège	high school
ās lé-eé g	être suffisant, suffire	to be sufficient
ēl bēí saár	pas encore jusqu'ici	not yet until (now)

gé rá-rá

n'importe quoi

no matter what, any-
thing
(/rá/ = where)

reé gògó

suivre

to come after, follow

aoú reé gògó

suivre immédiate-
mentto follow immediately
after

aoú kàrí bá

être célibataire

to go alone, be
single

Vital Statistics of Me, Eloï

Je suis né à Fort Lamy le
12 mars 1949. Je ne suis pas
grandi à Fort Lamy, mais je suis
allé rester avec mon petit père
(oncle paternel). Je suis allé
à l'école en 1957 jusqu'en 1964.

Me, I was born in Fort Lamy
the twelfth of March, 1949. I
didn't grow up in Fort Lamy, but
I went to live with my father's
older brother in Moundou. I began
school in 1957 and took the exam
in 1964.

Je suis rentré au collège
en 1965 continué jusqu'en 1969.
Maintenant je cherche un travail
parce que je suis assez grand
mais je n'ai pas d'emploi encore.
J'attends tous travail qui me
sera confié.

Then I entered high school
in 1965 and did school until 1969.
Then I looked for work to do be-
cause I had already grown up
enough, but I have not found (any)
yet up to now. I'm in the process
of waiting for any work, no matter
what, that someone will need for
me to do for him.

Maintenant j'enseigne ceux
qui sont venus d'Amerique pour
apprendre ngambai moundou. Je
ne suis pas marié, mais peut-
être les années prochaines. Je
suis célibataire.

Now I am working teaching my
American friends; they are learn-
ing the speech of Ngambay-Moundou.
I have not yet taken a wife, but
perhaps in these coming years...
Right now I still am single.

Notes

1. Les ngambays ne parlent pas des noces ou de la fiancée avant du mariage, et les fiancés ne se voient pas souvent avant le cérémonie. Maintenant, les jeunes gens commencent à sortir et à choisir leurs époux leur-mêmes.

2. La plupart des jeunes gens vont en ville pour chercher du travail pour le gouvernement ou pour des établissements commerciaux, au lieu de rentrer aux villages et reprendre une vie traditionnelle.

Notes

1. One does not, traditionally, talk of his wedding or fiancée nor do they see one another often before marriage. The younger generation is beginning to date and to choose their partners themselves.

2. Most young people want jobs in the town for the government or for some commercial establishments, rather than return to living in the bush and working in the fields.

3. Collège is the equivalent of our high school in the French system.

I

Kŭmá

dò tés

dò-í tés-í

mba dò-í g tés-í

A: Aspro neè lé tò mba dò-í g tés-í.

B: Làr-eé tò tò gé bân wà.

A: Kára tò gŭrsù kára.

B: Seé mā taa kŭmá neè lé tò gé bân wà.

A: Taa (yēè gé) kára gòl só gè ndó kára-kára: kára gè ndó rad,
kára kàr aar dang dò, kára kàmètág, kára kàr tò nàng.

II

Kŭmá

A: Aspro neè lé tò mba dò-í g tò-í.

B: Làr-eé tò kándá wà.

A: Kára tò gŭrsù kára.

B: Seé mā taa kŭmá neè lé tò gé bân wà.

A: Taa (yēè gé) kára gòl joó gè ndò kára-kára: kára gè ndó rad,
kára lòò ndùl g.

Dialogue I

Médicament

la tête tourne

ta tête tourne

pour ton mal de tête

A: L'Aspro, c'est pour guérir
ton mal de tête.

B: Combien coûte-t-il?

A: Un à cinq francs.

B: Comment puis-je prendre ce
médicament?

A: Il faut le prendre quatre
fois par jour: un le ma-
tin, un à midi, un l'après-
midi, et un au coucher.

Dialogue II

Médicament

A: L'Aspro, c'est pour guérir
ton mal de tête.

B: Combien coûte-t-il?

A: Un à cinq francs.

B: Comment puis-je prendre ce
médicament?

A: Il faut le prendre deux fois
par jour: un le matin et
un le soir.

Dialogue I

Medicine

head turns

your head turns (you)

for your head that turns,
for your headache
This aspirin is for your headache.

How much does it cost?

One is five francs.

How (should) I take this medicine?

Take one of these four times each
day: one in the morning, one
at noon, one in the afternoon
(four-five p.m.), one at sun-
down.

Dialogue II

Medicine

This aspirin is for your headache.

Its price is how much?

One is one gursu.

How do I take this medicine?

Take one twice every day: one in
the morning, one in the evening
(sundown).

Supplément
Supplement

Dò tél

Dialogue I

Dialogue I

A: Seé dò-í tò bàn wà. Medicine

Médicament

B: Dò-m tò màjì lám bàsínè. head turns
your head turns (you)

la tête tourne

la tête tourne

— Dò-m tél-m gé ketté ya òéí. for your headache
This aspirin is for your headache.

pour ton mal de tête

— Dò-m tél-m yàà òl. How much does it cost?A: L'Aspro, c'est pour guérir
ton mal de tête.— Dò-m tél-m lám òéí. How much does it cost?

B: Combien coûte-t-il?

One is five francs.

A: Un à cinq francs.

Mal de tête How (should) I take this medicine?B: Comment puis-je prendre ce
médicament?A: Comment va ta tête? Takes one of these four times each
day: one in the morning, oneHow's your head? Il faut le prendre quatre
fois par jour: un le ma-B: Elle va un peu mieux
maintenant. at noon, one in the afternoon
(four-five P.M.)
down.A: Il est un peu mieux.
It's a little better now. midnight, et un au coucher.— Mon mal de tête devient pire. Dialogue IIMy headache is getting worse. Dialogue II— Ma tête ne me fait pas beau-
coup de mal. This aspirin is for your headache.My head doesn't hurt much. Médicament— Ma tête me fait toujours un
peu de mal. Its price is how much?My head hurts still a little. B: Combien coûte-t-il?

One is one franc.

A: Un à cinq francs.

How do I take this medicine?

B: Comment puis-je prendre ce
médicament?Take one twice every day: one in
the morning, one in the evening
(midnight).A: Il faut le prendre deux fois
par jour: un le matin et
un le soir.

Rō rā ar rō láí núngà

A: Seé rō-í rā-í ar rō-í láí núngà wà.

B: Wóiyò, rō-m rā-m ar rō-m láí núngà yā.

— Wáà, nèè rī-á ar rī-á láí núngà yā.

La malaria (= le corps fait mal,
en rendant tout le corps chaud)

Malaria (= the body does ill,
makes all the body warm)

A: Est-ce que ton corps te fait
mal, en rendant tout le
corps chaud? [As-tu la
malaria?]

Does your body do you ill, making
all your body warm? [Do you
have malaria?]

B: Oui, j'ai la malaria.

Yes, I have malaria.

— Non, mais lui, il a la
malaria.

No, but he has malaria.

Notes

1. Remarquez les propositions idiomatiques basées sur la construction,

/ NOM_{sujet} + VERBE /

Dans cet leçon se trouvent les idiotismes suivant:

/dò tél/

/dò + PRON₁ tél + PRON₁/

/rō rā/

/rō + PRON₁ rā + PRON₂/

Quelques autres:

/rō...lèl.../

/meè...lèl.../

/meè...p.../

/meè...loò.../

/rō...tò.../

/rō...às.../

/meè...wèl.../

2. Notez les parties du corps illustrées. Quelques unes sont transférées à des parties des autres choses inanimées ou aux positions relatives des choses inanimées.

On emploie les deux premiers doigts pour prendre la nourriture: /ndâl-jî/.

3. Des autres membres du corps sont les suivantes:

/sîngá/

/més/

/ngîrà/

/peau/

'os'

'sang'

'les veins ou tendons'

'ceinture-du cuir'

Notes

1. Notice the number of idiomatic phrases of the construction,

NOUN_{subject} + VERB /

In this lesson there are the following:

'the head turns: to have a headache'

'PRON's head turns: PRON-has a headache'

'The body does ill: to be ill'

'PRON's body does ill to PRON: PRON is ill'

Others are the following:

'the body is sweet: to be happy'

'the heart is sweet: to be content'

'the heart is sick: to be sad'

'the heart is in place: to be at peace'

'the body hurts: to be sick'

'the body is enough: to be fed up with, to have had enough'

'the heart dies: to forget'

2. Notice the body parts in the picture. Some of these are transferred to parts of other things or to relative places of things.

The first two fingers, /ndâl-jî/ are those used for eating.

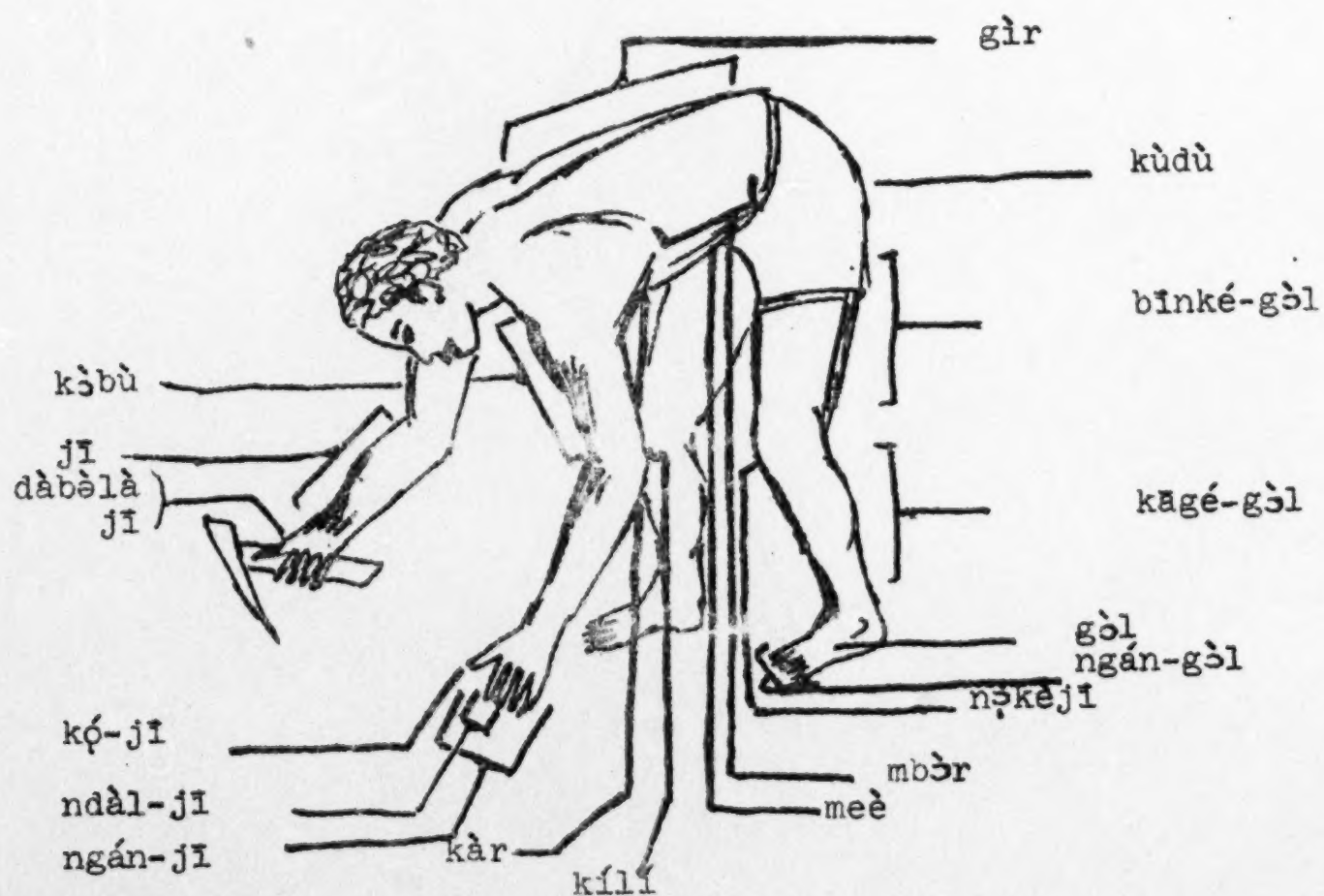
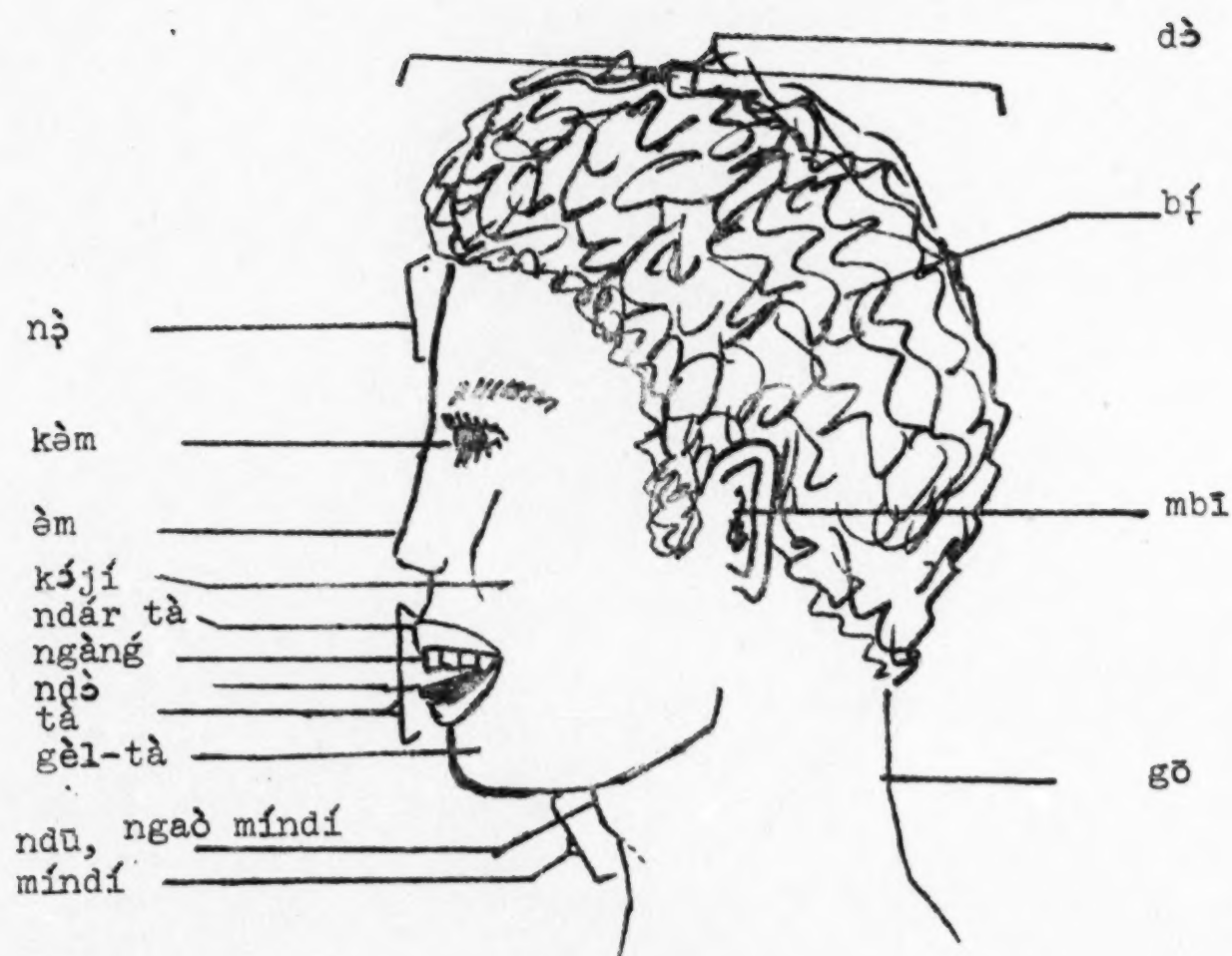
3. Additional terms for body parts are these:

'bone'

'blood'

'veins-or tendons'

'outside layer of skin'



LES MEMBRES DU CORPS

BODY PARTS

218

XXVIII-6

/lēsò rō joó gír-eé jīnaikàrà/

Kéí-kūmá (I)

rā PRON

rā ngōn

A: See dí bá rā ngōn lé wà.

rō tō

rī-á tē-eé (rō ÷ eé tō + eé)

B: Rī-á tē-eé.

A: See sò né wà.

B: Yēè sò né yāà ēl.

A: See dí bá yēè sò wà.

sì

ò

B: Yēè sì mùrú òò ò gè nāī ēl.

ndèng

A: See yēè ndèng wà.

beè yā

kés

B: Beè yā, neè yēè kés lém tò.

loò taa kūmá g

A: Āóú loò taa kūmá g mbā k-ìngà kūmá.

Leçon 29
Lesson 29

217

L'hôpital (I)

Dispensary (I)

- | | | |
|----|---|---|
| | faire du mal à PRON | do bad to PRON, to be wrong with PRON |
| | faire du mal à l'enfant | to be wrong with the baby |
| A: | Qu'est-ce qui est arrivé à l'enfant? | What is wrong with this child? |
| | le corps fait du mal | body hurts |
| | son corps lui fait du mal | his body hurts him |
| B: | Il est malade. | He is sick. |
| A: | Est-ce qu'il a mangé? | Does he eat? |
| B: | Il n'a pas beaucoup mangé. | Not much. |
| A: | Qu'est-ce qu'il a mangé? | What does he eat? |
| | manger sans sauce | to eat (/mùrú/ without sauce) |
| | manger avec sauce | to eat (/mùrú/ with sauce) |
| B: | Il a mangé de la nourriture sans sauce. | He eats /mùrú/ but without sauce. |
| | faire la diarrhée | to have diarrhea |
| A: | Est-ce qu'il a fait la diarrhée? | Does he have diarrhea? |
| | c'est ça | that's right |
| | tousser | to (have a)-cough |
| B: | Oui, mais il tousse aussi. | Yes, but he has a cough, too. |
| | la pharmacie | place to get medicine, medicine room |
| A: | Va à la pharmacie pour avoir des médicaments. | Go to the medicine room to get this medicine. |

B: M-tò màjì ya.

or dò g

or dō-mí g

rōkō

A: Seé íí tǎa kǔmǎ nèè lé kūr-í ǒuǒ àǎ bǎn wǎ.

dimanche kàrà

às dimanche kàrà

às dimanche kàrà bàsínè

B: Às dimanche kàrà bàsínè.

A: Seé íí tǎa kũmǎ gè ndó kǎrà-kǎrà laí wà.

to have disturbed

B: Wàà, m-lal ndó kàrà-kàrà.

à j i

àjì rō-PRON (vā) of

Yes, but he has a cold, too.

àṣ gòl jór

A: Boò leé íí ndígí k-àjì rǝ-í ndaà, comprimé-jě neè lé, taa às gòl
joó gè ndó, kàrà-kàrà lai yā.

L'hôpital (II)

A: Comment vas-tu aujourd'hui?

B: Je vais bien.

A: Est-ce que ton médicament
t'a un peu aidé?

enlever la tête, guérir
me guérir bien

maladie

B: Il m'a un peu aidé, mais je
ne suis pas guéri.

A: Pendant combien de temps as-
tu pris ce médicament?

une semaine

égale à une semaine

pendant une semaine

B: Il y a une semaine seulement.

A: Prends-tu tous les jours le
médicament?

manquer

B: Non, je manque quelquefois.

guérir

guérir PRON

piéd; fois

deux fois

A: Si tu veux être en bonne
santé, prends ces comprimés
deux fois par jour.

Dispensary (II)

How are you today?

Fine.

Has your medicine helped you?

to raise the head, finish
curing
to finish curing me

sickness

It helped (at first), but the
sickness hasn't left me com-
pletely yet.

For how long have you been taking
this medicine?

one Sunday, one week of time

equal to one week

for one week now, total of
one week

For one week.

Have you taken the medicine every
day?

to miss, lack

No, I missed one day.

to heal

to heal PRON's body, PRON be
healed

foot; time

two times

If you want to get well, take two
pills every day.

Notes

1. Il y a plusieurs propositions idiomatiques basées sur la construction,

/VERBE ÷ NOM_{objet}/

Cet leçon contient les propositions suivantes:

/rā PRON/ 'faire [mal] à quelqu'un:
faire du mal à qqn.'
/ōr dō PRON/ 'faire lever la tête de
qqn.: guerir qqn.'

Il y a des autres:

/un kùdù/ 'prendre le derrière:
commencer'
/tél dō/ 'tourner la tête vers:
se mettre à'
/tōl dō/ 'finir sur: finir,
completer'
/taà meè/ 'prendre au coeur:
accepter'

2. D'autres expression avec la forme:

/ VERBE ÷ NOM /

et

/ VERBE ÷ PREPOSITION /

sont:

/f tār/ 'venir debout: se
mettre debout'
/sì nàng/ 's'asseoir par terre:
s'asseoir'
/taà kēm.../ 'prendre l'oeil...:
prendre plaisir à...
/ùndà...dàn kēm/ 'mettre...dans l'oeil;
aimer'
/ōm meè dō.../ 'mettre le coeur sur...:
croire'
/àou gè kēm.../ 'aller avec l'oeil: faire
du progres'
/àou gò.../ 'aller après...: suivre'

/ōs rō-PRON bād/ 'pousser le corps de PRON:
presser PRON'

/ènjì tà meè.../ 'penser un mot dans le
coeur de...: penser que...'

Notes

1. There are annumber of idio-
matic phrases of the construction,

/ VERB + NOUN_{subject} /

In this lesson there are the following:

'to do [bad] to PRON:
to be wrong with PRON'
'to raise the head of
PRON: to finish curing
PRON'

Others are the following:

'to take the hind end:
to begin'
'to turn the head to: to
set out to'
'to finish on: to finish'
'to take into the heart:
to accept'

2. Other idioms with the simi-
lar forms of

/ VERB + NOUN /

and

/ VERB + REL /

where REL is equivalent to a
preposition are:

'to come standing: to
stand up'
'to sit on the ground:
to sit down'
'to take the eye of...:
to take pleasure in...'
'to put...in the eye:
to like...'
'to put the heart on...:
to believe'
'to go with the eye:
to make progress (in)...
'to go after: to follow'

'to push PRON's body:
to hurry PRON up'

'to think word in the
heart: to think (that)...'

3. Dans le modèle suivant, on peut substituer au lieu de /dò/ des autres parties du corps:

3. One can substitute any body part in the pattern,

/ dò PRON₁ + rā-PRON₁ /

/ dò PRON₁ + rā-PRON₁ /

par exemple,

eg,

/jī-m rā-m/ 'la main me fait mal' 'my hand hurts me'

/mbòr-m rā-m/ 'l'estomac me fait mal' 'my side hurts me'

4. La semaine comme un intervalle n'est pas une idée traditionnelle. Une semaine, /dimanche kàrà/ est l'espace de temps d'un dimanche au prochain.

4. A week's length of time is not part of traditional time concepts. From one Sunday to another is one week, or /dimanche kàrà/.

5. Le substantif /gòl/, 'pied', a aussi le sens 'fois', par exemple, /gòl joó/ 'deux fois', or 'le deuxième fois'.

5. The noun /gòl/, 'foot', is used in the sense of repeated time, eg, /gòl joó/, 'two times' or 'second time'.

6. /às/ est employé avec des mesures du temps ou de la distance:

6. The word /às/ is used with measurements of time, distance. Eg,

/às kàr kàrà/

'1 h.; une heure
du temps'

'one o'clock, one hour'

/às kilomètre rō joó/

'20 kilomètres'

'20 kilometers'

Quand il est employé avec /bàsínè/, il exprime l'idée de la totalité du temps ou de la distance.

When used with /bàsínè/, there is the concept of totality of time or distance. Eg,

/às dimanche kàrà bàsínè/

'une semaine
(maintenant)'

'a week (now)'

Kés

A: Precille, tò bàñ bògéné.

sén un peu a little

bá (= /bas/, de (= Arabic /bas/) l'arabe)

kés bá kés de temps en temps from time to time she
elle toussait coughed

B: Tàgéné tò bí sén, kés bá kés.

A: Tò bí lám nèè kés bá kés?

B: Tò bí lám nèè kés bá kés yàà.

k-ōr rī-á enlever la maladie to raise the sickness
de son corps from her body

tél tò tourner devenir to turn to become

rō tél tò màjì le corps devient body becomes better
mieuxrī-á à tél tò son corps deviendra her body will become
màjì bēf mieux better

A: Wofyò, àském k-ōr rī-á á ndó kàrà bá əl, nèè lám-lám ndaà rī-á à

tél tò màjì bēf. Màjì yā.

Visite dans un petit

Dispensaire

A: Pricille, comment te sens-tu
aujourd'hui?

Cough

Precille, how is (she) today?

B: Hier, j'avais un peu dormi,
mais je tousse toujours.

Yesterday she slept a little but
coughed.

A: Tu as un peu dormi mais tu as
trop toussé?

Slept a little but coughed?

B: J'ai dormi mais beaucoup toussé. Slept a little but coughed a lot.

A: Oui, la maladie ne la quittera
pas un jour mais petit à petit
elle se rétablira. Bon.

Yes, (we) can't cure her in only
one day, but little by little
her body will get better. O.K.

Notes

1. La mère est venue au dispensaire
avec son enfant malade, Precille.
L'infirmier a la fiche de l'enfant,
et l'appelle par nom.

2. Les verbes, sauf que /àškəm/,
sont à la troisième personne, bien
qu'ils n'aient point de préfixes
pronominaux.

Notes

1. The mother has come to the
dispensary with her sick child,
Precille. The nurse holds the
patient's card and refers to her
by name.

2. The verbs are in the third
person except for /àškəm/
though they have not pronominal
prefix.

Lettre gé kóp-ngôn ùlà né ăr ngôn-ee

Ngôn-m, íí tò bān wà. Jeè lai j-ìsì màjì yā ɓeí. Baùb-í ɓá ɓou ndò, neè ngā-kó-í-jē lai d-áou loò ndoo né g. Loò kùl ɓeé lè-sí neè màjì lém, lēl dàn pé-pé lémá, kàr ɔ̀s lám lém tò. Biàn-í-jē ɓá rī-á tē-ee lám ndaà, ɓou taa né kumá yā ɓeí.

Seé mēe-í wēi dò mbòrò gé íí ndigì yāà lé ēl yā ɓeí wà. Mbòrò lé sí ũn kùdù púdù, neè loò gé ànd ndaà, m-a t-ínjā k-ùlà né kàrí ɓeí tò. Rā ngāb-í-jē lāphīa ā-m.

Ndó gé rāng ndaà m-a k-ùlà-í tà yāà ɓeí.

Mā, kó-í

ngôn (ngôn-m, ngôn-í, ngôn-ee)

ngán

bāu (bāu-m, bāub-í, bāub-ee, bāu-sí, bāu-sí, bāu-deé)

ngakó

loò kùl

kàr ɔ̀s lám

biàn-í (bēn-m, bēn-í, bēn-ee, bēn-sí, bēn-sí, bēn-deé) ou/or

(biàn-m, biàn-í, biàn-ee, biàn-sí, biàn-sí, biàn-deé)

taa né kumá

mbòrò

ngaò (ngāb-m, ngāb-í, ngāb-ee, ngāb-sí, ngāb-sí-sèl, ngāb-deé)

t-ínjā

k-ùlà tà

kó (kó-m, kó-í, kí-á, kó-sí kó-sí-sèl, kó-deé)

Une lettre d'une mère à son enfant

Mon enfant, comment te portes-tu? Nous tous dans la famille allons bien. Ton père est parti au champ mais tes frères sont partis à l'école. Il fait frais, il souffle un bon vent léger et le soleil réchauffe un peu aussi. Ta tante qui est malade, et continue à être soignée

Oubliés-tu tes goyaves préférées? Il commence à fleurir mais quand cela donnera des fruits mûrs, je t'enverrai. Salue moi ton mari.

Prochainement nous nous reverons.

Ta Maman

enfant
enfants

père

frère ou soeur

le temps quand il fait
froid
il fait un peu chaud
ta tante

prendre le médicament
pour ça
fruit de goyave

mari

couper constamment

envoyer les mots

mère

Letter That the Mother of the Child Sent (by It) to Her Child

My child, how are you? We all remain well. Your father goes to the field, but your brothers all go to school. It is nice and fresh in our village, the wind blows lightly, and the sun beats down (only) a little. Your aunt is a little sick, but is taking something for it.

You haven't forgotten the guavas that you like so much, [have you?]. The guava is beginning to bloom, but when it produces fruit, I will cut [it all] to send it to you. Greet your husband for me.

Another day I will write a lot.

(Your) Mother

child
children

father

brother, child of mother

where, when it's cool; early morning, late afternoon
sun beats down a little; it's a little warm
your aunt

to take medicine for it

guava fruit

husband

to cut continuously (all the fruit on the tree)
to send words

mother

Notes

1. On trouve beaucoup d'idiotismes à la forme:

/ VERBE + sè + PRON /

ou

/ VERBE + gè + NOM /.

Dans cet leçon, on trouve les suivants:

/reé sè PRON/

'venir avec PRON:

accompagner, amener

'to come with PRON: to accompany, to bring...

/reé gè NOM/NOUN/

'venir avec NOM:

accompagner, amener

'to come with NOUN: to accompany, to bring...

Des autres la forme /gè + NOM/ peut être employé également :

Others are the form /gè + NOUN/ may also be used :

/lá sè.../

'aider PRON: aider...

'to help with...:to help..

/àou sè.../

'aller avec...!prendre..

'to go with...: to take...

/maï sè.../

'discuter avec...:être d'accord avec...

'to want with...: to agree with...

/rō sè.../

'se battre avec...

'to fight with...

/wòJì sè.../

'causer avec...

'to converse with...

/ndògò sè.../

'avoir affaire avec...:

acheter de/vendre à...

'to deal with...: to buy from/sell to...

/rā sè...meè màjì/

'faire avec...au coeur du bon: faire du bon à...

'to do with... ..in the heart good:to do good to...

/rā sè...meè yèr/

'faire avec...au coeur du mal: faire du mal à...

'to do with...in the heart evil: to do bad to...

2. Remarquez les formes variantes des termes de parenté.

2. Notice the variant form of a number of kinship terms.

3. On peut ajouter aux certains verbes le préfixe /t-/ qui donne l'idée de l'action itérée ou continuée, par exemple /ingà/ 'couper' /t-ingà/ 'couper continuellement.'

3. Certain verbs may take the prefix /t-/ which gives the idea of repeated or continuous action, eg, /ingà/ 'to cut'; /t-ingà/ 'to cut continuously.'

Seé íí reé gé bān wà.

A: Seé í rá bá reé mbā rā classe Béladjia wà.

B: M-í Koutou bá m-reé neé gé mbā rā classe Béladjia.

A: Seé íí reé tò gé bān wà.

wòdòrò

camion

truck

B: Mā m-reé gé wòdòrò.

gè kàrí bà

tout seul

one's self only, alone

A: Seé íí reé gé kàrí bà èseé seé dōú gé rāngè reé sè-í naà á wà.

B: Mā lēm, Mlle [madmwazel] Bari lēm, Mlle Karpenter lēm, gé M.

[m'siə] gé M^{me} [madam] Líā lēm tò bá reé-jē.

kùrū (= sòu
kùrū loò)

distance

distance

às kùrū (= às
sòu kùrū loò)

distance de

distance of

kùrū loò

kilomètre

kilometer

A: Seé k-í beé lè-í às kùrū, às kār kándá wà.

B: K-í beé lēm reé às kùrū kār kārà gé gèseé beé.

A: Seé tò kùrū loò kándá wà.

B: A k-às kùrū loò rō só-jē beé tò.

A: Seé ndò gé rá bá íí ā tél k-āou beé wà.

ngéb

(ngínà + eé)

attendre

to wait (for)

B: M-ísì ngéb wòdòrò gé ā reé ndaā mā tél né beé.

A: Mājì yā.

XXX-4

L'arrive à une classe

How Did You Come?

D'où viens-tu pour faire la classe à Béladjia?

From where did you come to make the class at Béladjia?

Je viens de Koutou pour faire cette classe.

I came from Koutou to come here to make the class at Béladjia.

Comment es-tu venu?

How did you come?

Je suis venu en voiture.

I came by truck.

Es-tu venu seul ou avec d'autres personnes?

Did you come alone or together with others?

Mlles Bari, Karpenter, Lia et moi sommes venus.

I, Mlle Bari, Mlle Karpenter, and M. and Mme Lia came.

Combien de temps faut-il pour venir ici?

To come from your village is how far, how many hours?

Il faut une heure et demie.

To come from my village is one and a half hours, approximately.

Combien de kilomètres à cette distance?

How many kilometers?

40 km.

It would be about forty kilometers.

Quand retournerais-tu au village?

What day will you return to your village?

J'attends la voiture qui viendra pour retourner.

I'm waiting a truck that will come and then I'll return with it to the village.

Bon..

Notes

1. Remarquez que dans la phrase,

/seé k-í beé là-í às kùrù, às kàr kándá wà/

on commence à demander 'combien de distance',

/às kùrù loò kándá wà/

comme dans la question suivante, mais il le change à 'combien de temps',

/às kàr kándá wà/.

2. La réponse à 'combien de distance' est le conditionnelle 'il serait...',

/à k-às kùrù loò.../

Dans cette phrase, /beé tò/ veut dire 'à peu près'. La signe du pluriel, /-jē/, va avec /kùrù loò..-jē/, 'kilomètres'.

3. /màjì/ ou /màjì yā/ est souvent le signe de la fin d'une conversation.

Notes

1. Notice the false start in the sentence,

He begins to ask 'how far',

as he asks in his next question, but changes it to 'how long',

2. The answer to 'how far' is a conditional 'it would be...',

with /beé tò/ meaning, 'approximately'. The plural marker /-jē/ goes with /kùrù loò...-jē/, 'kilometers'.

3. /màjì/, or /màjì yā/, often signals the end of a conversation.